

erwit

ar brezhoneg

SPECIMEN
GRATUIT

Yves Rannou et

SOMMAIRE

TAOLENN

Ya d'ar brezhoneg !

Pennad-kaoz gant an Ao.
interview avec

Koant.

Segal, gant Anjela Duval.
Seigle

0,50 F.

Niv. 1

22.12.1973

YA D'AR BREZHONEG!

Ya, Komz brezhoneg a blij dimp. Lenn anezhañ a fell dimp
parler plaît à nous lire lui faut à nous
deskiñ ivez. «C'hwi ho peus c'hoant da zistreiñ kant vloaz
apprendre aussi vous envie retourner cent ans
war-lerc'h», eme tud zo. Ya. Kant vloaz sotonioù diwar-
en arrière disent gens cent ans sottises au
benn ar brezhoneg eo hon eus c'hoant da zizober.

Sotonioù bet lonket er skol. Sotonioù a zo poent bras o
sottises avalées école sottises temps grand
disteurel. Evit se eo hon eus goulnennet digant an Aotrou
rejeter pour ça avons demandé avec monsieur
Koant komz hiziv. Evit kregiñ da sevel ar wirionez.

Perak ? Un hanter-kant bennak a respontoù hon defe. Paour
pourquoi cinquante quelque réponses aurions pauvres
omp. Paper a-walc'h n'hon eus ket. Unan avat a zeuy
papier assez avons pas cependant viendra
ganimp evit bremañ : ur bugel, desket div yezh abred
avec nous maintenant enfant appris deux langues tôt
gantañ, a c'halla deskiñ aesoc'h a-se un trede hag ur
avec lui pourra apprendre plus facilement troisième
pevare yezh all. Neb a anav ervat ar brezhoneg a zesko
quatrième langue celui connaît bien apprendra

aesoc'h a-se saozneg hag alamaneg. Deskiñ brezhoneg,
plus facilement anglais allemand apprendre
d'ar re eo brav dezhe komz anezhañ er gêr, n'eo ket «amzer
beau à eux parler lui maison temps
gollet». Ar c'hontrol eo.

Tra-walc'h a sotonioù ivez diwar-benn ar yezhoù. «disparti
assez sottises aussi au sujet langues séparation
etre ar pobloù». Hag aesoc'h e vo deoc'h kaout ur
entre peuples plus facile à vous avoir
werennad gwin evit netra e Roazhon - ma ne gomzer ket
verra vin pour rien Rennes où on parle pas
ken ar brezhoneg - kentoc'h evit e Poullaouen pe e Plouared
plus plutôt que

ma komzer brezhoneg c'hoazh - a gav deoc'h ? Deskiñ
où on parle encore trouve à vous apprendre
ur yezh etrevroadel a refomp ivez, mar hon eus tro
langue internationale ferons aussi si avons occasion
d'henn ober. Pezh zo sur eo e komzer peder yezh e Suis,
le faire certain on parle quatre langues
ha mat eo ar bed gant Suisiz.

2 bien monde Suisse

Lenn anezhañ : e lezenn.

diwar-benn : a-zivout,
e sigur.

hon eus : meump.

poent : mall.

bugel : krouadur (kroedur).

komz anezhañ : e gomz,
er c'hoz.



Evit ar Brezhoneg n'eo ket stag ouzh strollad po-
litikel ebet.
pas attaché parti

politique

Evit ar brezhoneg zo graet evit ar brezhoneg.

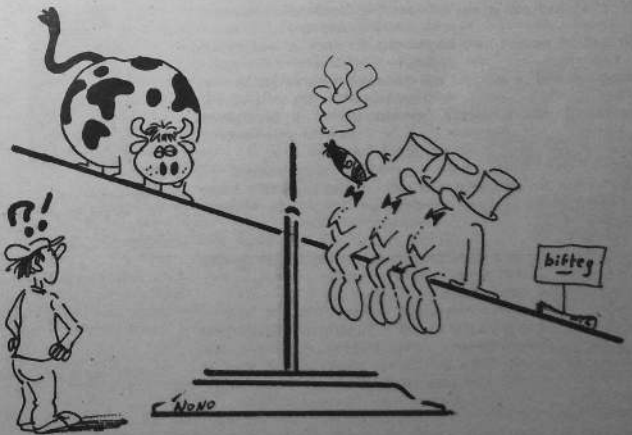
Ar wirionez eo a fell dimp. Netra muioc'h ; netra nebeutoc'h
fait pour
vérité faut à nous rien plus rien moins

Labour zo ; ha plijadur gant seurt labour.

travail plaisir avec tel travail
Ha mar fell da dud zo sevel o folitikerezh enep dimp, ez int
si faut gens lever politique contre nous sont
koll en a-raok.
perdus d'avance.

E. A. B.

Hiziv : PRIZ AR C'HIG
aujourd'hui prix viande



Kalz keroc'h ar bifteq evit ar paourkaezh buoc'h
beaucoup plus cher bifteck que pauvre vache

Pennad - kaoz

gant AN AOTROÙ KOANT

gant e Skrignag,

bet skolaer hag enseller, rener skol-vistri,
 Inspektor d'Académie honoraire.



Aotrou enseller, pegoulz ha pelec'h ho peus desket
 brezhoneg ?

Me c'hell lavarout 'm eus evet anezhañ gant laezh ma mamm.
 Ma zud ne ouient met brezhoneg. Er skol 'm eus desket
 galleg. Abred a-walc'h 'm eus desket lenn ha skrivañ
 brezhoneg. Ma c'hatekiz 'm eus desket e brezhoneg.

Perak e plij deoc'h komz brezhoneg ?

Abalamour din da soñjal e'm zud, 'm bez plijadur o komz
 brezhoneg.

Ur bern tud, ar re a gomz brezhoneg zoken, a lavar ne dalv
 da netra. Petra 'soñj deoc'h ?

Ar gaou-zo gante. Kalz a dud e Breizh ne ouzont met
 brezhoneg da vat. Setu evit komz gante eo ret gout ar
 brezhoneg.

A bouez eo dalc'hmat komz div yezh. Talvoudus eo
 komz brezhoneg. Ar re a gomz brezhoneg a oar div yezh
 ha muioc'h war-raok ez int evit ar re na ouzont met unan.

pelec'h : emen.
 ho peus : 'peus, hoc'h eus,
 e hoes.



abalamour : en arbenn, en
 askont, en avani, en abeg.

gante : ganto (gete, gato).

dalc'hmat : atav, bepred,
 dalbezh (dalbéh).

Ur yezh all zo aezetoc'h da zeskñ pa ouzer unan
 muioc'h. Pa ouzoc'h ur yezh muioc'h, ho peus ur c'hultur
 muioc'h.

Un dra a denn da vras : e 1928, en deus lavaret ministr an

Deskadurezh e vefe ret d'ar brezhoneg mervel. Sentet

o deus ar skolaerion. Kastizet kriz eo bet a-wechoù ar

vugale. E 1973 ez omp bremañ. Petra 'lavarit-c'hwi ?

Bremañ e vez aotreet d'ar vugale komz brezhoneg. N'eo
 ket evel tregont pe hanter-kant vloaz so. Ne oa ket un dra
 vat difenn oute komz brezhoneg. Krog eo ar skolaerion
 da gompren bremañ gwelloc'h petra eo diet dezhe ober.

Komzet e vez brezhoneg bremañ nebeutoc'h evit hanter-
 kant vloaz so. War ar maez avat, n'eo ket marv ar brezhoneg.

Kalz a dud a zalc'h d'ober gantañ bemdez. Ar re yaouank
 zo krog da zeskñ o yezh ; erru e oa poent dezhe. Kalz a
 gelaouennoù a skriv brezhoneg ivez bremañ. Ret e vefe d'an
 dud deskiñ brezhoneg d'o bugale. Un dra gwall-vat ha
 ret e vefe broudañ anezhe d'henn ober.

Peseurt plas a rafec'h d'ar brezhoneg er skol ?

Ret e vefe deskiñ brezhoneg div pe teir eur bep sizhun da
 nebeutañ. Ar gwellañ 'vefe kaout un eur diwar deir e
 brezhoneg e pep skol.

Petra 'vefe ret ober evit lakaat ar brezhoneg da chom e
 Breizh ?

Lenn muioc'h ar brezhoneg a vefe ret ober. An dud a vefe
 kustum da gomz ha da lenn, a gendalc'hfe d'henn ober.

all : arall, aliall



a-wechoù : a-wezhoù (a-
 wehioù), ur wech bennak.

evel : él, e-giz.
 bloaz : blez (bia, bié).
 oute : outo.

dezhe : dezho.

poent : mail.

anezhe : anezho, ané.
 broudañ anezho : o broudañ.



kustum : boas, akoustumet.

Savet gant M. ar C'here.

foto. Le Guillou.

Segal

Aet eo Meurzh tu-hont d'an hanter.
Avel skarin, treut an amzer.
Ruz ar parkoù, al lannoù.
Netra c'hlas er maezioù.
Nag an danvez foenn hag an danvez bara.
Netra c'hlas, netra.
Netra nemet ar segal,
Er parkoù tort ouzh tor an dorgenn.
Ar segal graet gantañ goap ouzh ar goañv.
Ar segal dilezet, disprizet
Gant ar juloded.
Ar segal, trevad an douar paour,
Trevad ar paour.
Ar segal glas o c'hoarzhin,
Ar segal seder o kanañ,
'Vel ma kan ar paour
E baourentez.

ANJELA DUVAL

aet : oet, oeit, ét.
skarin : sec'h.
netra c'hlas : glas.
danvez : danve, dañné.

nemet : met, nameit.
tor : kostez, krap.
torgenn : tosen, run, krec'hienn.
goañv : gouañ, gouiañ.
juloded : pitaoded, mondianed, oterien.
trevad : eost, est.

c'hoarzhin : c'hoerzhin, hoarhein.
seder : drev, lirzhin, joaius.

SEIGLE

*Le mois de Mars est passé de moitié.
Maigre est le temps, le vent aride.
Rouges les landes et les champs.
En la campagne, rien de vert ;
Ni signe de fourrage, ni promesse de pain.
Rien n'est vert ; rien.
Rien que le seigle
Dans les champs bossus au ventre des collines.
Seigle levé se moquant de l'hiver ;
Seigle délaissé, déprécié
Par les richards.
Seigle, moisson de terre pauvre,
Moisson du pauvre.
Seigle vert et qui rit,
Seigle serein qui chante,
Comme chante le pauvre
Sa pauvreté.*

Diwar *Kan an Douar*, gant Anjela Duval, 18 F Mlle Queillé C.C.P. 1136-82 Rennes.
Gant aotre rener *Al Liamm*, Ronan Huon.

PETRA VO DA LENN

brezhoneg evel ma vez kaozeet
plijus hag aes
pennadoù-kaoz evel-se a vo kavet
war Evit ar Brezhoneg

- *ma zec'h eus Alamagn ;*
- *micherourion vreizhat e Jersey
(arc'hant gounezet gant poan) ;*
- *ur fotballer breizhat a-vicher ;*
- *kudennoù ul labourer-douar ;
ur martolod ;
ur micherour-uzin ;*

hag all...

hag ivez

Gerioù-diazez ar brezhoneg
gant Pêr Denez,
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel.

TRUGAREZ DA

Erwan Amouret, Anjela Duval, M. ar C'here ha
Nono o deus labourer evit netra war-dro an
niverenn-mañ.

Kreizenn sevenadurel Gwengamp
he deus graet war-dro paperioù kas war-raok
Evit ar Brezhoneg.

ha dreist-holl d'ar 700 bennak
a dud yaouank o deus sammet o fakad
dindan o bre'h
o tont da reiñ deoc'h
Evit ar Brezhoneg.



10 f ar c'homanant evit 1974
(n'eo ket difennet reiñ muioc'h
evel just !)
un niverenn bep sizhun
(nemet en hañv ne vo met unan
bep miz !)

EVIT AR BREZHONEG
C.C.P. Rennes 1076-86 X

10 f l'abonnement pour 1974
il n'est pas interdit de donner plus
naturellement !
un numéro par semaine
sauf en été - un seul numéro
par mois.

Chekennoù-bank :
Evit ar Brezhoneg
Beg-Leguer 22300 Lannion.

Qu'y aura-t-il à lire ?

le breton tel qu'on le parle
agréable et facile
on trouvera des interviews de ce genre
dans Evit ar Brezhoneg.

- mon évasion d'Allemagne ;
- ouvriers bretons à Jersey
(de l'argent durement gagné) ;
- un footballeur breton professionnel ;
- problèmes d'un cultivateur ;
d'un marin ;
d'un ouvrier d'usine ;

etc...

et aussi

Vocabulaire fondamental du breton
par Pêr Denez,
professeur de breton
à l'Université de Haute-Bretagne.

Merci à :

ont collaboré bénévolement à la réalisation
de ce numéro.

Le Centre culturel de Guingamp
qui a assuré le secrétariat du lancement de
Evit ar Brezhoneg.

et surtout aux 700 jeunes distributeurs

qui ont pris leur paquet
sous le bras
pour venir vous présenter
Evit ar Brezhoneg.



gwellañ re eus ar vro
labour artizan
meubles

job ar gow

rue de la gare rte de perros
PLOUARET LANNION
38.91.67 38.45-35

établissements Feunteun Wenn - Langoat 22450 LA ROCHE DERRIEN tél. 35-35-10

feunteun wenn

LANGOAT

eau de source naturelle dour stivell naturel

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX 6 RUE DU BERRI PARIS 8^e TEL 225 44 24

responsable J.M. TILLY rue du Douet Guinguamp
tel 43-80-04

ho pruderez war
votre publicite
teir gwech gwelloc'h
doublement efficace
finoc'h
astucieuse
marc'hadmatoc'h
moins chere
evit ar brezhoneg



15 bis rue des chapeliers

Hi Fi

22300 lannion tél 38-41-06

BUISSONNIERE

marc'hadmatoc'h evit e Paris <><><><> moins cher qu'à Paris

Directeur responsable de la publication et du dépôt légal : C. HENRY Beg Léguer 22300 Lannion
Imprimeur: COPIE 22 Pédernec .

tirage de ce numéro: 34 000 exemplaires.

EVID AR BREZHONEG ^{0,50F} Niv. 2

sizhunieg — gwener 1añ c’hwevrer 1974
hebdomadaire — vendredi 1er février 1974

Afer «Doux»

lazhañ yer
abattage volailles

e Pederneg (Treger)



un toullad grevisted
eus ti «Doux»



un deltenn zo bet prestet d’ar c’hrevisted



skeudenoù Photo-Ciné Marcel Le Saux 12, rue Saint-Yves
(e-kichen an iliz) Lannuon



goude ar vodadeg gant an «aotrounez» e ti-kêr
Gwengamp, e skub ar c’hrevisted al leur

Mad an traoù gant E.A.B.!

Penaos eo bet kont gant E.A.B.? A-benn
Comment a été compte avec ? Pour
an nivorenn gentañ da zoned, e c'hellfomp
le numéro premier à venir, pourrions
goud. Ouzhpenn tri mil a dud o deus roet
savoir. Plus trois mille personnes ont donné
o anv. Ha reoù all zo o toned. Lizheroù
leur nom. Et autres sont à venir. Lettres
e-leizh hon eus bet. Hag eus peb lec'h.
beaucoup avons eu. Et de chaque lieu.
Soñjit 'ta : eus Breizh, evel just ; eus Paris,
Pensez donc : de Bretagne, naturellement ; de Paris,
evelkent ; eus an Havr-Nevez ; eus Lille,
cependant ; de le Havre ; de Lille,
eus Nancy ; eus Suis ; eus Belgia ; eus
de Nancy ; de Suisse ; de Belgique ; de
Amerika, hag all. Plijadur a ra se, n'eo
Amérique, et coetera. Plaisir fait cela, n'est
ket 'ta !
pas donc !

D'ober a oa eus E.A.B.. Dav vo dezhañ
A faire. (il avait de Nécessaire sera à lui
kreskiñ. Krog eo al labour evid ar brezh-
croître. Commencé est le travail pour le breton.
oneg. Beb ma vo, e rofomp da c'houde hon
A mesure sera, donnerons à savoir nos
mennadoù.
intentions.

Evid bremañ, hon mennad zo ober eus
Pour maintenant, notre intention est faire de
E.A.B. un dra aes da lenn. Evid ar re a
une chose facile à lire. Pour ceux qui
gomz, pe a gompren brezhoneg, ha ne
parlent, ou qui comprennent breton, et ne
ouzont ket lenn, eo graet E.A.B.. Ar re na
savent pas lire est fait. Ceux ne
ouzont tamm brezhoneg ebed, m'o deus
savent morceau breton aucun, si ont
c'hoant deskiñ, ne c'hallfont ket henn
envie apprendre, ne pourront pas le
ober gant E.A.B. hebken. Red vo dezhe,
faire avec seulement. Nécessaire sera à eux,
evel just, kaoud ur brezhoneger da lenn
naturellement, avoir un bretonnant à lire
dezhe.
à eux.

Eus forzh pelec'h oc'h, eo mad ho prez-
De n'importe où êtes, est bien votre
oneg. Arabad soñjal eo gwelloc'h ur stumm
breton. Inutile penser est mieux une forme
evid un all. Meur a stumm zo da lavaroud
que une autre: Plus d'une forme est à dire

ur ger. E brezhoneg, e skriver «ivez», hag
un mot. En breton, on écrit et
e lavarer «ive», «eùé», pe «i.e.»... E galleg,
on dit ou En français
e skriver «je ne sais pas», hag e lavarer
on écrit et on dit
«je n'sais pas», «j'sais pas», pe «chaipas».
ou

Ar brezhoneg mad eo an hini a gomzit-
La breton bon est celui (que) parlez
c'hwi bemdez.
vous tous les jours.

A-walc'h e vefe gant div eur brezhoneg
Assez serait avec 2 heures breton
bemdez, war ar skingomz pe ar skinwel,
tous les jours, sur la radio ou la télévision,
evid d'an holl en em gompren ervad.
pour tous se comprendre bien.

Doned a ray !
Venir fera !

E.A.B.



Match U.S Lannuon-Perroz

Afer «Doux»

Peder neg



pennad-kaoz savet gant Ivona Brochen
skeudennoù gant Joël Le Guillou
Photo-Ciné Marcel Le Saux Lannuon

◀ Pegedso eo bet paouezet
combin de temps est arrêté
gant al labour ?
avec travail ?

▶ Abaoe ar 4 a viz kerzu.
Depuis 4 décembre.

Start ha dizingal e oa al
Pénible et inégal était
labour. A-wechoù, un
travail. Quelquefois, douze

devezh bihan evid nebeud
journée petite pour peu
a dra. A-wechoù, daouzeg
de chose. Quelquefois, douze

pe trizeg eur d'ober en un
ou treize heures à faire

devezh. Mar arru ar c'harr-
journal. Si arrive camion
samm da seizh eur diouzh
à sept heures

an noz, e vo red kargañ. Ha
nuit, sera nécessaire charger.

ne vez ket paet dimp an
est pas payé à nous

eurioù ouzhpenn. Dizingal
heures supplémentaires. Inégal

eo ar goprou eus an eil miz
est salaires second mois

d'egile. Nebeutoc'h evid
à autre. Moins que

kant mil lur a c'hounezomp
cent mille francs gagnons

ordinal.
tousjours.

◀ Peseurt labour a rez-te
Quel travail fais-tu

amañ ?
ici ?

▶ Stagañ ar yer an hini
Attacher poulets

a ran. Tapoud anezhe eus
fais. Prendre eux

ar c'hirri-samm en-bev da
camions vivants pour

lakaad anezhe war grigi. Un
mettre eux sur crocs. Un

eur goude ma vez krog al
heure après est commencé

labour, e vezomp kaoc'h
travail, sommes excréments

holl, e-barzh an daoulagad
tous, dans yeux

ha beblec'h.
et partout.

◀ Neuze n'hoc'h eus ket
Alors avez pas

naon d'hoc'h adlein ?
fait à votre second déjeuner ?

▶ Ne vez ket ezhomm
est pas besoin

debrin adlein. Hag amzer
manger 2d déjeuner. Et temps

n'hon devez ket ivez.
avons pas aussi.

Lakomp seizh munud,
Mettons sept minutes,

memestra. Dour a c'helljes
tout de même. Eau pourrais

da glask, met n'ec'h eus ket
chercher, mais as pas

amzer. Hag a-benn ez ez da
temps. Et au bout vas

dapoud da damm bara, e
prendre ton morceau pain,

vez arru c'hwez kaoc'h yer
est arrivé odeur excréments poulets

gantañ.
avec lui.

◀ Pegement a dud zo o
combin gens sont à
labourad amañ ?
travailler ici ?

▶ Kant tri pe pevar.
Cent trois ou quatre.

Merc'hed eo ouzhpenn an
Femmes est plus

tri-c'hard anezhe. Tri pe
trois-quarts d'eux. Trois ou

pevar zo aet kuit nevez 'zo.
quatre sont partis nouveau est.

Bet hon eus gwelet reoù a
avons vu

arrue amañ ; un eur goude
arrivaient ici heure après

e vezent aet kuit. Ne oant
étaient partis. étaient

ket evid padoud gant ar
pas pour durer avec

c'hwez, gant ar moc'haj ha
odeur, gant ar prim oa red moned
vite était nécessaire

dezhi !

◀ Prim e ranker moned
Vite on doit aller

gant al labour ?
avec travail ?

▶ Darc'hel da gas ar
Continuer à envoyer

chadenn en-dro primañ ma
chaîne plus vite

vez gelllet a ranker ober. A-
on peut on doit faire.

raok ar c'hoñje, ne veze ket
Avant vacances, était pas

lazhet med 26000 bemdez ;
tué que tous les jours

gant se e oa eizh eur labour.
avec cela était huit h. travail.

Ha goude neuze eo kroget.
Et après alors est commencé

bihanaad an eurioù o kas
diminuer heures envoyant

ar chadenn en-dro ken na
chaîne

paouezet : arsavet, éhaneet, dihanet
abaoe : a-c'houde.

a-wechoù : a-wezhioù (a-wêhioù).
krigi : krogou.

lein : dijuni.

ezhomm : dober, afer.

chadenn : kadoan, rafjenn.

prim : buen, fonnus, fonnapi.

findaone; ha d'ar gêr goude
et à maison après

seizh eur labour,
sept heures travail.

◀ *Perag out deuet da*
Pourquoi es-tu venu

labourad amañ ?
travailler ici ?

► *Peogwir ez on o chom e*
Parce que suis habitant

Pedernek. Labour vad e vefe
Pédernec. Travail bon serait

mar paefent.
si paieraient.

Forzh penaos eo gant dour-
N'importe comment avec eau

rinier e veze paeet ar
rivière était payé ar

vicherourion. Soñj dit !
ouvriers. Pense dit !

30% dour a ya e-barzh kof
eau va dans ventre

ar yer. Dour a vez gwerzh
poules. Eau est vendu

e priz ar yer. Ponneroc'h e
prix poules. Plus lourd

vez ar yer ur wech dibluet
sont poules une fois déplumé

evid a-raok !
que avant !

◀ *N'eo ket diaes deoc'h*
est pas difficile à vous

derc'hel gant an harz
continuer

labour ?
grève ?

► *Ur bern sikour hon eus*
tas secours avons

digant an dud, evid pezh a
avec gens, pour ce qui

sell moneiz ha... moral.
regarde argent et moral.



Antre ti Doux stanket gant un droc'herez e-kerz an harz-labour

Doned a ra ar venajerion da
Venir agriculteurs

sikour ac'hanomp pa vez
secourir nous quand

un tamm taol bout. An tri-
poussée. trois

c'hard zo a-du ganimp. Ar
quarts sont d'accord avec nous

re ac'han o devez tud o
ceux d'ici ont gens

labourad en uzin hag a oar
travailler usine et savent

penaos emañ kont. Ar re
comment est compte. ceux

n'int ket bet o labourad
sont pas été travailler

amañ avad, ne gomprenot
ici cependant, comprennent

ket hag a sav eneb dimp.
pas et lèvent contre nous.

◀ *Da'z soñj, petra zo kaoz*
A ta pensée, quoi est cause

eo arru Doux da lakaad e
est arrivé à mettre son

uzin amañ ?
usine ici ?

► *Klasket en deus 'lech ma*
Cherché a où

vefe ar muiañ a arc'hant da
serait plus argent à

c'hounid. Ha tud evid
gagner. Et gens pour

mann. Ha peogwir dre
rien. Et parce que par

amañ, ne oa uzin ebed,
ici, était usine aucune,

koulz lavaroud ; e-barzh a
pour ainsi dire ; dans

c'hanton da nebutañ, ne
canton au moins,

oa hini ebed.
était aucune.

◀ *Prest oc'h da zerc'hel*
prêts êtes à tenir

beteg ar penn, gant ar spi.
jusque bout avec espoir

ez ay gwelloc'h an traoù ?
ira mieux choses ?

► *Un tamm skiant, un*
morceau expérience,

tamm skol hon eus desket
école avons appris

diwar an harz-labour. Med
de grève. Mais

n'eo ket ar pezh hon doa
est pas ce que avions

c'hoant da gaut. Ar patron
envie avoir. patron

ne wel diskoulm ebed. Red
voit solution aucune.

vo dezhañ doned da
Nécessaire à lui venir

zivizoud ganimp. N'hon
discuter avec nous.

eus mann ebed da goll,
avons rien du tout à perdre,

forzh penaos. Mar laoskomp
n'importe comment. Si laissons

bremañ, e vefomp lakaet
maintenant, serions mis

da c'henaouieon. En em
imbéciles.

glevoud a reomp holl ha
s'entendre faisons tous et

beteg ar penn, beteg ma
jusque bout jusque

plego ar patron e fell dimp
plèra patron voulons

derc'hel.
continuer.



menejerion : labourerion-dour.

sikour : skoazelliañ, harpañ, skorañ,
reñ dorn.

ac'han : ac'hanen, ac'halemañ,
avamañ.

mann : netra.

spi : esper, goanag (gouanag),
esperañs.

forzh penaos : ne vern penaos.
leuskel (laoskomp) : lezel (lezomp).

penaoseg : begeg, inosant, droch. 4

Pêr Denez

Gerioù-diazez ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

neuze (neuze, neuzen) : alors.

kousket : dormir.

mat : bien.

't eus ('c'h eus) : tu as.

mat-tre : tout à fait bien.

pet : combien.

pet eur : quelle heure.

eo (e) : il est.

aizh (eizh) : huit.

ken eizh eur (eizh eur hepken) :
seulement huit heures

vin (vazin, vein) : je serai

ket : pas.

diwezhat (diweat, divezat, divet,
deùhat) : tard.

skol (skoul) : école.

petra (petre, para) : quoi.

't o : tu aurais.

d'az (d'ez, d'ha) : à ton.

dijuni (lein) : déjeuner (petit).

banna (lomm, bannig, bannac'h) :
goutte.

'vel (evel, e-giz, òl) : comme.

devezh (dewezh, deùeh) : journée

devezhiou (dewezhio, deùeh-
ioù) : journées (jours).

all (alal, arall, all, erall) : autre.

gant (gal, gat) : avec.

laezh (lèzh, leazh, leah) : lait.

tomm (troemm) : chaud.

ha, hag : et

tamm : morceau.

bara : pain.

amann, amanenn (amounenn,
amenenn) : beurre.

bara amann, bara hag amanenn :
du pain et du beurre.

daou (daw, deù) : deux.

tri : trois.

pe : ou.

marteze (marsé, martehé) : peut

être.

hanter : moitié, demi

dousenn, dousennad : douzaine.

dal (daic'h, dell) : tiens.

setu (sed, sede, sada, chetu) :
voici.

evel-se (e-giz-se, e-mod-se, di-sen) :
comme cela.

kentañ (kenta, ketañ) : premier.

trugarez (bennozh Doue, trugare)
merci.

mamm : maman, mère.



PETRA NEVEZ ?

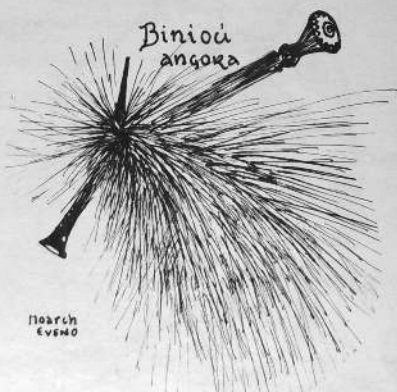
War a lavar an dud,
sur dit gens,
emañ ar vuhêz o voned
est vie à aller
da greskiñ evid ar bloaz.
à croire pour l'an.
Ar prizioù zo o voned war
prix sont à aller sur
grec'h, a-helebini.
hauteur, à l'envie.

War a c'heller kompren
sur on peut comprendre
emañ ar gouarnamantou
est gouvernements
o reiñ skouer vad d'an
à donner exemple bon aux
dud. Ar re-mañ avad ne
gens. Ceux-ci cependant
vezont ket pell o sevel o
sont pas long à lever leurs
frizioù. Ne chomont ket
prix. Ne restent pas
war -lerc'h, me 'lavar
à la traîne, je dis
deoc'h : an esañs, prenet
à vous : essence achetée
gante un toullad santim-
par eux quelques centimes
ioù ouzhpenn, a vez
de plus, sont

c'hwezhet e briz ken ez
soufflé son prix jusque
eo ur spont !
est épouvante !
Ar paourkaezh lur gall,
pauvre livre française
goude bezañ bet ken
après être été si
moumounet ha ken
chovyé et si
flouret ha ken c'hwezhet
caressée et si soufflée
en amzer De Gaulle (Doue
temps Dieu
d'e bardono, evel ma
lui pardonne, comme
laverer), hennzh avad
on dit, celui-là cependant
zo krog da zic'hwezhañ,
est commencé à dégonfler,
prim ha drant.
vite et joyeux.

Siwazhavad, ar beorion
Hélas, pauvres
a ranko marteze en em
devront peut-être se
stardañ un tamm, war a
serrer peu, sur
gompren mad.
on comprend bien.

Ar gwallamzer en deus
Le mauvais temps a
graet e reuz war Europa
fait son ravage sur Europe
abaoe an deiz kentañ 'r
depuis jour premier
bloaz. Tud lazhet,
an. Gens tués,
martoloded beuzet, lojeiz
marins noyés, maisons
diframmet, gwez diskaret.
démolies, arbres abattus.
Ma n'eo ket bet kalet ar
Si n'est pas été dur
goañv evid c'hoazh, eo bet
hiver pour encore, est été
kriz an aotrou Keravel !
cruel monsieur Vent !



Hervez klevet ar skin-
Selon entendu radio
gomz, en deus an amzer
a temps
re zous degaset bronsoù
trop doux amené bourgeoins
ar gwez da ziflukañ re
arbres à éclore trop
abred, gwazh a-se ! Mar
tôt, malheureusement ! Si
deu skorn, ne vo na
vient glace, ne sera ni
bleuñv, na frouezh, hon
fleurs, ni fruits,
eus aon.
avons peur.

Daoust hag-ehñ vo kaiz
Est-ce que aura beaucoup
a dud dilabour evid ar
gens chômage pour
bloaz ? Sed aze ar gudenn
an ? Voilà problème
a glever komz anezhi
on entend parler d'elle
bemdez bremañ.
tous les jours maintenant.

bloaz : bli, blié
war-grec'h : d'er lué
a-helebini : a-heligentañ, kenti-kentañ
avad : koulskoude, neozh
moumounet : noihet, bourbonet.
prim : buan, fonnus, fonnapl.
drant : frâu.
broñsoù : boutou.

E kostez Gwengamp, e

côté Guingamp,
red ar vrud emeur o voned
court le bruit on est à aller
da sevel melloù skritelloù
à lever grands panneaux
bras, e brezhoneg mar plij,
grands, breton si vs plañ,
o reiñ da c'houd d'an dud
à donner à savoir aux gens
penaos eo Gwengamp
comment est Guingamp
kentañ kuzul-kêr e Breizh.
premier conseil de ville Bretagne.
Ha gwir eo se ! Er
Et vrai est cela ! Au
c'hwetegved kantved,
seizième siècle,
well-wazh, eo bet en em
environ, est été se
frammet tud Gwengamp
constitué gens Guingamp
en-dro d'o c'huzul-kêr.
autour leur conseil de ville.

Ur vatimant nevez. Ar

navire nouveau.
gompagnunezh B. A. I.
compagnie
(Breizh - Bro-Saoz -
Bretagne Angleterre
Iwerzhon) he deus bremañ
l'irlande a maintenant

10 far c'homant evid 1974
(n'eo ket difennet reiñ muioc'h
evel just !)
un niverenn beb sizhun
(nemed en hañv ne vo med unañ
beb miz)
EVID AR BREZHONEG
C.C.P. Rennes 1076-86 X.

Ne dalv ket ar boan goulenn
an niverenn gentañ : n'eus ket
ken anezhi.
Pemzég deiz a ranker gortoz a-
dal ma vez kaset ho komanant
a-raok degemer E.A.B..

ur vatimant nevez a ray
navire nouveau fait
hent etre Roskov ha
route entre Roscoff et
Breizh-Veur. Penn-ar-Bed
Grande-Bretagne.
eo an anv roet d'ar
est nom donné au
vatimant-se. Spurmantet
navire. Aperçu
eo bet, daoust d'ar
est été, malgré
gorventenn, e-kreiz ar
ouragan, au milieu
mor bras. Ha sonn eo
mer grande. Et solide
chomet war he c'hilhorou.
resté sur ses jambes.

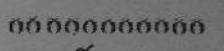
An holl a oar he doa ar

Tous savent avait
gompagnunezh B.A.I. ur
compagnie
vatimant all, Kerisnel
navire autre,
hec'h anv. Ober a ra
son nom. Faire fait
berzh eta, war a seblant.
prosperité donc, sur semble.

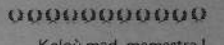
goud : gouzoud, gouvezoud, gouied
goered.
keloù : nevezinti, doare (doaré)
abaoe : a-c'houde.
dindan : didan, édan.
traoù : diaz.

10 f'abonnement pour 1974
il n'est pas interdit de donner plus
naturellement !
un numéro par semaine
sauf en été - un seul numéro
par mois.
Chakennou-bank :
Evid ar brezhoneg
Beg-Laguer 22300 Lannion.

Il est inutile de demander le premier
numéro : nous n'en avons plus.
Il faut compter une quinzaine de
jours entre le moment où vous
envoyez un abonnement et le
moment où vous recevez E.A.B.



~ me oa kouezhet
warlene...
~ war betra ?



Keloù mad, memestra !
Nouvelle bonne, tout de même
N'eus bet tren ebed o
Il n'est été train aucun à
tiroudennañ e Breizh -
dérailer Bretagne
abaoe deiz kentañ 'r bloaz.
depuis jour premier an.
N'eo kouezhet karr-nij
N'est tombé avion
ebed ivez, a - drugarez
aucun aussi, merci
Doue ! N'emañ ket ar
Dieu ! est pas
vosenn o ren, kennebeud-
paste à régner non plus.
all !

gwellañ re eus ar vro
labour artizan
meubles

job ar gow

rue de la gare rte de perros
PLOUARET LANNION
38.91.67 38.45.35

établissements Feunteun Wenn - Langoat 22450 LA ROCHE DERRIEN tél. 35-35-10

feunteun wenn

LANGOAT

eau de source naturelle dour stivell naturel

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez



EDITIONS DISQUES **OMNIVOX** 8 RUE DU BERRI PARIS 6^e TEL 225 44 24

responsable J.M. TILLY rue du Douet Guinguamp
tel 43-80-04

ho pruderez war
votre publicite
teir gwech gwelloc'h
doublement efficace
finoc'h
astucieuse
marc'hadmatoc'h
moins chere
evit ar brezhoneg



15 bis rue des chapeliers

Hi Fi

22300 Lannion tél 38.41.06

BUISSONNIERE

marc'hadmatoc'h evit e Paris >>>> moins cher qu'à Paris

Directeur responsable de la publication et du dépôt légal : C. HENRY Beg Léguer 22300 Lannion

Imprimeur: COPIE 22 Pédernec.

tirage de ce numéro: 4 000 exemplaires.

EVID AR BREZHONEG 0,50F Niv. 3

sizhunieg — gwener 8 c'hwevrer 1974
hebdomadaire — vendredi 8 février 1974



E Traon-Andrev
au Val-André

En oabl sklaer ar c'houmoul a dec'h.
Rezetoc'h emañ da galon
Ma da dreid skañvoc'h eged dec'h,
War an hent 'vel ur ravailhon.

Hon LAÑS



Seizh kant a dud zo aet war an hentou.
Sept cents personnes allés sur chemins.
d'an 22 a viz kerzu. Paotred ha merc'hed
décembre. Garçons filles

yaouank - flamm, ha beteg tammou
jeunes - flamm, ha même petits
krennarded a galon vad.
adolescents cœur bon.

Seizh kant a dud o deus graet labour vad.
Sept cents personnes ont fait travail bon.

Trugarez dezhe. 34 000 skouerenn eus
Merci à eux. 34 000 exemplaires de

an niverenn gentañ o deus strewet dre
numéro premier ont répandu par

Vreizh. 3 500 a dud o deus bet an eil
Bretagne. personnes ont eu second

niverenn.
numéro.

O terc'hel war hon lañs, goude kaout,
continuant sur notre élan, après avoir,

hep dale pell, ur pevar mil bennag a
sans tarder longtemps, quatre milles environ

gomananterion, e vo c'hoazh muioc'h er
abonnés, sera encore plus

miziou da zoned.
mois à venir.

Rag, siwazh dimp, n'eus ket bet tizhet
Car, hélas à nous, est pas été atteint

med ul lodenn dister eus Breizh. War
que partie minime de Bretagne. Sur

Dreger eo bet graet ar peb muiañ eus al
Trécor été fait plus de

labour. Kenderc'hel zo d'ober bremañ
travail. Continuer est à faire maintenant,

ma vo anavezet ha lennet E.A.B. e pep
que sera connu lu chaque

korn a Vreizh.
coin Bretagne.

A-benn neuze eo e c'hallfomp lavaroud :
Pour alors est pourrions dire :

« mad eo arjeu bremañ gant ar brezhoneg ».
bien maintenant avec breton.

E. a. B

aet : aet, aet, ét, oët.
kerzu : kerdu, an Azvent, en
Avent.
strawet : skignet.
kaout : kavout, kât, en devout.
dale : dilerc'h.
tizhet : tizhet, diraezet, dgounezet
goundid.
anavezet : anavet, anveet, anaëet.
e c'hallfomp : e c'hellfomp, e
c'hallimp, e hellehemp.

TUD !

Eveeg ha leun a itrikk, e teu
Curieux débrouillards

tud 'zo da vezañ gant an
gens être avec

doan da dremen heb esañs.
peur passer sans essence.

Kavet o devije : ur c'harr
Trouvé auraient voiture

dre win ruz (ordinal) pe
vin rouge (ordinaire) ou

dre win-ardant (super) pe
eau-de-vie (super) ou

dre deil, ha me oar...
fumier,

eveeg : droll, divuz, jingell.
itrikk : ardoù, ijin, ingenn.
doan : aon, eun, damant.

e-keid-se : e-kehed, etre-keid-se,
étrétabt.
adarre : arre.
dastum : daspugn, serrih, charrein.

E-keid-se, e teu un nebeud
Entretiens, viennent quelques

tud da soñjal e vije mad
personnes penser serait bien

doned adarre d'ar « motor »
venir à nouveau

dre zour, foenn ha kerc'h-
eau, foin avoine -

kuit da ziyac'haad an aer -
sans polluer air -

gant kaoc'h kezeg mad da
avec crottin cheval bon à

zastum evid al liorz.
ramasser pour jardin.

Gwarantet daouzeg vloaz.
Garanti douze ans.

ho pruderez war
votre publicité

teir gwech gwelloc'h
doublement efficace

finoc'h
astucieuse

marc'hadmatoc'h
moins chère

evid ar brezhoneg

responsable J.M. TILLY rue du Douet Guingamp
tel 43_80_04

gwellañ re eus ar vro
labour artizan
meubles

job argow

rue de la gare 19 de perros
PLOUËRET LANMON
38.91.67 38.45.35

LABOUR VAD !

Dominig Jestin hag Ivona
avez eu ?

Brochen zo div blac'h
sont deux filles

yaouank o deus graet o
jeunes (qu'il) ont fait leur

lodenn da skignañ E.A.B.
part à répandre

Kelennerz en ur skol
Professeur dans une école

galvezel eo Ivona : war
technique est sur

barrez Langoad, e Tregor,
commune Trécor,

he deus labouret evid E.A.B.
a travaillé pour

Studierez eo Dominig; war
Etudiante est sur

barrez Bourc'h-Vriag, e
commune Bourbric

Treger ivez, eo bet.
Trécor aussi, a été.

Gant ho pakad dindan
Avec votre paquet sous

ho prech, ez oc'h aet neuze,
bras, êtes allés

war-dro Nedeleg, da reiñ
vers Noël, donner

E.A.B. d'an dud ha da
aux gens

zastum komanantou.
receuilir abonnements.

Plijoud a rafe, sur a-walc'h,
Plaire ferait sûrement

da lennerion E. A. B.
à lecteurs

gouzoud penaos eo
savoir comment est

tremenet an traoù ganeoc'h
passé avec vous

3 ha petore degemer hoc'h
quel accueil

Mad e peb lec'h e Lan-
Bien chaque lieu

goad. War ar maez kentoc'h
gens campagne plutôt

'm eus graet al labour. Kalz
ai fait travail. Beaucoup

tud war an oad 'm eus
gens âgés ai

gwelet. Stad oa enne o
vu Contents

weloud tud yaouank a
voir gens jeunes

labouret evid ar brezhoneg.
travaillaient pour breton.

Ha kalz a gomanantou 'm
beaucoup abonnements

eus bet digante. Un daou-
ai eu avec eux.

ugent bennag zo bet eus
quarante environ de

Langoad, ha c'hoazh n'eus
encore

ket bet gwelet an holl.
pas vu tous.

War Gwengamp 'm eus
Sur Guingamp ai

kroget da gentañ, e-touesk
commencé d'abord, parmi

tud yaouank, dedennet
jeunes, attirés

gant ar brezhoneg, c'hoant
par breton, envie

dezhe deskiñ lenn un tamm,
à eux apprendre lire un peu.

brezhonegerion a-ghanig
bretonnants depuis l'enfance

anezhe. E lise Gwengamp e
lycée Guingamp

oa se.
était.

A-hend-all ez on aet dre
Autrement suis allée par

Vourc'h-Vriag. Eno 'm eus
Bourbric. Là ai

gwelet ur bern paotred en
vu hommes

ostalerioù. Mad pe mad-tre
cafés. Bon ou très bon

pe fall-tre eo bet an traoù.
ou très mauvais

Dre vras eo bet mad an
En général bien

degemer memestra.
accueil tout de même.

Parag e oa fall-tre ?
Pourquoi était très mauvais ?

Ar memes mennoz e oa
même idées était

dalc'h mad. C'hwiz zo eus ar
toujours. Vous êtes de

re a oa gant an Alamaned,
ceux étaient avec Allemands,

e-pad ar brezel, evel ma vez
pendant guerre, comme est

klevet ordinal. Ha ni kouls-
entendu toujours. nous ce-

koude, bet ganet goude ar
pendant, nés après

brezel.
guerre.

skignañ strawiñ.
parrez : parrez, parrouz.

dindan : didan, dinan, edan

dastum : daspugn, serrih, charrein.

gouzoud : goud, gouvezoud, goulet
gouñh.

ganeoc'h : ganeoc'h, ganoc'h, ganec'h,
genoc'h.

hoc'h eus : 'peus, ho peus, e huas.
stud oa enne : aec oa o apered.

e-touesk : e-mesk, e-touez, e-toueh.

dedennet gant : hoallet gant, tuet da
dougat da.

mennoz : soñj.

ordinal : etav, begred, perped.

koulskoude : neozh, nowez.

◁ Red eo bet deoc'h ober
Nécessaire faire

kaoz gant an dud evid
conversation pour

lakaad anezhe da
mettre eux à

gomanantiñ pe neuze e
s'abonner ou

oant a-du diouzhtu ?
étaient d'accord aussitôt ?

▷ Red eo bet dimp komz
Nécessaire à nous parler

gant an dud ha displegañ
avec gens expliquer

dezhe petra oa E.A.B.
à eux quoi était

A-benn ar fin e oant a-du
à la fin étaient

ganimp. Ne ouient ket
d'accord savaient pas

zoken e veze savet
même (on faisait)

kelouennoù brezhoneg,
journeux bretons.

Doan o doa ivez e vije graet
Peur avaient aussi serait fait

gant ur brezhoneg re uhel
avec breton trop élevé

ha na vijent ket bet evid
ne seraient pas pour

kompen. Ha neuze 'm eus
comprendre. alors ai

lakaet anezhe da lenn. Da
mis eux à lire.

gentañ, ne gomprenent ket.
D'abord, comprenaient pas.

Lavaret 'm eus dezhe lenn
Dit ai à eux lire

a-vouezh-uhel, ha neuze o
à haute voix, alors

deus gwelet e oa ar
ont vu était

brezhoneg-mañ tost-tre
breton-ci proche

ouzh an hini komzet gante
celui parlé par eux

bemdez.
tous les jours.

◁ Daoust hag e oar an dud
Est-ce que savent gens

ez eo ar brezhoneg ur yezh
est breton langue

ac'hall talvezout evid komz
peut servir pour parler

eus forzh petra : armerzh,
de n'importe quoi : économie,

politikerezh, prederour-
politique, philosophie ?

iezh ?

▷ Goulennet ez eus kement
Demandé cela

se diganimp. Respontet
avec eux. Répondu

hon eus e oa levrioù war
avons (qu'il y avait) livres sur

beb tra e brezhoneg.
toute chose breton.

An dro-mañ e tegasez
Cette fois apportez

din un dra bennag da lenn,
à moi quelque chose à lire,

a zo bet lavaret din. Tro 'm
à été dit à moi. Occasion

boa bet da gomz gant an
avais eu parler avec

dud diwar-benn ar
gens au sujet

brezhoneg. Biskoaz avad
breton. Jamais cependant

n'em boa degaset dezhe un
n'avais apporté à eux

dra bennag aes evite da
quelque chose facile pour eux à

lenn. Soñjal a ra d'an dud
lire. Penser font gens

n'eus netra er-maez eus ar
(il n'y a) rien en dehors de

c'hatekiz da lenn e
catéchisme à lire

brezhoneg.
breton.

◁ Pe oad oa ar re yaouank
Quel âge jeunes

o deus roet E.A.B. ?
(qu'il) ont donné

▷ Unan oa yaouank-flamm
Un était très jeune

trizeg vloaz marteze ; reoù
- treize ans peut-être

all oa trivec'h pe naonteg.
d'autres dix-huit dix-neuf.

O-unan e oant, war varc'h-
Seuls étaient, en

houarn pe evel-se.
vélo ou comme ça.

◁ Pe rummadoù tud o deus
Quelles catégories de gens ont

komanantet, tud kozh pe
abonné, vieux ou

tud yaouank ?
jeunes ?

▷ Tud kozh ha tud
vieux

yaouank, a beb seurt zo
jeunes, de chaque sorte

bet. Tud ha na lennent ket
Gens qui ne lisaient pas

brezhoneg a-hend-all eo ar
breton autrement

re o deus komanantet,
ceux (qu'il) se sont abonnés.

Tud zo o deus goulennet
Gens ont demandé

digant hag e vefe tu da
avec moi (il y aurait) moyen

gaoud skol vrezhoneg e
avoir école breton

Langoad. Emaon o vont
Je suis allant

da bliâl gant se.
s'occuper

◁ Soñjal a ra dit e talc'ho
Penser fait à toi tiendront

an dud da lenn brezhoneg ?
gens lire

▷ Ne gav ket din ez eo evid
trouve pas à moi est pour

ober plijadur dimp eo o
faire plaisir à nous

deus komanantet, ar bloaz-
se sont abonnés, cette année.

mañ. Da vloaz, me soñj din
pense

e vo plijet dezhe derc'hel
sera plu à eux continuer

war o lañs,
sur leur lancée.



lakaad anezhe : lakaad 'ne, lakaad
anezho, o lakaad

diouzhtu : ragtal, a-benn, doc'htu.

komz : kaozeal, prezeg, preg.

doan : aon, eun, damant.

forzh petra : ne vern petra.

diwar-benn : a-zivoud.

avad : koulskoude, neoazh, novez.

marteze : marse, martehe.

a-hend-all : a-hend-arall, a-du-rall.

pliall : plediñ, emellout eus, sourszial,

kemer preder gant, (g)ober war-
dro.

da vloaz : a-benn bloaz, ar bloaz a
zeu, da via, a-benn er blié, er blié-
men 'za.

Pêr Denez



Gerioù-diazev ar brezhoneg
vocabulary fundamental du breton

gant Pêr Denez

kelenner war ar brezhoneg
e Skol-veur Breizh-Uhel

Pelec'h (p'lec'h, pelec'h, men,
emen) : où.

emañ ('mañ, emañ) : est, se trouve.

da (ha) : ton, ta, tes.

ki : chien.

kle (kear, kêr) : maison (home).

eo (e) : est.

chom (choum) : rester.

perak (perek) : pourquoi ?

n'ouzon ket (n'on ket, n'ouyez an
ket, ne oaran ket, ne ouian ket)

je ne sais pas.

'm eus ket : n'em eus ket (l'm es chet)

je n'ai pas.

goull : goulenn : demander.

gantañ (gatañ, getañ) : avec lui.

stap (stao, atô, traoù, bepred, dalc'h-
mad) : toujours.

e vez (e ve) : il est, il a l'habitude
d'être.

ganit (ganez, genis, genat) : avec toi.

pourmen (bale) : se promener.

hiziv (hirio, hirie, hiniô) : aujourd-
hui.

deuet (deut, deit) : venu.

marteze (martehe, marse) : peut-
être.

bet (bet) : été.

stagañ (stago, stagein) : attacher.

gant (gat, get) : avec, par.

tad : père.

neuze (neuhe, nouzen) : alors.

ti : maison. E ti : chez.

kiger, boucher.

da (de) : à, pour.

kaout (kavout, kêr, en devout) :
avoir.

askorn : os.

bennak (bennaket, benek) :
quelc

quec
bennak (bennaket, benek) : quelque,
quelconque.

A-drugarez da vaodiern an
grâce à ministre de

aveiñ, ar Wilun a chomo
l'équipement, Vilaine restera

hec'h anv evel m'emañ e
son nom comme il est

galleg, evid d'an anv-se
français, (malgré quel) nom

bezañ vil a-walc'h !
être laid assez !

Leanezed Sant - Visant - a-
Religieuses Saint-Vincent de

Baol e Lambal eo bet al
Paul Lamballe

laer warne. War greiz an
voleur sur eux, milieu

deiz ez eus skrapet digante
jour est volé

15 000 lur.
francs.



5 ~ Biniou bras-bras evid bagadoù bras ! ~

établissements Feunteun Wenn - Langoat 22450 LA ROCHE DERRIEN tél. 35-35-10

feunteun wenn

LANGOAT

eau de source naturelle dour stiveil naturel

Gouzoud a reer emeur o
Savoir on fait on est
voned da lakaad skritelloù
allant mettre panneaux
bras spontus, e brezhoneg
grands breton
hag e galleg, a beb tu da
français, de chaque côté

Wengamp. Ac'hanta!
Guingamp.
n'emañ ket a-du gant se
est pas d'accord

c'hweluniad ar genwerzh-
syndicat des commerçants.
ourion.

- Se 'ray diskurlu l'emeze.
Ça fera moche l disent-ils.

Ur c'hañfard, goapaer un
gamin, moqueur

tamm, en deus kinniget
peu, a proposé

neuze lakaad «Gwengamp»
alors mettre Guingamp

Ar skrev
la mouette



e brezhoneg hebken ; ar
breton seulement ;

pezh a vefe «very good»
ce qui serait

evid an holl dud hag an
pour tous

douristed saoz, ha mad
touristes anglais, bien

pell 'zo evid Breizhiz ha
pour Bretons

Kembreiz.
Gallois.

- Hola ! Spontus 'vefe se l
Epouvantable serait l

o deus respontet - e galleg -
ont répondu français.

ar genwerzhourion.
commerçants.

Muioc'h a skiant vad o deus
Plus sens bon ont.

tud all eus Gwengamp
autres de Guingamp

memestra : int a oar ervad
tout de même : ils savent bien

e teuy ar genwerzhourion
viendront commerçants

o-unan da gaoud mad ar
eux-mêmes trouver bien

brezhoneg p'o devo gwelet
breton quand auront vu

ez eo se war c'hounid d'o
cela gain à leur

doug-moneiz.
porte-monnaie.

- Rag, emeze, Breizh heb
Car, disent-ils, Bretagne sans

ar brezhoneg, daoust ha
breton, est-ce que

Breizh eo c'hoazh ?
Bretagne est encore ?

gouzoud : goud, gouied, gouveoud,
goerih.

diskurlu : diskreul, disparfuilh,
disparbuilh, difarie, dislangour.

6

brezhoneg buan hag aes
la breton vite et bien
Per Denez

EDITIONS BRIDES OMMIVOX, 11 RUE DU BARRI PARIS 10^e TEL. 235 44 74

10 f ar c'homanant evid 1974
(n'eo ket difennet reiñ muioc'h
evel just l)

un niverenn beb sizhun
(nemed en hañv ne vo med unan
beb miz)

EVID AR BREZHONEG
C.C.P. Rennes 1076-86 X

10 f l'abonnement pour 1974
il n'est pas interdit de donner plus
naturellement l

un numéro par semaine
sauf en été - un seul numéro
par mois.

Chekennoù-bank :

Evid ar brezhoneg

Beg-Leguer 22300 Lannion.

- Daoust pe Breizh pe ar
Est-ce que Bretagne ou

galleg a zedenn an
français attire

douristed ?
touristes ?

- Petra, emeze c'hoazh, a
Quoi, disent-ils encore.

lavarfe kenwerzhourion
diraient commerçants

Gwengamp ma c'hwitfe
Guingamp si manquait

korollerion ha binaou-
danseurs sonneurs

erion da zoned, kement ha
à venir, pour

boikotiñ gouel bras Sant-
boycotter fête grande Saint-

Loup ; pe ma taufent
Loup ; ou si venaient

gwisket e-giz «majorettes»
vêtus comme

hag int o seniñ klerofñs ?
eux sonnait clairon ?

dedennañ : hoalañ, gounid,
e-giz : avel, e-mod.

Beb ma koazh an
A mesure diminue

danvezioù-labour, sed ha
matériaux travail voici

ma'z a o friziou spontus
vont leur prix

war-grec'h :
en hauteur :

150 % ouzhpenn e kousto
de plus coûtera

ar c'houevr ;
cuivre :

100 % ouzhpenn ar c'hoad,
de plus bois,

300 % ar zink,
zink.

N'eus med an togoù-plouz
il n'y a que chapeaux paille

a chom memes priz.
restent même prix.

beb ma : a-vuzul ma, a-gentizh ma,
a-geteh ma.

koszhañ : koac'hañ, bihanaad.

war-grec'h : war-gresk, d'al laez,
d'er lué.

Biniou gouez



7



Peskataerion Trebeurden
pêcheurs de Trébeurden

skeudennoù Photo-Ciné Marcel Le Saux 12, rue Saint-Yves
(e-kichen an iliz) Lannuon



«otokros» e Sant-Andrev-Hilion

Brezhoneg skrivet

Lennet hoc'h eus brezhoneg skrivet war E.A.B.. Tro hoc'h eus bet da weloud ne vez ket skrivet ar brezhoneg evel ma vez distaget dalc'hmad. E peb yezh emañ kont evel-se. Tennomp kentel diouzh ar galleg, mar hoc'h eus c'hoant, kuit a voned pelloc'h; skrivet e vez «eau» ha distaget «ô», «compter» da voud distaget «conté», «couvent» a zistager a-wechoù «couv.» hag a-wechoù «covan»

E brezhoneg, e tegouezh dimp kejañ gant gerioù na vezont ket skrivet dres evel ma vezont distaget, evid ur sell. Beb un tamm, e rofomp amañ un toullad notennoù war se.

ZH : amañ hag ahont e weler «Breizh» ha gerioù all evel-se a gavomp skrivet gant «zh». E Bro-Wened, e vez lennet «Breih»; e Leon, Treger, Gweloù ha Kernev, e vez lennet «Breiz». «devezh» a vez lennet «deùéh» e Bro-Wened, hag a-hend-all «dèvèz» pe «dèwez»...

V : a gaver e dibenn un toullad mad a c'herioù. «bev» a vez lennet «béw», «béo» pe «biù». «piv» a vez lennet «pif» e Gweloù, «pi.w» e Treger, «pi.ou» e Leon, «più» e Gwened, ha «pi.» gwechoù all. «marv» a vez distaget «marw», «maro», «mar» pe «marù».

Vous avez lu dans E.A.B. du breton écrit. Vous avez eu l'occasion de remarquer que l'on n'écrit pas toujours le breton tel qu'il se prononce. Considérons le français, par exemple, si vous le voulez bien, sans chercher plus loin; on écrira «eau» ce que l'on prononcera «ô», «compter» ce qui devra être prononcé «conté», «couvent» ce qui se prononcera parfois «couv.» et parfois «covan».

En breton, il nous arrive de rencontrer des mots qui ne s'écrivent pas, à première vue, tels qu'ils se prononcent. Peu à peu, nous donnerons ici quelques notes à cet égard.

ZH : on voit ici et là «Breizh» - (Bretagne) et d'autres mots que nous trouvons écrits avec -zh. Dans le Pays de Vannes, on lira «Breih»; en Léon, Trégor, Goëlo et Cornouaille, on lira «Breiz». «devezh» (journée) sera lu «deùéh» en Vannetais, et ailleurs «dèvèz» ou «dèwez».

V : se trouve à la fin d'un certain nombre de mots. «bev» (vivant) se lira «béo», «béw» ou «biù»; «piv» sera lu «pif» en Goëlo, «pi.w» en Trégor, «pi.ou» en Léon, «più» en Vannes et «pi.» parfois. «marv» (mort) se prononcera, «marw», «maro», «mar» ou «marù».

A - drugarez da vistri
grâce aux maîtres

Lotringen (Nancy ha Metz)
Lorraine

o deus nac'het kaoud un
(qui) ont refusé avoir

aerborzh etrevroadel en o
aéroport international leur

bro, setu ez eus bet divizet
pays, voici est décidé

sevel an aerborzh etrevro-
construire aéroport international

adel-se e-kichen Naoned.
auprès Nantes.

Hogen ne vo ket echu
Mais sera pas terminé

a-raok deg vloaz !
avant dix ans !

e-kichen : e-tal.

15 bis rue des chapeliers



22300 Lannion tél 38.41.06

BUISSONNIER

marc'hadmatoc'h evit e Paris <<<> moins cher qu'à Paris

Directeur responsable de la publication et du dépôt légal : C. HENRY Beg Léguer 22300 Lannion

Imprimeur: COPIE 22 Pédernec .

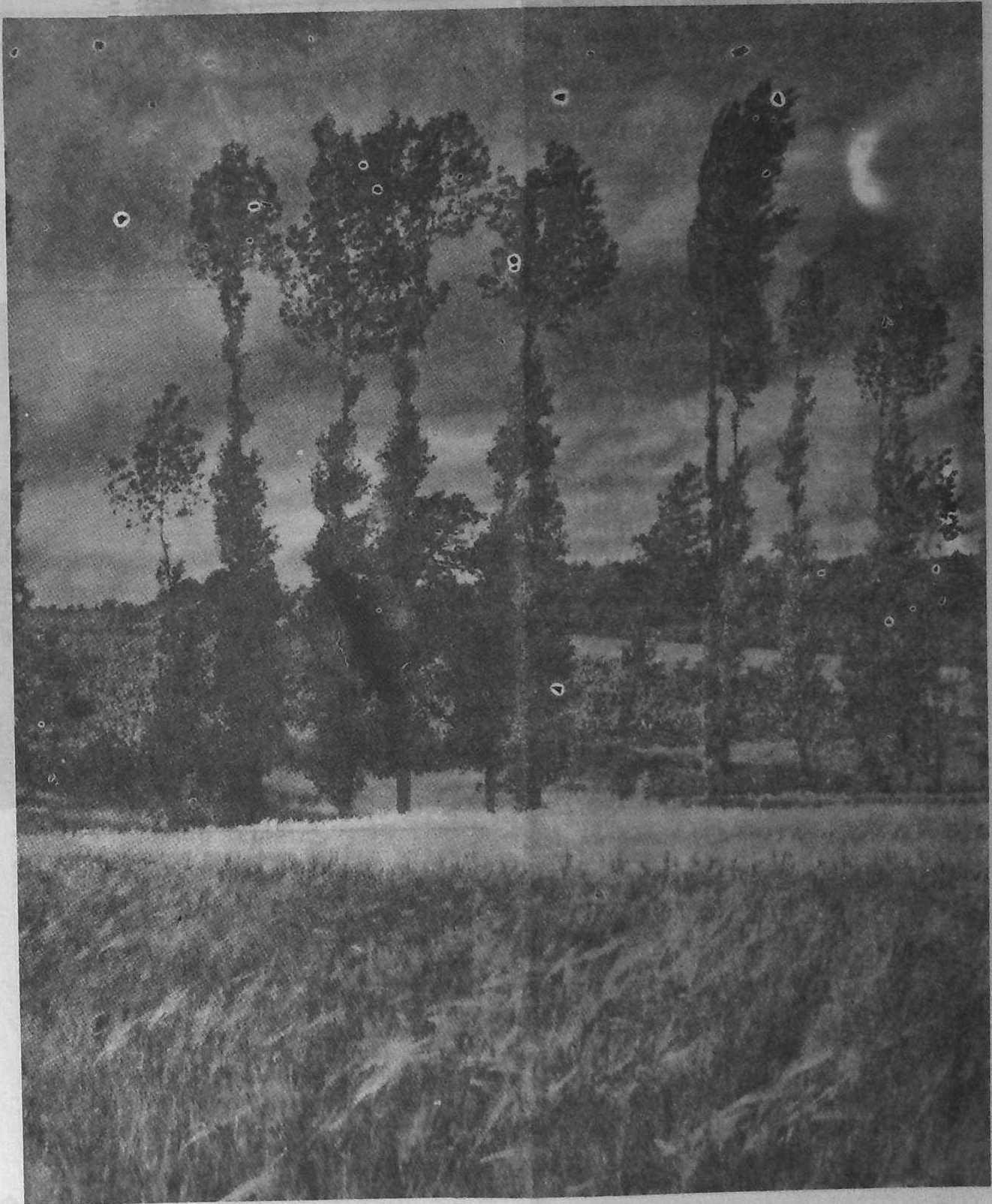
tirage de ce numéro: 4.000 exemplaires.

EVID AR BREZHONEG

0,50 F

sizhunieg — gwener 15 c'hwevrer 1974
hebdomadaire — vendredi février

Niv. 4



DEOC'H EO RESPONT

Mad-tre eo deskiñ yezhoù estren :
 Bien très est apprendre langues étrangères :
 saozneg, alamaneg, italianeg pe spagnoleg,
 anglais, allemand, italien ou espagnol.

Ar brezhoneg avad, ha ne dalvezfe mann ?
 breton cependant, voudrait rien ?

Dousig amañ ! Pa zeuy ho mab da glask
 Doucement ici ! Quand viendra votre fils chercher

labour en un ti-bank, en Uhelgoad pe e
 travail dans banque, Huelgoat

lec'h all ma vez brezhoneg gant an dud,
 ailleurs où est breton avec gens,

kentañ vo goulennet digantañ eo : ha
 premier sera demandé avec lui est :

brezhoneg a gomzit ? Ma ne oar ket, ne
 breton parlez ? Si sait pas,

c'hallo ket moned war ar vicher.
 pourra pas aller sur métier.

Anad eo talvoud an arc'hant da baotred
 Evident est valeur argent à garçons

ar bankoù... Ha ken anad all talvoud ar
 banques, aussi évident valeur

brezhoneg da c'hounid arc'hant.
 breton gagner argent.

Mar goull ho merc'h moned da sekretorez
 Si demande fille aller secrétaire

en unan eus brasañ embregerezhioù labour
 une plus grandes entreprises de travail

bro-Dreger, e vo heñvel ar stal. Heb
 Trécar, sera semblable affaire. Sans

brezhoneg, labour ebed. Brezhoneg e vez
 breton, travail aucun. Breton est

ar peb muiañ eus ar c'hemennoù degaset
 plus commandes apportées

dre bellgomz emgrefree.
 par téléphone automatique.

Ac'hanta ! Ne daly mann ar brezhoneg ?
 Hé bien ! veut rien breton ?

Deoc'h eo respont.
 A vous répondre.

Deoc'h eo en em soñjal, aotrou skolaer.
 A vous réfléchir, monsieur instituteur.

aotrou kelenner, a zo bet beteg an deiz
 monsieur professeur, été jusqu'à jour

hiziv o stankañ o genaouiou d'ar vugale
 aujourd'hui fermer bouches enfants

vezhonergerion
 bretonnais.

E. a. B.

brezhoneg buan hag aes
 le breton vite et bien
 Per Denez



ÉDITIONS CHIMÉRIE DIMINVOX 8 RUE DU BOURRILLON PARIS 10^e TEL. 375 44 74



mad-tre : mad-mad, mad-kenan, mad-kaer, mad-dreist.
 talvezfe : talfe, talvefe, talhè.
 mann : netra, seurt (lebed).
 dousig : goustad, goustadig, gorreg.
 all : arall, alall.
 komz : kaozeal, prezeg, preg, prechañ.
 anad : anav, anad, anavezet, anveet.
 talvoud : talvoudegezh, taledigezh, spleit, spleit.
 goull : goulenñ : munnoud, vernein, youliñ (mar fell
 d'ho merc'h).
 heñvel : hañval, memestra.
 en em soñjal : prederiañ, predera, perdeirein, en em
 gounañ.
 beteg : bet, beked, bedeg, betag, bete.
 hiziv : hiniù, hirie, hirio, hiou, hichou, hidif.
 stankañ : serriñ, sarrañ, charrein, klozañ.
 genaouiou : begoù.

gwellañ re eus ar vro
 labour artizan
 meubles

job argow

rue de la gare rue de parros
 PLOUARET LANNION
 38.31.67 38.45.35

TEC'HOUD !

pennad-kaoz gant René Lorguilloux
 savet gant an aotrou Tili

An deiz kentañ ma oamp
 jour premier étions

prizoniet, 'm boa graet un
 prisonniers, avais fait

devezh fall. C'hoant 'm boa
 journée mauvaise. Envie avais

bet d'ober ar marv war an
 eu faire mort sur

hent. Med re all 'm boa
 route. Mais autres avais

gwelet war an hent a-raok
 vus sur route devant

na ouient ket abalamour da
 savaient pas à cause

betra e oant marv ; unan oa
 quoi étaient morts ; un

en em gavet skuizh ha ne
 trouvé fatigué

c'helle ket mond ken, a voe
 pouvait aller plus, fut

skoet ur vaiontenn ennañ
 frappé baïonnette

ha taoliou fust war e benn.
 coups de crosse sur tête.

Se oa etre Apremont ha
 était entre

Commercy (moselle).

Tapet e oamp bet gant SSed
 Attrapés étions par SS.

ar rejimant hitlerian na
 régiment hitlerien na

raent ket fout evid lazhañ
 faisaient, fout pour tuer

an holl dud. Pa 'm boa
 tous gens. Quand avais

3

gwelet se, 'm boa kompren
 vu cela, avais compris

et ne dalve ket ar boan din
 valait pas peine

mond d'ober ar marv.
 aller faire mort.

D'ur c'hazarn eus ar rejim
 A caserne de régiment

ant 155 «Forteresse», e
 ant 155 «Forteresse», e

voemp kaset da gentañ.
 furent envoyés d'abord.

Eno hon eus tapet, kalz
 Là avons attrapés, beaucoup

ac'hanomp, ar skid gwadeg.
 dysenterie.

Da Lamouilly (Meuse), e
 A

voen kaset goude.
 fut envoyé après.

War an hent, e voe gwelet
 sur route, fut vu

ur wezenn brun hag an darn
 arbre prunes (la plupart)

vrasañ ac'hanomp oa deuet
 de nous venus

ha debret an holl brun.
 mangé toutes prunes

Evidon e oa bet assoc'h
 Pour moi était plus facile

goude. A-raok ne raen med
 après. Avant faisait que

koll gwad.
 perdis sang.

Un toullad Bretoned oamp.
 bande Bretons étions.

4

Lakaet e voemp e-barzh
 Mis fumes dans

bagoniou-loened ha kaset
 wagons bestiaux envoyés

d'an Alamagn.
 Allemagne.

Alexidorf eo ar c'hamp
 camp

kentañ ma voemp kaset.
 premier où fumes envoyés:

Goude e voemp kaset d'an
 Après fumes envoyés

uziniou en Onnsbrück. Me
 usines à Je

oa lakaet da gentañ en ur
 mis d'abord dans

munuzeri ha, goude, da
 menuiserie ensuite, à

droc'hañ koad. Me oa a-eil
 débiter bois. J'étais second

gant an hini a laboura gant
 avec celui qui travaillait avec

abalamour da betra : perag,
 skid gwadeg : red-kof gwadeg,
 vid.

5



gwellañ mignon an den, ar c'hoker
 meilleur ami de l'homme, le cocker

an heskenn. Hag eñ o
 dire à moi prendre. Hag eñ o
 lavaroud din kregiñer penn.
 dire à moi prendre. Hag eñ o
 Nann, emezon, me 'ray
 Non, dis-je, je ferai
 gant un all, med ganit-te ne
 avec autre, mais avec toi
 rin ket.
 ferai pas.
 Hag eñ o vond da gaoud an
 lui aller trouver
 eilvestr. An eil-vestr o tond
 contremaitre. contremaitre venir
 gantañ :
 avec lui :
 - Krog er penn gant Huntig,
 Prends bout avec
 emezañ.
 dit-il.
 - Gant Huntig ne rin ket.
 Avec ferai pas.
 Gant un all eo mad din
 Avec autre est bien à moi
 labourad.
 travailler.
 - Krog er penn gant
 Prends bout avec
 Huntig, emezañ adarre,
 dit-il à nouveau.
 - Ac'hanta ! nann. Se ne
 Et bien ! non. C'est
 rin ket.
 ferai pas.
 - Prizoniad out. N'ec'h eus
 Prisonnier es. as
 mann ebet da lavaroud.
 rien à dire.


- Evid kregiñ er penn, ne
 Pour prendre bout.
 rin ket.
 ferai pas.
 Hag eñ o tond da reiñ un
 lui venir donner
 taol dorn din diouzhtu. Me
 coup main à moi aussitôt. Moi
 avad 'm eus taolet war e
 dépendant ai frappé sur
 gof ha boutet anezhañ en
 ventre poussé lui
 tu all.
 côté autre.
 Kaset e voen d'ar c'homan
 Envoyé fus à commandantur
 dantur, evel just. An
 naturellement.
 alaman a lavare e'm boa
 allemand disait avait
 skoet gantañ. Eñ en deus
 frappé. Lui a
 kroget, emezon. An
 commencé, dis-je.
 aluzoner - eus ar Vande e
 aumônier de Vendée
 oa - hag ar jubennour
 était interprète
 alaman a lavaras din serrañ
 allemand dirent à moi fermer
 ma beg. Re enervet e oan
 bouche. Trop énervé étais
 hag e talc'hen da gomz.
 continuais à parler.
 Goude ur pennad, e voe
 Après moment fut
 goulnennet ganin ha labour-
 demandé avec moi travailler

ad a rafen gant un den all,
 ferait avec autre,
 e anv Jerom. Me 'm boa
 nom j' avais
 lavaret «ya». Hag evel-se e
 dit «oui». ainsi
 voe graet.
 fut fait.
 Gant ar soñj tec'hout kuit
 Avec pensée fuit
 on bet bepred. Me 'lakae
 suis été toujours. Je mettais
 tammoù brezhoneg dre ma
 morceaux bretons par
 lizheroù galleg. Hag evel-se
 lettres françaises. ainsi
 'm boa goulnennet un nadoz-
 avais demandé boussole
 vor eus ar gêr. E Gwengamp
 de maison. A Guingamp
 e oa bet prenet unan ha
 était achetée une
 fakaet e-barzh an amann.
 mise dans beurre.
 Ur gartenn oa degaset din
 carte apportée
 ivez er memes pakad.
 aussi même paquet.
 War an amann e oa skrivet
 Sur beurre était écrit
 din e brezhoneg e oa traoù
 à moi breton étaient choses
 e - barzh. Ar jubennour
 dedans. interprète
 alaman a oa aze pa voe
 allemand (qui) était là quand fut
 digoret ar pakad, a
 ouvert à paquet,

c'houlennas diganin petra
 demandai avec moi quoi
 'dalve se ha me da respont
 signifiait cela moi répondre
 e oa lakaet «amann» hag al
 était mis «beurre»
 lec'h ma oa bet graet. An
 lieu où était fait.
 amann oa bet debret, evel
 beurre mangé, natu-
 just ; an nadoz-vor hag ar
 rellement, boussole
 gartenn oa bet kuzhet.
 carte cachées.
 Un deiz 'm boa gouvezet e
 jour avais su
 oa un tren da vond kuit
 était train partir
 gant micherourion belgiad
 avec ouvriers belges
 hag izelvroad. D'ar 16 a viz
 hollandais.
 ebrel 1943, da unneg eur
 avril à onze heures
 diouzh an noz, e oa da
 nuit, était à
 vezañ. Graet oa ma soñj
 être. Fait était idée
 tec'houid.
 fuit.
 Bemnoz e vezemp niveret
 Chaque soir étions comptés
 da eizh eur diouzh an noz.
 à huit heures nuit.
 Mond a raemp er-maez da
 Aller faisons dehors
 vezañ kontet. Ha goude e
 être compté. après

veze prenet an nor war
 était verrouillée porte
 alc'houez warnomp.
 clef sur-nous.
 Un alc'houez 'm boa graet
 clef avais fait
 en uzin. Kavet 'm boa dilh-
 usine. Trouvé avais
 ad sivil a-benn neuze ivez ;
 habits civils pour lors aussi ;
 livet e oant bet el liv
 peints étaient
 chokolad.
 chocolat.
 Daou all a roas an dorn din
 Deux autres donnèrent main
 da dremen ma malizenn,
 passer valize.
 hag adprennañ an nor war
 refermer porte
 ma lerc'h.
 après moi.
 Orjal dreineg oa war-lein ar
 Fil de fer barbelé sur haut
 voger. Aze evel just e voe
 mur. Là naturellement fut
 un abadenn.
 N'ei
 avais pas fait deux
 c'hant metr c'hoazh ma
 cents mètres encore que
 welis un alaman a oa o
 (je) vis allemand (qui) était
 labourad el liorz. Ha -
 travailler jardin.
 kroaziet war e bal e oa o
 croisés sur pelle e oa o

selloud ouzh an hent.
 regarder route.
 Sevel a ris ma dorn «Heil
 Lever fis main :
 Hitler» a-bouez ma fenn.
 (à tuel) tête.
 Hag eñ o sevel e hini : «Heil
 (lui) lever sienne :
 Hitler», emezañ ivez, peo-
 dit-il aussi puts-
 gwir e oa se evid «demad»
 que était cela pour «bonjour»
 sañset. N'on ket distroet da
 suis pas retourné
 selloud gant aon en dije
 regarder avec peur aurait
 diskredet warnon.
 suspecté
 emezon : 'mon-me, a lavaran,
 a laran.
 emezañ : 'meah, a lavar-eh, a
 lar-eh, e lar-eh.
 adarre : arre.
 diouzhtu : ragtal, a-benn, doc'h-
 tu.
 avad : neozh, neoah, nowez,
 koulskoude.
 boutañ : bountañ, boutañ.
 evel-se : e-giz-se, e-mod-se, e-stad-
 se.
 bepred : bopred, perpéd, atav,
 dalc'hmad.
 nadoz : nados.
 amann : amennenn, amounenn.
 gouvezet : gouzet, gouveet,
 gouiet, goeret.
 peogwir : pegwir, panegwir, panegwir,
 pendegwir.

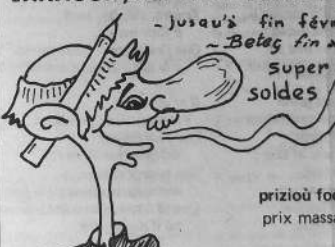


Mamm biniou o reiñ da zenañ d'he bugale.
 mère donnant téter à ses enfants



Photo-Ciné Marcel Le Saux
 2, rue Saint-Yves (le-kichen an Iiz)
 22 Lannuon - Pel. 35.02.16

TREGORAMA
 LANNUON, war hent Plouared !
 - Jusqu'à fin février -
 - Beteg fin ar miz -
 Super soldes



MAGISTRAL
TAOL
SKUBELLENN
 COUP de BALAI

prizioù foeltret
 prix massacrés

35.08.33

établissements Feunteun Wenn - Langoat 22450 LA ROCHE DERRIEN tél. 35-35-10

feunteun wenn

LANGOAT

eau de source naturelle dour stivell naturel

Ur pemp kilometr bennag
cinq kilomètre environ.

aleshont e oa ar porzh
de la était gare

houarn. Eno e oan aet da
Là étais allé

guzh dindan ur wagon. Ne
cachier sous wagon.

oan ket pell goude, ma
étais pas longtemps après, que

welen tud all o tond. Alam-
fjel voyais autres venir. Alle-

aned hag lzelvroiz an hini
mands Néerlandais

oa. Kalz a dud oa. Mond a
était. Beaucoup Aller

ris da veskañ gante.
fis mêler avec eux.

O vond d'an lzelvroioù e oa
aller Pays Bas était

an tren.
train.

Brav a-walc'h din, en em
Beau assez à moi.

gavis en Essen. Eno avad e
trouvai Là cependant

voe ur c'hoari all.
fut jeu autre.

(kendalc'h en niverenn a zeul

son : eun. Gant son : **betegoud,ged eun.**



marv eo ma mestrez

Kanet gant Alan Stivell.

Me am eus ur feunteun,
e-barzh kornig ma jardin ;
Eno ma ven kavet
diouzh an noz ha d'ar mintin,
Eno ma ven kavet,
aristret gant ar glac'har
'Soñjal 'barzh ma mestrez
a zo aet d'an douar.

Marv eo ma mestrez,
marv eo ma holl fiziañs,
Marv ma flijadur
ha tout ma holl esperañs ;
Biken 'm bije soñjet
nag ar marv a zeuje
Da lemel diganin
ma dous, ma c'harantez.

Diouzh poanioù ar bed-mañ,
fuzuilhoù ha sabrennoù,
Astennit, mar plij ganeoc'h,
finañ din ma deizioù ;
Astennit, mar plij ganeoc'h,
finañ din ma buhez,
'Vid ma'z in d'ar bed all
war-lerc'h ma c'harantez.

C'hoarvezal 'reas ganin
evel gant ur marc'hadour
En deus ur vatimant
da navigañ war ar mor ;
Graet ganti he beaj,
erruet eo poz ar joa
Ma toucho da Gernev
ma ranko perisañ.

*J'ai une fontaine,
dans le coin de mon jardin ;
C'est là que l'on me trouve
soir et matin,
C'est là que l'on trouve
dans l'affliction de mon chagrin,
Pensant à ma bien-aimée
qui est allée en terre.*

*Morte est ma bien-aimée,
morte toute ma confiance,
Morts mon plaisir
et toutes mes espérances ;
Jamais je n'eusse pensé
que puisse venir la mort
M'enlever
ma mie, mon amour.*

*Des peines de ce monde,
fusils et sabres,
Tendez, s'il vous plaît,
à finir mes jours ;
Tendez, s'il vous plaît,
à finir ma vie,
Que j'aille dans l'autre monde
à la suite de mon amour.*

*Il m'est arrivé
comme à un marchand
Qui a un bateau
navigant sur la mer ;
Son voyage achevé,
arrivé au moment de la joie,
Quand il touchera à la Cornouaille
où il devra périr.*

6

Pêr Denez

Gerioù-diazez ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

da belec'h : da blec'h, da belec'h,
da ven, de ven, d'emen; où, quel lieu.

emaout : emout, 'mout, emedout,
ez out, eh out : (tu) es.

mont : monet : aller.

plias : lec'h : place.

e-barzh da : 'barzh da, 'bar da, en da,
'n az, 'n az, 'n ah : dans ton, ta, tes
karr : voiture. karr(tan) : automobile.

n'eus ket : ned eus ket, nend eus ket,
'n es chet, nan des chet : il n'y a pas.

met : met, mes : mais.

n'oc'h ken : n'oc'h ket met, n'oc'h ken
met, n'oc'h nemet, nen doc'h ket
met, nen doc'h nemeit : vous n'êtes
que, vous êtes seulement.

tri : trois (masculin).

zo : zou : est.

dont : donet : venir.

ivez : ive, i e, u e, eue : aussi.

ken : aussi, si.

tev : téo, triu, tiou : gros.

eo : é, é : est.

honnezh : hounnezh, honneh, hounnezh
celle-là.

neuze : neuzen, neuhe, neuhen : alors.
te : tu, toi.

gwelout : gwelet : voir.

koulskoude : neoazh, neoañ, nowez :
cependant.

'm eus : (l') ai.

c'hoant : c'hoant : envie.

den : homme, personne.

all : alal, aral : autre.

chet : arbet, abet : aucun.

gant : gant, gant : avec.

ur : eur, or, ir : un, une.

nann : naren : non.

ale : (exclamation).

deus : des : viens.

a-walc'h : er-walc'h, 'walc'h : assez.

c'hoazh : hoaz, hoah : encore.

eviti : 'viti, eviti, aveti, ete : pour elle.

michañs : emichañs, michañs, pichoñs,
pechañs, pechañh : sans doute.



C. R. S. Biniou



Komanantoù :
10 f evid 1974

an holl niverennoù, e kement ha ma
vo gallet, a vo kaset d'an holl dud,
komanantet e-kerz miz genver 1974.

goude ar c'hentañ a viz ebrel 1974 :
8 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mae 1974 :
7 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mezheven :
6 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

Arabad goulenn an niverenn gentañ :
n'eus ket ken anezhi !

Abonnemnts :
10 f pour 1974

tous les numéros seront expédiés
dans la mesure des possibilités, à
toutes les personnes abonnées dans
le courant de janvier 1974.

à partir du premier janvier 1974
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier mai 1974 :
7 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier juin 1974 :
6 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

Il est inutile de réclamer le premier
numéro : il n'en reste plus !



7

Brezhoneg skrivet

«hiziv» eo ar ger a vez distaget e stummoù ar muiañ disheñvel dre Vreizh ; ne c'hallomp reiñ amañ, evid bremañ, nemed ar re ar muiañ anavezet : «hirio», «hirie», «hidif», «hiou», «hiniù», «hichou»...

E diabarzh ar gerioù, ne vez ket distaget ar V e Kernev alies-mad. E Treger hag e Gwened, e vez lennet «w», da skouer : «avel» zo «ael» pe «awel».

-OU (où) : pa vez meur a dra e lavarer «traoù» ; ar ger-mañ zo ul liester. Kalz a c'herioù brezhoneg o devez o liester gant -où, evel «tadoù». Ar ger-mañ a vez distaget «tadou», «tado», «tadow», «tadè» pe «tadeù».

-ION : a gaver oc'h ober liester an anvioù-tud. Distaget e vez : «ion», «ian» pe «ien». Da skouer, «labourerion» a vez lennet «labourerien» pe «labourerian» ivez.

-ILH : a vez skrivet en un toullad gerioù, da skouer «dilh» a vez lavaret «dilyad» pe «diyad». Ur ger evel «sailh» a vez distaget «saly» pe «say».

«hiziv» (aujourd'hui) est le mot qui connaît le plus de variantes en Bretagne ; il ne nous est possible, pour l'instant, que de donner les formes les plus connues : «hirio», «hirie», «hidif», «hiou», «hiniù», «hichou»...

A l'intérieur des mots, le V n'est généralement pas prononcé en Cornouaille. En Trécor et en Vannes, il sera lu «w» ; par exemple, «avel» deviendra «ael» ou «awel».

OU (où) : quand nous avons plusieurs choses, nous disons : «traoù» (choses) ; ce mot est un pluriel. Nombre de mots en breton forment leur pluriel en -où, comme «tadoù» (pères). Ce mot se prononce «tadou», «tado», «tadow», «tadè» ou «tadeù».

-ION : sert à former le pluriel des noms de personnes. On le prononce «ion», «ian» ou «ien». Par exemple, «labourerion» pourra être lu «labourerien» ou «labourerian».

-ILH : s'écrit dans un certain nombre de mots, comme par exemple, «dilh» (habits) que l'on dit «dilyad» ou «diyad». Un mot comme «sailh» sera prononcé «saly» ou «say».



Furchadeg e Loc'h
Fouilles Loch

Ness : nevez 'zo ez eus
Ness : nouveau est est

bet graet ur furchadeg
été fait fouilles

bras, gant binvioù eus ar
grandes, avec instruments

modernañ, e Loc'h Ness
plus modernes,

(bro-Skos) da glask
Ecosse à chercher

roudoù an euzhvil brudet.
traces monstre célèbre

Beteg-henn ez eo chomet
Jusqu'ici est resté

kuzh al loen, kaer zo bet
caché bête, beau est été

klask.
chercher.

En em c'houlenn a ra
se demander font
an dud hag-eñ n'eus ket
gends si n'est pas
un hent dindan an dour
chemin sous eau
ha dindan an douar a
sous terre
gasfe al loen beteg ar mor
enverrait bête jusque mer
bras.
grande.



15 bis rue des chapeliers **Hi Fi** 22300 Lannion tél 38.41.06

BUISSONNIERE

marc'hadmatoc'h evit e Paris <<<< moins cher qu'à Paris

Directeur responsable de la publication et du dépôt légal : C. HENRY Beg Léer 22300 Lannion

Imprimeur: COPIE 22 Pédernec .

EVID AR BREZHONEG

0,50 F

sizhunieg — gwener
hebdomadaire — vendredi 22 c'hwevrer
février 1974

Niv. 5

Resisadur a-zivoud ar gelaouenn *Evid ar brezhoneg* ha tarzhadenn *Roc'h-Tredudon*.

E.A.B. zo e c'hoant start e vefe e lec'h d'ar brezhoneg er skol, war ar skingomz hag ar skinwel. Pell emañ Yann avad diouzh e gazeg. Ur vevzh vras eo kement-se ken e-keñver spered, ken e-keñver kalon.

Er stad-se, en deus *E.A.B.* divizet ur pal spis da dizhoud, dister hag a-bouez war un dro : reiñ tro d'ar vrezhonegerion da lenn o yezh en ur lakaad ur stur-lenn en galleg a-geñver d'ar brezhoneg.

Al lec'h kentañ a vez roet war *E.A.B.* d'an divizoù sonenrollet o kinnig ur yezh reizh, gwirion hag aes da gompren.

Evid pezh a sell an danvez, ne vez graet med diskouez fedoù. D'al lennerion, eo barn e peb frankiz.

E.A.B. zo e roll boud ur gelaouenn kultur ha kelenn.

Gant se, eo anad ne sell an enskrivadur lakaet war dachenn an darzhadenn med ouzh ar re girieg o-unan.

Degas a ra *E.A.B.* da soñj d'an dud a vefe douget d'ober ul liamm etre *Roc'h-Tredudon* hag hon labour ez eo arabad drouk-kemer liv-moulañ evid dinamit.

Claude Henry, rener ar gelaouenn.

Mise au point concernant l'hebdomadaire Evid ar brezhoneg et le plasticage de Roc'h-Tredudon.

Evid ar brezhoneg souhaite vivement que la langue bretonne obtienne sa place à l'école, à la radio et à la télévision, ce qui est loin d'être le cas actuellement, et constitue, sur le plan intellectuel comme sur le plan moral, un scandale.

Devant cette situation, E.A.B. s'est fixé un objectif clair, à la fois modeste et important : aider les bretonnants à lire leur langue, en accompagnant le texte breton d'un guide de lecture en français.

E.A.B. donne la priorité à la publication d'entretiens enregistrés, qui permettent de présenter une langue à la fois correcte, authentique et facile à comprendre. Sur le plan du contenu, il s'agit de constats. Les lecteurs ont toute liberté pour former leur jugement.

E.A.B. est un journal à vocation essentiellement culturelle et pédagogique. Ces précisions étant données, il est clair que le rapprochement avec l'action de Roc'h-Tredudon et l'action de E.A.B. qu'il convient de ne pas confondre l'encre d'imprimerie avec la dynamite.

TROUZ A VO !

E 1974, e meur a skol, e Senegal, e vez
En dans plusieurs écoles, sont
lakaet war bara sec'h ha dour an
mis sur pain sec et eau an
Afrikaned vihan bet klevet o komz o
africains petits entendu parler leur
yezh - ar wolof.
langue

E 1974, en ur C.E.G. e Treger, e
En dans un Trégor, e
c'hour'hemenn ur skolaerez : arabad
ordonne institutrice : défendu

komz brezhoneg er gêr !
parler breton à la maison !

Ha fent a vefe da gaoud ? Hag e skol
ironie serait à avoir ? dans l'école

an azen e vefe lakaad seurt skolaerion
(del l'âne serait mettre tels instituteurs
digoustiañ ?
sans conscience ?

E niverenn gentañ E.A.B., e oa lavaret :
Dans numéro premier était dit :

«Red e vefe deskiñ brezhoneg div pe
Nécessaire serait apprendre breton deux ou
teir eur beb sizhun da nebeutañ. Ar
trois heures chaque semaine au moins.

gwellañ 'vefe kaoud un eur diwar deir
mieux serait avoir une heure sur trois

e brezhoneg e peb skolaerion.
en breton dans chaque école.

Ar re-se oa komzoù an aotrou Koant,
Celles-ci étaient paroles monsieur

bet skolaer hag enseller, rener skol-
instituteur et inspecteur directeur

vistri Sant-Brieg, ha bremañ «inspec-
école normale S.Brieuc, maintenant
teur d'Académie honoraire».

Toullañ kaoz war se a ranko ar
Ouvrir conversation sur cela devront

skolaerion.
instituteurs.

Trouz a vo. Ha mad e vo.
Bruit sera, bien sera.

E.A.B.

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez



ÉDITIONS ORGLES OMNIVOX 8 RUE DU BARRI PARIS 9^{ème} TEL. 225 44 24

Pa oamp o pajenniñ an niverenn-mañ,
eo bet kemennet trumm dimp penaos
ar Commission paritaire, eus Paris,
en do a nac'het reiñ da "Evid ar
Brezhoneg" he niverenn-gelaouenn,
a-raok an 11 a viz meurzh. D'ar 15
a viz meurzh e vo deiziadet an niv-
erenn da zond. Digarez a c'houlenn-
omp digant hon lennerion.

*Au cours de la mise en pages de ce
numéro, il nous est fait subitement
savoir que la Commission paritaire
de Paris, refusait d'inscrire notre
journal, avant le 11 mars. Le pro-
chain numéro sera daté du 15 mars.
Nous nous en excusons auprès de nos
lecteurs.*



TEC'HOUD !

pennad-kaoz gant René Lorguilloux
savet gant an aotrou Tili

En Essen oa un ensell- uhelgomzer. Evel-se 'm boa
était contrôlé haut-parleur. Ainsi avais
harzoù. Pa oan arru eno, tapet goud e oa ensellet an
(de) frontière, arrivé là, réussi savoir était contrôlé
'm boa soñjet e vijen aet hanter eus an tran.
avais pensé serais allé moitié de train.
kuit dre an hent-kostez. Pa Ha me o soñjal moned en
par contre-voie. Quand moi penser aller
oa staget an dud da voned ur vagon ensellet. Gant div
était commencé gens à aller un wagon contrôlé. Avec 2
er-maez, 'm boa esaset blac'h yaouank oa deuet ur
dehors, avais essayé filles jeunes était venu un
digeriñ an nor un tamm gward alaman da gomz, ha
ouvrir la porte un peu garde allemand parler
bihan. deuet nav pe deg all da
venus 9 ou 10 autres à

Ur polis alaman 'm boa gomz gante. Ma mad a ris
un policier allemand avais parler avec eux. Mon bien fis
gwelet. N'eo ket dre aze e eus se hag aet dindan an
vu. pas par là de cet à allé sous
c'hallan moned bepred, a train.
puis aller toujours, train.

soñjen. Pa oa an dud o tostaad da
pensais. Quand était gens approcher à

War ar c'hae gant ar re all e zoned en tren, e oan set en
Sur le quai avec autres venir dans train, étais allé

oan aet. Ur rigennad tud o mesk. Hag aet an tren
étais allé. Une fangée (de) gens (parmi eux), allé le train

peogwir e veze ensellet ar daved an harzoù belgiad.
parce que était contrôlé vers frontière belge.

vicherourion o c'hartenn- En tren 'm boa klevet tud
ouvriers leurs vacante parler français moi

anv hag o c'hartenn-labour. ginnig ur sigaretenn d'unan
identité leur carte de travail. offrir une cigarette à un

Me ne'm boa ket mann anezhe en doa stumm da
Je n'avais rien d'eux (qui) avait forme

ebed ha ne welen ket pe- vevañ un den a-zoare.
voyais pas être un homme convenable.

naos 'm dije graet evid Alamaneg hon eus komzet
comment aurais fait pour Allemand avais parlé

tremen. Beb pevar pe pemp da gentañ. Goude 'm eus
passer. Chaque 4 ou 5 d'abord. Ensuite ai

metr oa ur gward. Keleier kredet lavaroud dezhañ :
maîtres était garde. Nouvelles osé dire à lui :

'm bezé evelkent dre an — Ur sekret, emezon, 'm
avais cependant par Un secret, dis-je

befe da lavaroud deoc'h.
aurais à dire à vous.

— Me soñj din e c'houvezan
Je pense connais

da sekret. N'out ket-te
ton secret. es pas toi

prizoniad tec'het ? Penaos
prisonnier évadé ? Comment

't eus graet evid tremen an
as fait pour passer la

harzoù en Essen ?
frontière ?

Displeget 'm boa dezhañ.
Explique avais à lui.

— Bremañ, emezañ, out
Maintenant, dit-il, es

savetaet. Emañ o voned
sauvé. Je suis aller

da biñal ganit.
occuper avec toi.

A-raok ma oamp arru da
Avant étions arrivé à

dremen an harzoù belgiad,
passer la frontière belge,

en doa lavared da zaou pe
avait dit à deux ou

dri c'hamalad. Kuzhet oan
trois camarades. Caché étais

bet dindan o maizennou
sous leurs valises

hag en stouet warnon. Evel
lui penché sur moi. Ainsi

se oa tremenet mad an en-
était passé bien le

sell.
contrôle.



M.E. biniou Denez Papin

Unan anezhe oa o voned
 Lin d'eux était aller
 da Antwerpen en doa roet
 à Anvers, donné
 e baperioù din da voned er-
 ses papiers à moi pour aller
 maez eus ar porzh-houarn.
 hors de la gare.
 Ma c'hamalad neuze a
 Mon camarade alors
 lavras en doa ankouaet ur
 dit a vait oublié
 valizenn en tren.
 valise dans train.
 Trement 'm boa ma
 Passé avais mes
 faperioù en e zorn. En oa
 papiers dans sa main. Lui
 aet da gas e baperioù d'e-
 allé envoyer ses papiers à
 gile ha da gemer ar valizenn.
 l'autre prendre la valise.
 Debret hon doa e ti e
 Mangé avions chez sa
 c'hoar. Goude oa deuet da
 soeur. Après était venu

gas ac'hanon da borzh-
 conduire moi à gare
 houarn Brussel c'hoazh war
 Bruxelles encore sur
 ma c'hiz da voned gant an
 mon recul aller avec
 tren d'an harzoù e-kichen
 train à frontière surpès
 Tourcoing.
 Tourcoing.
 Eno e oa kemeret mabilhed
 Là était pris mon billet
 din, peogwir oa arc'hant
 puisque était argent
 belgiad ganin.
 belge avec moi.
 Anv un den hag e chomlec'h
 Nom un homme son adresse
 oa roet din. Hennezh a
 était donné à moi. Celui-là
 lakae prizonidi da dremen.
 faisait prisonniers passer.
 Pa oan en em gavet gantañ,
 Quand étais arrivé avec lui,
 'm boa displeget dezhañ eus
 avais expliqué à lui de

perzh piv e teuen.
 (la) part (de) qui venais.
 Ur bannac'h gwin 'm boa
 Une goutte (de) vin avais
 bet digantañ. Hag en oa aet
 eu avec lui. Lui était allé
 da weloud petre maltouter
 voir quel douanier
 oa diouzh tro.
 était de service.
 — Bremañ, emezañ, pa oa
 Maintenant, dit-il, quand était
 distroet, e c'hellez doned
 revenu, ma'z peus venir
 diouzhtu, ma'z eus kalon.
 tout de suite, si as courage.
 Gant ar valtouterion zo
 Avec les douaniers (qui) sont
 ahont bremañ, out sur da
 là-bas maintenant, es sur
 dremen.
 passer.
 — Penaos e proufes din out
 Comment prouverais à moi es
 ur prizoniad tec'het ? oa
 un prisonnier évadé ?



Gwelloc'h un tamm bemdez
 meilleur un morceau ts jours

evit re da veurlarjez !
 que trop à mardi-gras

goulennet diganin.
 demandé avec moi.
 Ma levr-soudard ha ma
 Mon livret militaire ma
 flakenn-brizoniad 'm boa
 plaque de prisonnier avais
 disgwriet diouzh god ma
 déoussu de doublure ma
 milgin.
 manche.
 — Chopala ! emezañ Te zo
 dit-il. Tu es
 breizhad ivez ?
 breton aussi ?
 Eus Gwengamp e oa ar
 De Guingamp était le
 maltouter-se.
 douanier-là.
 — Pelec'h 'c'h ez da voned
 Où vas aller
 bremañ ?
 maintenant ?
 — War gaoud Paris da
 Vers
 gantañ, ha Breizh goude.
 d'abord, et Bretagne ensuite.
 — Pelec'h e kouski evid an
 Où dormiras pour la
 noz ?
 nuit ?
 — Achanta ! Lec'h a-walc'h
 Place assez
 a gavin en ur c'hoad bennag.
 trouverai dans un bois
 Ha pa'm bo graet un dis-
 quand aurai fait un

kuizh, ec'h in en hent
 repos, irai en route
 adarre.
 à nouveau.
 O skeiñ war ma skoaz, e
 frappant sur mon épaule,
 lavaras din :
 dit à moi :
 — Nann, emezañ, ne gouski
 Non, dit-il, dormiras
 ket er c'hoad evid an noz.
 pas dans bois pour la nuit.
 Hag en o c'houlenn digant
 lui demander avec
 e gamalad :
 son camarade :
 — Boud 't eus plas evitañ,
 as place pour toi,
 emezañ.
 dit-il.
 — Plas zo, goude ma n'eus
 Place est, après (bien que) est
 ket ur gwele gwall-vlod da
 pas un lit très douillet
 gousked.
 dormir.
 Bepred 'm boa debret un
 Toujours avais mangé un
 tamm ha kousket betek deg
 peu et dormi jusque 10
 eur an deiz war-lerc'h.
 heures le jour après.
 Pa oan dihunet, e oa deuet
 Quand étais réveillé, était venu
 ar maltouter da c'houlenn
 le douanier demander

digant ha kousket mad em
 avec moi dormi bien
 boa :
 avais :
 — Ya 'vad, emezan, Bremañ
 Oui, dit-je. Maintenant
 on prest da voned en hent.
 suis prêt à aller en route.
 — Ni ket diouzhtu, emezañ.
 Iras pas tout de suite, dit-il.
 Pa'z out deuet betek amañ,
 Quand es venu jusqu'ici,
 ez eo gwelloc'h ganin bevañ
 est mieux avec moi vivre
 ac'hanout evid e vefes ad-
 (nourrir) toi que serais
 tapet. Fals paperioù vo
 repris. Faux papiers seront
 graet dit da gantañ.
 faits à toi d'abord.
 Pevarzeg deiz on bet eno.
 Quatre jours suis été là.
 Deuet e oan neuze da
 Venu étais alors
 Normandi, da gostez
 Normandie, aux environs
 Bayeux. Ur plas oa kavet
 Bayeux. Une place était trouvée
 din e ti ur marc'hadour
 à moi chez un marchand (de)
 loened. En oa set eus ar gêr
 bestiaux. Lui était parti de maison
 evid un eizh deiz bennag.
 pour huit jours
 Ne oa med e wreg. Homañ
 était que sa femme. Celle-ci

TREGORAMA
 LANNUON, war hent Plouared !
 ~ Jusqu'à fin février ~
 ~ Beteg fin ar miz ~
 Super soldes

MAGISTRAL
TAOL SKUBELLENN
 COUP de BALAI

prizioù foeltret
 prix massacrés

20%
 30% distaol

35.08.33

n'he doa ket goulet digerin
avis pas voulu ouvrir
an nor.
la porte.
Labour 'm boa kavet e lec'h
Travail avis trouvé ailleurs.
all war ar maez pemp
à la campagne, 5
kilometre diouzh ar mor.
kilomètres de la mer.
Beteg an dilestradeg 'oan
Jusque débarquement états
chomet eno. Neuze e oan
resté là. Alors états
aet en arme saoz. Kinniget
allé dans armée anglaise. Présenté.
e oan bet d'ar jeneral Mont-
été au général

mary.



Photo-Ciné Marcel Le Seux
2, rue Saint-Yves (e-kichen an liz) 22 Lannuon - Tel. 35.02.16



konstrivadeg pesketa e Lokamev
concours de pêche à Locquémeau



AR PEMP BIZ

Kanet gant Fant Briant eus Plourivou.
Dastumet gant Fañch an Uhel
(Soniaù, 1, 9-10).

Hemañ eo ar prad
a oa peuret gant ar c'had ;
hemañ 'redas,
hemañ 'dapas,
hemañ 'gignas,
hemañ 'zebras,
hemañ 'r bizig bihan kamm
n'en devoa bet tamm,
a oa aet d'ar gêr
da laroud d'e vamm.

Voici le pré
où paissait le lièvre ;
celui-ci courut,
celui-ci attrapa,
celui-ci écorcha,
celui-ci mangea,
celui-ci, le petit doigt crochu,
qui n'avait rien eu,
s'en alla à la maison
le dire à sa mère.

Ur c'hoari evid diduñ ar vugaligoù eo hemañ. Gant an
jeu pour amuser petits enfants est celui-ci. Avec

dorn kleiz, e taper krog e penn ar bizied. Da gentañ, e
main gauche, on prend bout doigts. D'abord,
reer meur a gerc'h, war-gaoud ar c'hreiz, e palv an dorn,
on fait plusieurs cercles, vers milieu, paume main,
en ur lavaroud goustad : « hemañ eo ar prad a oa peuret
dire doucement :
gant ar c'had ».

Ar bizied o vezañ evid chas, e kroger gant ar meud, en ur
doigts être pour chiens, on commence pouce,
lavaroud : « hemañ 'redas », ha da heul evel-se gant ar
dire : à suite ainsi avec

bizied all, beteg ar « biz bihan kamm ».
doigts autres, jusque doigt petit crochu.

diduñ : c'hoari gant, deveral, dihueñ, divuziñ, ambuziñ.
war-gaoud : war-gae, war-zu, war-du, etrezeg, tremas, tram, tremeg, daved,
daved.
goustad : doustad, goustad, goustadig, douzig, difonn, difounn, plarig.

Pêr Denez



Gerioù-diaze ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton
gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

petra : para, petré : quot.
vo : vazo, vou : sera.
debrifh : debf, dibfñ, débrein :
manger.
lein : mereun, mern, mirenn :
déjeuner.
mamm : maman, mère.
n'ouzon ket : n'on ket, n'ouvezan
ket, n'ouvezan ket, ne oaran ket,
ne oaran ket, ne ouian ket : je
ne sais pas.
nann : ilboued, olboued, c'hoant,
nan : faim.
c'h eus : 't eus : (tu) es.
'm eus : 'm es : (j') ai.
bet : eu, été.
amzer : temps.

ma : va, me : mon, ma, mes.
dijuni : lein : petit déjeuner.
er mintin-mañ : ar mintin-mañ, evid
ar beure, er beure-mañ : ce
matin.
setu : chetu, sed, sado, sede, ché,
chetui : voici.
sevel : sevel : (se) lever.
re : frop.
diwezhat : diwezhat, divet, divoat,
divoat : tard.
oan : oan : états.
bezañ : beza, beañ, bout : être.

— Petra vo debret da lein, mamm ?
— N'ouzon ket c'hoazh. Naon 't eus ?
— Ya, 'm eus ket bet amzer da zebriñ ma dijuni
er mintin-mañ.
— Setu petra eo sevel-re ziwezhat.
— 'Oan ket diwezhat !
— Ha bezañ ken diwezhat o tont d'ar gêr diouzh
an noz.
— Ma, petra vo debret neuze ?
— Petra 't eus c'hoant da gaout ? Krampouezh ?
— O ! nann, krampouezh 'm eus bet-dec'h da
noz.
— Krampouezh ha chouchenn, michañs ?
— O ! nann, krampouezh ha laezh-mesk.
— Un tamm kig-rost neuze ?
— Ya, mar plij. Gant avaloù-douar fritet. Ur
bern !

ken : aussi, si
dont : donet : venir.
d'ar gêr : d'ar gear, d'ar gêr : à la
maison (hôtel).
diouzh an noz : deus an noz, da
noz : le soir.
ma ! bon (exclamation).
kaout : kavout, an devout, ket :
avoir.
krampouezh : krampouez, kram-
pouezh : oignons.
ur krampouezhenn : une
crêpe.
dec'h da noz : hier soir.

chouchenn : chufere : dour-mel.
mez-e-glenn : hydromel.
laezh-mesk : laezh-tro : lait
caillé.
tamm : morceau.
kig : viande. kig-rost : rôti.
mar plij : mar plij ganit, mar plij
dit : s'il te plaît.
avaloù-douar : avaloù-douar, patetaz,
patetaz, pato : pommes de terre.
fritañ : fritre.
ur bern : katz, ur voc'h, ur bached
une grande quantité, beaucoup.



Komanantô :

10 f evid 1974

an holl nivereñnoù, e kement ha ma
vo gellat, a vo kaset d'an holl dud,
komanantet e-kerz miz genver 1974.

goude ar c'hentañ a viz ebril 1974 :
8 f ar c'homanant
o talvezoud beteg fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mae 1974 :
7 f ar c'homanant
o talvezoud beteg fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mezheven :
6 f ar c'homanant
o talvezoud beteg fin ar bloaz.

Arabad goullenn an nivereñnoù gant :
n'eus ket ken anezhi !

Abonnements :

10 f pour 1974

tous les numéros seront expédiés
dans la mesure des possibilités, à
toutes les personnes abonnées dans
le courant de janvier 1974.

à partir du premier avril 1974 :
8 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier mai 1974 :
7 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier juin 1974 :
6 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

Il est inutile de réclamer le premier
numéro : il n'en reste plus !



Brezhoneg skrivet

Yezh Treger pe Tregerieg a reer ouzh ar brezhoneg a vez komzet er vro etre stêr Montroulez hag an Trev. Dre vras, e vez komzet ar memes brezhoneg er vro-se. Evid aesaad d'an dud eus ar vrose, da Dregeriz, adkavoud o brezhoneg komzet er brezhoneg skrivet heñvel ouzh an holl, e rofomp amañ ur rummad all a notennoù.

ZH : abalamour da Wenediz a lenn «h» hep derc'hel stad eus ar «z», eo e skriver «zh». En Treger e vez lennet «z» hebken, da skouer : **gwinizh**.

A-wechoù goude -oa pe -a, e lenner «h» en Treger, ha n'eo ket «z», da skouer **lazhañ** a vez lavaret evel pa vije skrivet *lac'hañ*, **poazhañ**, **koazhañ** a vez lavaret evel pa vije skrivet *poac'hañ*, *koac'hañ*.

Dezhañ, **dezhi**, **dezhe** a deu da vezañ *deañ*, *dei*, *dé*. Memestra evid **anezhañ**, **anezhi**, **anezhe**, a deu da vezañ *aneañ*, *anei*, *an* a deu da vezañ *aneañ*, *anei*, *anê*.

Z : na vez ket lennet ordinal en Treger. A-wechoù e vez lezet agostez, evel er gerioù-mañ : **deiz**, **feiz**, **bleiz**, a lavarer *de*, *fe*, *blei*. *N'eus nemed en Leon ma vez N'eus nemed en Leon ma vez lavaret da vad : deiz, feiz, bleiz.*

Bezañ, **bloaz**, **ruziet** a vez lennet *beañ*, *bla*, *ruet*.

-ILH : a vez lennet a-lies evel pa vije -y : **dilhad**, **skuilhañ**, **traouilh**, **truilh** a lavarer evel pa vije skrivet *diyad*, *skuyañ*, *traouiy*, *truyo*.

On appelle trécorois ou breton de Tréguier, le breton qui se parle dans la zone située entre la rivière de Morlaix et le Trieux. C'est le même breton, à peu de chose près, qui est parlé dans cette région. Afin de permettre aux habitants de ce pays, aux Trécorois, de retrouver plus facilement leur breton parlé dans le breton écrit qui est le même pour tous, nous donnons ici une nouvelle série de notes.

ZH : c'est en fonction des Vannetais qui lisent le «h» sans tenir compte du «z» que l'on écrit «zh». En Trécor, on lira «z» seulement, par exemple : **gwinizh** (froment).

Parfois, après -oa ou -a, on lira «h» en Trécor, et non pas «z», par exemple **lazhañ** (tuer, éteindre) se dira comme si l'on écrivait *lac'hañ* ; **poazhañ** (cuire), **koazhañ** (diminuer) se dira comme si l'on écrivait *poac'hañ*, *koac'hañ*.

Dezhañ, **dezhi**, **dezhe** deviendra *deañ*, *dei*, *dé*. De même **anezhañ**, **anezhi**, **anezhe** qui deviendra *aneañ*, *anei*, *anê*.

Z : ne sera pas toujours lu en Trécor. Parfois, on le laissera de côté, comme dans ces mots : **deiz** (jour), **feiz** (foi), **bleiz** (loup) que l'on prononce *de*, *fe*, *blei*. Il n'y a qu'en Léon que l'on prononce parfaitement *deiz*, *feiz*, *bleiz*.

Bezañ (être), **bloaz** (an), **ruziet** (rougi) se liront *beañ*, *bla*, *ruet*.

-ILH : se lira parfois comme s'il y avait -y. **dilhad** (habits), **skuilhañ** (répandre), **traouilh** (treuil), **truilh** (guenilles) se diront comme s'ils étaient écrits *diyad*, *skuyañ*, *traouiy*, *truyo*.

An dour o koazhañ e
eau à diminuer

Breizh ?
Bretagne ?

Hervez klevet, emañ ar
Selon entendu, est

poullou freatek, da lavar-
nappes phréatiques, à dire

oud eo ar c'hementad
est quantité

dour dalc'het e strad an
eau contenue fond

douar, war goazhañ a
terre, sur diminuer de

vloaz da vloaz. Tud zo a
an à an. Gens

lavar ez eus bet dispennet
disent est été démoli

re a gleuzioù ha diskaret
trop de talus et abattu

re a wez ha n'eus harz
trop d'arbres et n'est arrêté

ebed evel-se d'an dour da
aucun ainsi à eau à

zistreiñ d'ar mor. «Neuze
revenir à mer. Alors

da'm c'hleuz, me am bo
à mon talus, je aurai

keuz», evel ma skriv Maria
regret, comme écrit Maria

Prad, eus traoñ Biñs Bre-
Prad, du bas escalier

Iewenez Lannuon.
Brélevenez Lannion.



Kleuzeur-Biniou
(biniou monté en lampadaire)

EVID AR BREZHONEG

0,50 F

sizhunieg — gwener
hebdomadaire — vendredi

15 meurzh 1974
mars

Niv. 6

Mesket eo bet an daou arroud diwezhañ eus ar resisadur, o lezel a-gostez div linenn.
Setu amañ dibenn ar pennad evel ma ranke bezañ. Hon lennerion d'hon digareziñ !

Les deux derniers paragraphes de notre « mise au point » ont été mêlés, de telle sorte qu'il y manquait deux lignes.
Voici le texte de la fin de l'article tel qu'il devait se présenter. Nous prions nos lecteurs de nous excuser !

E.A.B. zo e roll boud ur gelaouenn kultur ha kelenn.

Gant se, eo anad ne sell an enskrivadur lakaet war dachenn an darzhadenn med ouzh ar re girieg o-unan.

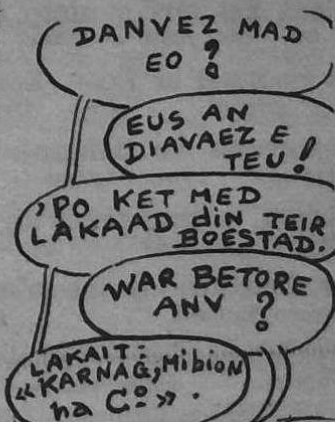
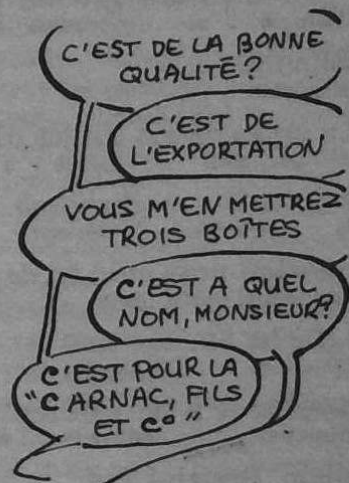
Degas a ra E.A.B. da soñj d'an dud a vefe douget d'ober ul liamm etre Roc'h-Tredudon hag hon labour ez eo arabad drouk-kemer liv-moulañ evid dinamit.

E.A.B. est un journal à vocation essentiellement culturelle et pédagogique.

Ces précisions étant rappelées, il est clair que l'inscription figurant sur les lieux de l'inscription engage uniquement la responsabilité de ses auteurs.

E.A.B. rappelle donc aux personnes tentées de faire le rapprochement entre l'action de Roc'h-Trédudon et l'action de E.A.B. qu'il convient de ne pas confondre l'encre d'imprimerie avec la dynamite.

ERRATA niverenn 5 pajenn gentañ



MONFOR. 74



E.A.B. a garfe ober brav d'ar re a
simerait faire beau à ceux (qui)
venne diwall o ster d'an anvioù
voudraient défendre leur sens aux noms
brezhoneg.
bretons.

A-lies e weler war an hent anvioù a zo
Souvent on voit sur route noms

aet peb poell digante. Kêr-Sauce evid
partis tout sens d'avec eux. pour

Kêr-Saoz. Croissant evid Kroaz-hent
Village de l'anglais. pour Carrefour

Kêr-Puce evid Kêr-Puñs... Pelec'h ez ay
pour Village du puits. Où ira

an den d'en em gavoud gant heveleb
l'homme se trouver avec tel

meskailhez ?
mélange ?

Setu perag ez eus soñjet dimp embann,
Voici pourquoi pensé à nous éditer

diwar hiziv, e diabarzh E.A.B., an
dés aujourd'hui, intérieur

arouezioù-post evid an departamantou
signes (code) poste pour départements

28, 22 ha 56.

Diwezhatoc'h e rofomp roll kêrioù
Plus tard donnerons liste villes

pennañ Breizh-Uhel.
principales Bretagne-Haute.

N'eus ket anv ganimp d'ober divalav
est pas nom nous faire vilain

da baotred ar Post. Eeun ha plaen, e
à gargons poste. Droit et simple

tegouezho ho lizheroù gant ho ken-
arrivera vos lettres avec votre cor-

skriver, a-drugarez d'an arouezioù.
respondant, grâce aux signes.

Ar faktourion, ma n'ouzont ket ar
facteurs, si savent pas

brezhoneg, o devo tro evel-se da zeskiñ
breton, auront occasion ainsi apprendre

un tamm bihan.
un morceau petit.

Evid netra !
Pour rien !

E.A.B.

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez



REGIONS ISOULES OMNIVOX 2 RUE DU BERRI PARIS 9^e TEL. 223 44 74

Kelou mad evid al lonkerion. Bremañ e
Nouvelles bonnes pour les buveurs. Maintenant

vo gwelet war baperenn ar boutailhoù
sera vu sur papier (des) bouteilles

pegement zo da evañ e-barzh. Beteg-henn
combien est à boire dedans. Jusqu'ici

e c'helled lenn war ar gwer un tolz ha ne
(on) pouvait lire sur le verre un volume

oa ked deread. En ul litr, ne vez med
était pas convenable. Dans un litre, est que

0,98 l da evañ ; en ur voutailh 75 cl, ne
à boire ; dans une bouteille (de)

vez med 0,73 l. Nebeutoc'h evid na
est que Moins que

vefet kredet a vez evet neuze !
serait cru est bu alors !

kelou : doare, doere, nevezinti, neventi.

beteg-henn : bate-vremañ, betag breman.

deread : a-jaoj, jaojabl.

med : nemed, meid, nameid.

evid : eged.

Sarbakannpiniou
M.E.



2

Arouezioù ar Post Code postal

29

tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française
	29147 Argol	Argol
	29152 Arzhnou	Arzano
	29113 Gwazian-Kernev	Audierne
	29114 Banaleg	Bannalec
Bei	29130 Kemper-Ele	Baye
	29118 Benoded	Bénodet
Berien	29218 Uhelgoad	Berrien
Beuzeg-ar-C'hab	29122 Pont-a-kroaz	Beuzec-Cap-Sizun
Bodiliz	29230 Landiviziv	Bodilis
Boc'harzh	29290 Lokronan-Leon	Bohars
Bolazeg	29216 Plougoven	Bolazec
Bodmeur	29251 ar Fouilhez	Botmeur
Bodsorzhel	29248 Gwerleskin	Botsorhel
Bourc'h-Wenn (ar V.)	29212 Gwikabenneg	Le Bourg-Blanc
Brazhparzh	29190 Pleiben	Braspartz
Breizh	29229 Plouarzhel	Bréles
Breniliz	29251 ar Fouilhez	Brennilis
	29200 Brest	Brest
	29112 Brieg	Briec-de-l'Odet
	29238 Brignogan	Brignogan-Pl.
	29129 Kameled	Camaret
	29226 Karanteg	Carantec
	29270 Karaez-Plougar	Carhaix-P
Kast	29150 Kastellin	Cast
	29150 Kastellin	Châteaulin
	29119 Kastellnevez- ar-Faou	Châteauneuf- du-Faou
	29159 Kleden-ar-C'hab	Cléden-Cap- Sizun
Kleden	29270 Karaez	Cléden-Poher
	29233 Kleder	Cléder
	29121 Kloar-Karnod	Clohars-Car- noët
Kloar	29118 Benoded	Clohars-Foues- nant
Koad-Mael	29214 Laniliz	Coat-Méal
	29165 Kolloreg	Collorec
Kombrid	29120 Pont-n'abad	Combrit
Kommana	29237 Sizhun	Commana
	29110 Konk-Kernev	Concarneau
Kore	29145 Elient	Coray
	29160 Kraozhon	Crozon
	29224 Daoulaz	Daoulas
3 Dineol	29150 Kastellin	Dineault

tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française
Diri-nonn	29224 Daoulaz	Dirinon
	29100 Douarnenez	Douarnenez
Edern	29112 Brieg	Edern
	29145 Elient	Elliant
Erge-Gaberig	29000 Kemper	Ergué-Gabéric
Eskibien	29113 Gwazian-Kernev	Esquibien
	29170 Fouenant	Fouesnant
Garlan	29234 Plouinav	Garlan
Gouenac'h	29118 Benoded	Gouesnac'h
	29239 Gwened	Gouesnou
	29154 Gwezeg	Gouézec
Goulien	29113 Gwazian-Kernev	Goulien
Goulven	29238 Brignogan	Goulien
Goyrlizan	29143 Plougastell-Sant- Jermen	Goyrlizon
Gwengad	29000 Kemper	Guengat
	29248 Gwerleskin	Guerlesquin
Gwiklan	29223 Sant-Tegoneg	Guiclan
Gwiler-Kernev	29148 Landudeg	Guiller-sur- Goyen
	29243 Gwiler-Leon	Guilers
Gelleghovarc'h	29152 Arzhnou	Guilligomarch
	29115 Gilvineg	Guilvinec
Gwimaeg	29227 Lanvaour	Guimiliac
Gwimeliaz	29230 Landiviziv	Guimiliau
	29215 Gwipavaz	Guipavas
Gwiprovael	29290 Lokronan-Leon	Guipronvel
	29249 Gullisshy	Gwisenti
	29247 Harweg	Hanvec
	29254 Henweg	Henvic
	29218 Uhelgoad (an)	Huelgoat
	29242 Eusa (enez)	Ouessant (le d)
	29253 Bazh (enez V.)	Batz (île de)
	29162 Sun (enez)	Sain (île de)
	29259 Molenez	Molènes (île de)
	29157 Enez-Tudi	Île-Tudy
Irvihaeg	29224 Daoulaz	Irvihaeg
Kergloñv	29270 Karaez	Kergloff
Kerlaz	29137 Plounevez- Porzhec	Kerlaz
	29244 Kerlouan	Kerlouan
Kernevel	29140 Rosporden	Kernevel
Kerniliz	29260 Lesneven	Kernilis
Kernouez	29260 Lesneven	Kernouës
Kersant	29215 Gwipavaz	Kersaint-Pa- bennec
an Ospital	29224 Daoulaz	l'Hôpital-C.
	29251 ar Fouilhez	la Feuillée
Forest (ar)	29220 Landernev	Forest-Lan- derneau (le)
	29133 Forest-Fouen- nant (ar)	Forest-Foues- nant (la)
Marzher (ar)	29220 Landernev	Martyrs (la)
Roc'h (ar)	29220 Landernev	Roche (la)
Lambaol-Gwi- meliaz	29230 Landiviziv	Lampaul-Gui- miliau
Lambaol	29229 Plouarzhel	Lampaul-Plou- arzal

tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française	tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française
Lambaol	29262 Gwitalmezev	Lampaul-Plou-dalmézeau	Loperch'ed	29213 Plougestell- Daoulaz	Loperhet
Lanarvili	29260 Lesneven	Lanarvili	Lokavred	29126 Plounevez-ar- Faou	Loqueffret
Landeda	29214 Laniliz 29161 Landelo 29220 Landerneve	Landeda Landéleau Landerneau	Lotei	29190 Pleiben	Lothey
Landewenneg	29147 Argol 29230 Landiviziv	Landévennec Landiviziau	Mac'helon	29122 Pont-e-kroaz	Mahalon
Landrevazheg	29112 Brieg 29227 Lanveur	Landrévarzec Landudal	Maelar	29140 Rosporden	Meilars
Landudal	29112 Brieg 29148 Landudeg	Landrévarzec Landudal	Maelwenn	29130 Kemper-Ele	Mellac
Landunvez	29236 Porzhpoder	Landunvez	Maelag	29130 Plouenan	Mespaul
Langolen	29112 Brieg	Langolen	Milizag	29290 Lokronan-Leon 29116 Moulan	Milizac Mollian
Lanhouarnev	29235 Gwinevez	Lanhouarnev	Motrev	29210 Montroulez	Morlaix
Lanildud	29236 Porzhpoder	Lanildud	Penkrann	29270 Karaez 29139 Nevez	Motreff
Laneanôù	29216 Plougonven	Lanneanôù	Penkrann	29220 Landerneve	Pencran
Lanedern	29126 Plounevez-ar- Faou	Lannédern	Penkrann	29132 Penmarc'h	Penmarc'h
Lanevred	29230 Landiviziv 29214 Laniliz	Lanevred	Peurid-Kernev	29131 Sant-Gwenole 29143 Plougestell-Sant- Jermen	St-Guenole Peumerit
Lanrivare	29290 Lokronan-Leon	Lanrivare	Pleber	29212 Gwikabenneg	Plabennec
Lanveog	29160 Kraozhon	Lanveog	Pleuvaneg	29190 Fouenant	Pleuven
Larred	29236 Porzhpoder	Larred	Pleuvaneg	29223 Sant-Tegoneg	Pleyben
Klostr (ar C'h.)	29190 Pleiben	Cloître-Pley- ben (le)	Pleuvaneg	29138 Leskonil	Pleyber-Christ
Klostr (ar C'h.)	29223 Sant-Tegoneg	Cloître-Saint- Tegoneg	Plovez	29127 Plouvaodiern	Plobannaec
Draeneg (an)	29212 Gwikabenneg	Draeneg (an)	Plouven- Kernev	29143 Plougestell-Sant- Jermen	Plogat-Saint- Germain
Follgoad (ar)	29260 Lesneven	Follgoad (ar)	Plouven- Kernev	29151 Plougou 29136 Plougonec	Plogoff Plogonnet
Yuc'h (ar)	29100 Douarnenez 29261 ar Pontoù 29219 ar Releg	Juch (le) Ponthou (le) Relecq-Ker- Huon (le)	Plouneizh	29000 Kemper	Piomelin
Trevoù (an)	29237 Sizhun	Trevoù (an)	Plouneour	29120 Pont-'n-abad 29127 Plouvaodiern	Piomere Plomodiern
Trevoù (an)	29114 Banaleg	Trevoù (an)	Plouneour	29000 Kemper 29120 Pont-'n-abad	Pionôis Plonôur-Lan- vern
Lennon	29190 Pleiben 29138 Leskonil 29260 Lesneven 29156 Luc'han	Lennon Lesconil Lesneven Leuhan	Plouzienel	29126 Plounevez-ar- Faou	Plonêvez-du- Faou
Loprevaleer	29260 Lesneven	Loc-Brévalaire	Plouzienel	29137 Plounevez- Porzhez	Plonêvez- Porzaz
Lok-Eginer	29230 Landiviziv	Lok-Eginer	Plouzienel	29229 Plouarzhel-Leon	Plouarzel
Lokmaria-Berien	29218 Uhelgoad	Locmaria-Ber- rien	Plouzienel	29262 Gwitalmezev	Ploüdanil
Lokmaria-Plou- sane	29290 Lokronan-Leon	Locmaria- Plouzané	Plouzienel	29260 Lesneven	Ploüdanil
Lok-Maelar	29230 Landiviziv	Locm'har	Plouzienel	29220 Landerneve	Ploüdanil
Lokwennole	29231 Taole 29241 Lokireg	Locquénolé Locquierec	Plouzienel	29220 Landerneve	Ploüdanil
Lokronan- Kernev	29136 Plougoneg 29125 Loktudi	Locronan Loctudy	Plouzienel	29220 Landerneve	Ploüdanil
Lokwennole	29141 Kerrien 29224 Daoulaz	Locuonolé Logonna-D.	Plouzienel	29227 Lanveur	Ploüdanil
Lopêreg- Kernev	29117 Pont-ar-veuzenn	Lopêrec	Plouzienel	29258 Plouagad- Moazan	Ploüdanil
			Plouzienel	29222 Plouenan	Ploüdanil
			Plouzienel	29221 Ploueskad	Ploüdanil
			Plouzienel	29252 Plouezoc'h	Ploüdanil
			Plouzienel	29230 Landiviziv	Ploüdanil
			Plouzienel	29228 Plouginou	Ploüdanil
			Plouzienel	29213 Plougestell- Daoulaz	Ploüdanil
			Plouzienel	29217 Konk-Leon	Ploüdanil

tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française	tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française
Plougoum	29216 Plougonven	Plougoum		29163 Kernenewenn	Quéménéven
Plougourwest	29250 Kastell-Paol	Plougourvest		29141 Kerrien	Querrien
Plougin	29230 Landiviziv	Plouguerneu		29000 Kemper	Quimper
Plouider	29232 Plougernev	Plouguerneu		29130 Kemper-Ele	Quimperlé
Plouvozer	29262 Gwitalmezev	Plouguerneu	Redene	29130 Kemper-Ele	Rédéné
Plouneour-Menez	29149 Plizhineg-Kernev	Plouhinec		29124 Rieg	Riec-sur-B.
Plouneour-Traezh	29260 Lesneven	Plouhinec		29158 Roskavael	Roscanvel
Gwiniventer	29234 Plouinav	Plouhinec		29211 Roskov	Roscoff
	29229 Plouarzhel-Leon	Plouhinec		29142 ar Faou	Rosnoln
	29223 Sant-Tegoneg	Plouhinec		29140 Rosporden	Rosporden
	29238 Brignogan	Plouhinec		29250 Kastell-Paol	Santec
	29230 Landiviziv	Plouhinec	Santeg	29111 Skaer	Scaër
	29235 Gwinevez	Plouhinec		29216 Plougonven	Scrignac
		Plouhinec		29250 Kastell-Paol	Sibiril
		Plouhinec		29237 Sizhun	Sizun
		Plouhinec		29135 Spezhed	Spézet
		Plouhinec		29150 Kastellin	Saint-Coultiz
		Plouhinec		29230 Landiviziv	Saint-Derrien
		Plouhinec		29220 Landerneve	Saint-Divy
		Plouhinec		29170 Fouenant	Saint-Evarz
		Plouhinec		29257 Sant-Fragan	Saint-Fragan
		Plouhinec		29163 Sant-Gwazeg	Saint-Gwazec
		Plouhinec		29131 Sant-Gwenole	Sant-Guenole
		Plouhinec		29270 Karaez	Saint-Hernin
		Plouhinec		29256 Sant-Yann- Biz	Saint-Jean-du- Doigt
		Plouhinec		29123 Pont-Aven	Saint-Jean-Tro- limon
		Plouhinec		29122 Pont-e-kroaz	Saint-Martin- des-Champs
		Plouhinec		29117 Pont-ar-veuzenn	Saint-Méen
		Plouhinec		29120 Pont-'n-abad	Saint-Nic
		Plouhinec		29236 Porzhpoder	Saint-Pabu
		Plouhinec		29150 Kastellin	Saint-Pol-de- Leon
		Plouhinec		29100 Douarnenez	Saint-Renan
		Plouhinec		29134 Pouldreuzig	Saint-Rivoal
		Plouhinec		29100 Douarnenez	Saint-Sauveur
		Plouhinec		29246 Poullaouen	Saint-Ségol
		Plouhinec		29113 Gwiazan-Kernev	Saint-Ségal
		Plouhinec			Saint-Servaz
		Plouhinec			Saint-Tegoneg
		Plouhinec			Kastellnevez-ar- Faou
		Plouhinec			29220 Landerneve
		Plouhinec			29114 Banaleg
		Plouhinec			29220 Landerneve
		Plouhinec			29225 Gwitevede
		Plouhinec			29140 Rosporden
		Plouhinec			29231 Taole
		Plouhinec			29140 Rosporden
		Plouhinec			29212 Konk-Leon
		Plouhinec			29215 Gilvineg
		Plouhinec			29225 Gwitevede
		Plouhinec			29225 Landerneve
		Plouhinec			29255 Trevlez
		Plouhinec			29260 Lesneven



tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française	tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française
Tregarvan	29147 Argol	Tregarvan	Hengoat	22450 ar Roc'h-Derien	Hengoat
Treglonou	29214 Laniliz	Treglonou	22870 Briad (Enez Vriad)	Bréhat (île de)	
Tregourez	29155 Tregourez	Tregourez	22670 Pleuveur-Bodou	Ile-Grande	
Trewhenneg	29120 Pont-n'abad	Trewhenneg	22610 Pleuvihan	Kerborz	
Tremaouezan	29128 Tregonk	Tremaouezan	22500 Pempoull	Kerfot	
Tremaouezan	29220 Landernev	Tremaouezan	22110 Rostraeu	Kergrist-M.	
Tremeg	29120 Pont-n'abad	Tremeg	22480 Sant-Nikolaz	Kerrien	
Tremeven	29130 Kemper-Ele	Tremeven	22450 ar Roc'h-Derien	Kermaria-Sulard	
Treogad	29120 Pont-n'abad	Treogad	22140 Bear	Kermoroc'h	
Trewegad	29290 Lokronan-Leon	Trewegad	22740 Lazardev	Kermuster	
Trezilide	29225 Gwitevede	Trezilide	22840 Sant-Jili-Piziv	Kerpert	

22

KERNEV, TREGER, GWELOÙ

Beg-ger Serwel	22300 Lannuon	Bég-Léguer Serwel	Lanbaeron	22140 Bear	Landebeffron
Gar Koneri	22540 Louergad	Bégard Belle-Isle Bégard	Landrelleg	22670 Pleuveur-Bodou	Landrellec
Berc'hed Bonon Bolezan	22140 Buv 22110 Rostren 22140 Bear	Belle-Isle-en-Terre Berhet Bonon Bottlézan	Langoed	22450 ar Roc'h-Derien	Langoat Laniscat Lanleff Lanlioup Lannébert
Brec'hag Breizidi Briegouloù Bugelezh Bulad-Pestivien Kalanel	22390 Bourc'h-Vriad 22580 Ploaze 22140 Bear 22170 Kastellaodren 22710 Penwanan 22160 Kallag 22160 Kallag	Brihec Brélio Bringolo Bugétiés Bulat-Pestivien Calanhet Callac-de-Bretagne	Lanrivén Lanrodec Lanvaeg Lanvezeg	22300 Lannuon 22480 Sant-Nikolaz 22170 Kastellaodren 22420 Plouared 22300 Lannuon 22290 Lanvoleon 22320 Korle 22200 Lannuon 22340 Mael-Karaez 22470 Plouezeg-ar-Mor	Lannion Lanrivain Lanrodec Lanvédec Lanvoleon Le Faouët le Haut-Corlay le Merzer le Moustoir
Kamlezh Kanhel Kawenneg Karnod Kawan	22450 ar Roc'h-Derien 22480 Sant-Nikolaz 22300 Lannuon 22160 Kallag 22140 Bear	Camlezh Canihuel Caouennec Carnoët Cavan	ar C'henkiz ar Werc'had ar Yeoded Leskoed	22540 Louergad 22420 Plouared 22300 Lannuon 22570 Gwereg 22740 Lazardev	le Questel le Quinquis le Vieux-Marché le Yaudet Lescoët
Koadoù Kostaskorn Kostrean	22200 Gwengamp 22140 Bear 22450 ar Roc'h-Derien	Coadout Coataskorn Coatréven	Lokenvael Lokarn Lokmaria Lokemev Logivi-Pempoull	22780 Logivi-Plougraz 22160 Kallag 22700 Perroz-Gireg 22540 Louergad 22340 Mael-Karaez	Lézardrieux Loquenvel Locarn Lokmaria Locquémeau Loguivy-de-la-Mer Loguivy-Plougras Lohuac Louannec Louargat
Korle Duod Gouhael Gouanac'h	22320 Korle 22160 Kallag 22110 Rostraeu 22390 Bourc'h-Vriad	Korlay Duaul Glomel Goumenec'h Gouarac	Loc'huég Louaneg	22160 Kallag	Mael-Carhaix Mañ-Pestivien
Goudilin Gourilan Gras Gras-Gwengamp Gwenezan Gwenezan Gurunuhel	22200 Gwengamp 22200 Gwengamp 22140 Bear 22200 Gwengamp 22390 Bourc'h-Vriad	Gourilan Grâces Grâces-Gwengamp Guénézan Guingamp Gurunuhel	Mael-Pestivien	22160 Kallag	Mañ-Pestivien

Pêr Denez

Gerioù-diaez ar brezhoneg
vocabulary fondamental du breton
gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

emañ : 'mañ, ema : est.
chupenn : porpant, rokadenn,
kramailhon : veste.
glas : bleu, vert (herbe...).
n'ouez ket : n'ouezout ket, n'out
ket, n'ouvezet ket, n'ouvezet ket,
ne oarez ket, ne oarez ket, ne
ouez ket : (tu) ne sais pas.
peogwir : pa'z eo gwir, pegwir, pen-
e gwir, pendegwir : parce que,
pulsque.
goull : goullenn : demander.
arbell : arbell, armenner, arbeler, pres,
kanastell, kredafas : armoire.
anat : certain.
dindan : edan, didan, dinan, dan :
sous, en dessous.
mantell : manteau.
piv : piv, piou, piv, più : qui.
diaoul : diaol : diable. Piv an diaoul :
qui diable ?
aet : aet, aet, et : allé.
lakaat : mettre, placer, poser.
war-c'horra : war-c'hourra, war-laez,
ar-luz, war-lein, war-varr : sur,
dessus, sur le dessus.
kad : barrek, gouest, kap, katapl :
capable.
gwelout : gwelet : voir.
anezhi : anel : elle. Gwelout anezhi :
le gwelout.
kavout : kavet, kaout, kat : trouver.
bremañ : brema, berma : mainte-
nant.

botoù : boutou, boto, botoù : sou-
liers.
emaint : maint, émant : (ils) sont,
ils se trouvent.
treid : pieds.
war : ar : sur.
chaosonoù : kofignonoù, arc'henoù
ti : chaussons.
emaon : 'maon, 'mon, emedon, ez
on, éh on : (je) suis.
sellout : sellet : regarder.
gwela : gull, gull : lit.
n'int ket : lis ne sont pas.
gwail : très.
naet : propre.
n'eo ket : ned eo ket, nen de ket,
(il) n'est pas ; (elle) n'est pas.

me : je, moi.
lufrañ : lintrañ, luc'hañ, lufheñ :
rel
reliure (faire).
dit : dis, det : à toi.
gouzout : gout, gou-zout, gouvé-
out, goulet, gouleñ : savoir.
ezhamm : ezham, eom, im, dober,
afec : besoin.
boec : gwest, bouist : bolte.
xarn : koern, koagn, kouign : coin.
kagin : cuisins.
broust : palouer, abouset : brosse.
siraj : koar, koaraj, koer, kachudenn :
cirage.



Komanantoù :
10 Evrid 1974
an holl niverennoù, e kement ha ma
vo gallet, a vo kaset d'an holl dud,
komanantet e-kerz miz genver 1974.

Abonnements :
10 f pour 1974
tous les numéros seront expédiés,
dans la mesure des possibilités, à
toutes les personnes abonnées dans
le courant de janvier 1974.

goude ar c'hentañ a viz ebrel 1974 :
8 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.
goude ar c'hentañ a viz mae 1974 :
7 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.
goude ar c'hentañ a viz mezheven :
6 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

à partir du premier avril 1974 :
8 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.
à partir du premier mai 1974 :
7 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.
à partir du premier juin 1974 :
6 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

7 Araba : oulenn an niverenn gentañ :
n'eus ket ken anezhi !

Il est inutile de réclamer le premier
numéro : il n'en reste plus !



Brezhoneg skrivet

V : alies e vez skrivet **-v** ar pezh a lavarer **-w** en Treger. **tevel**, **mervel**, **livañ** a lenner evel pa vije skrivet **tewel**, **merwel**, **liwañ**, **Pinvidig** a lavarer **pinwig**.

En dibenn ar gerioù, pa gaver **-v** e lenner **-o**, da skouer : **bev**, **marv**, **brav**, **anv** a zistager **béo**, **maro** (pe : **marw**), **brao**, **ano**.

Goude un **-i** avad e lenner **-ou** (pe : **w**) **piv**, **liv**, **bliv**, **riv**, **div**, **gwiv** a lavarer evel pa vije **piw**, **liw**, **bliw**, **riw**, **diw**, **gwiw**, pe, markavitgwell, **piou**, **liou**, **bliou**, **riou**, **diou**, **gwiou**.

Hiziv a vez lavaret **hirie** pe **herie**.

-NV : a-wechoù ec'h achu gerioù zo gant **-ñv**. Graet e vez evel pa na vije ket a **-w** **Klañv**, **hañv**, **pluñv**, **bleuñv** a lenner evel pa vije skrivet **klañ**, **hañ**, **plu(ñ)**, **bleu(ñ)** hebken.

Ar ger **goañv** a lavarer **gouañ** pe **goañ**.

-AV : daou c'her a skriver gant **-av** a lenner gant **-o**. Ar re-se eo **divalav** ha **tanav** a lavarer **divalo** ha **tano**. Gwenediz a lavar **divalaw** ha **tanaw**.

-OU (où) : pa vez meur a aval e skriver avaloù ; ar ger-mañ zo ul **liester**. Al liesterioù, pa vezont skrivet **-où**, a vez distaget **-o** en Treger ; da skouer : **tadoù** a lavarer **tado**, **keloù** a lavarer **kêl-o**.

Liester **tra** a skriver **traoù** ; en Treger avad e lavarer **trêo**.

Ar ger **traoñ** a zistager **trow** en Treger. Memestra evid ar ger **kraoñ** a zo **kraou** (**krow**) en Treger.

S : en penn kentañ ar gerioù, e vez graet evel pa vije skrivet **z** : **sav**, **sec'h**, **sizhun** a vez lavaret ordinal **zav**, (pe : **za**), **zec'h**, **zûn**.

V : on écrit souvent **v** ce qui se dit **w** en Trégor. **tevel** (se taire) **mervel** (mourir), **livañ** (peindre) se liront comme s'ils étaient écrits : **tewel**, **merwel**, **liwañ**.

Pinvidig (riche) se dira **pinwig**. A la fin des mots, on trouvera **v**, alors qu'on lira **o**. Par exemple : **bev** (vivant), **marv** (mort), **brav** (beau), **anv** (nom) que l'on prononcera **béo**, **maro** (ou **marw**), **brao**, **ano** (**an-no**).

Après un **i**, cependant, on lira **ou** (ou **w**) : **piv** (qui), **liv** (couleur), **bliv** (réjouï), **div** (deux, féminin), **riv** (froid), **gwiv** (gai) se diront comme s'il y avait : **piw**, **liw**, **bliw**, **diw**, **riw**, **gwiw**, ou, si l'on préfère, **piou**, **liou**, **bliou**, **diou**, **riou**, **gwiou**.

-NV (ñv) : certains mots se terminent par **-ñv**. On fait comme s'il n'y avait pas de **v** dans ces mots, **klañv** (malade), **hañv** (été), **pluñv** (plumes), **bleuñv** (fleurs) se liront comme s'ils étaient écrits : **klañ**, **hañ**, **plu(ñ)** **bleu(ñ)** seulement.

Le mot **goañv** se lira **gouañ** ou **goañ**.

-AV : deux mots qui s'écrivent **-av** se prononcent **-o**. Ce sont : **divalav** (laid) et **tanav** (mince) que l'on prononce **divalo** et **tano** (**tan-no**). Les Vannetais disent : **divalaw** et **tanaw**.

-OU (où) : quand nous avons plus d'une pomme, nous disons **avaloù** (pommes) ; ce mot est un **pluriel**. Les pluriels lors qu'ils sont formés en **-où**, se prononcent **-o** en Trégor. Par exemple **tadoù** (pères) se prononce **tado**, **keloù** (nouvelles), se prononce **kêlo**.

Le pluriel de **tra** (chose) s'écrit **traoù** et se prononcera **trêo** en Trégor.

Le mot **traoñ** (bas, partie inférieure) se prononcera **trow** en Trégor. De même, le mot **kraoñ** (noix) qui se prononcera aussi **krow** en Trégor.

S : à l'initiale des mots, on agit comme s'il était écrit **z** : **sav** (debout), **sec'h** (sec), **sizhun** (semaine) se disent toujours : **zav** (ou **za**), **zec'h**, **zûn**.



Helikobinioù

Un enklask graet diwar-
Une enquête faite au sujet
benn al labour kavet gant
(du) travail trouvé par
ar studierion veur, goudeo
les étudiants universitaires, après
studioù, a ziskouez ez eont,
études, montre (qu'ils) vont,
al lod brasañ anezhe, da
la partie la plus grande d'eux,
gelennerion pe er mererezh.
professeurs ou dans administration
Ur c'hwec'h miz bennag
six mois environ
a lakaont a-raok kavoud
mettent avant trouver
labour.
travail.

EVID AR BREZHONEG

0,70 F

sizhuniég — gwener 29 meurzh 1974
hebdomadaire — vendredi mars

Niv. 7

Start eo bet da E.A.B. mont en-dro gant meur a ziaester :
- nac'het he niverenn gant ar *Commission paritaire* ;
- manet sac'het hon mekanik-chomlec'hioù.
Setu hon eus ranket kas an niv. 7 d'an 29 a viz meurzh.
Digarez a c'houlennomp digant hon c'homananterion.

E.A.B. a rencontré des ennuis sérieux au démarrage :
- un refus d'inscription par la *Commission paritaire* ;
- une longue panne de notre adresseuse.
Nous avons donc été contraints de reporter le n° 7 au 29 mars.
Nos abonnés voudront bien nous en excuser.

Dour-beuz MONTROULEZ

Pennad-kaoz gant an Aotrou hag an Itron Klec'h,
marc'hadourion e Montroulez, dindan ar pont.

— *Dour zo bet er stal gant*
Eau , été dans magasin

ar mare a-wechoù ?
avec marée parfois ?

— *Ac'hanta, ya ! Pa vez*
Eh bien, oui ! Quand est

mare bras, pa vez en tu
marée grande, quand est au

hont da gant. Ha dreist-holl
delà de cent. Et surtout

pa ra glav. Al lenn-vor a vez
quand pluie. Le bassin est

leun ; setu... an dour æ
plein ; voilà... l' eau

chom.
reste.

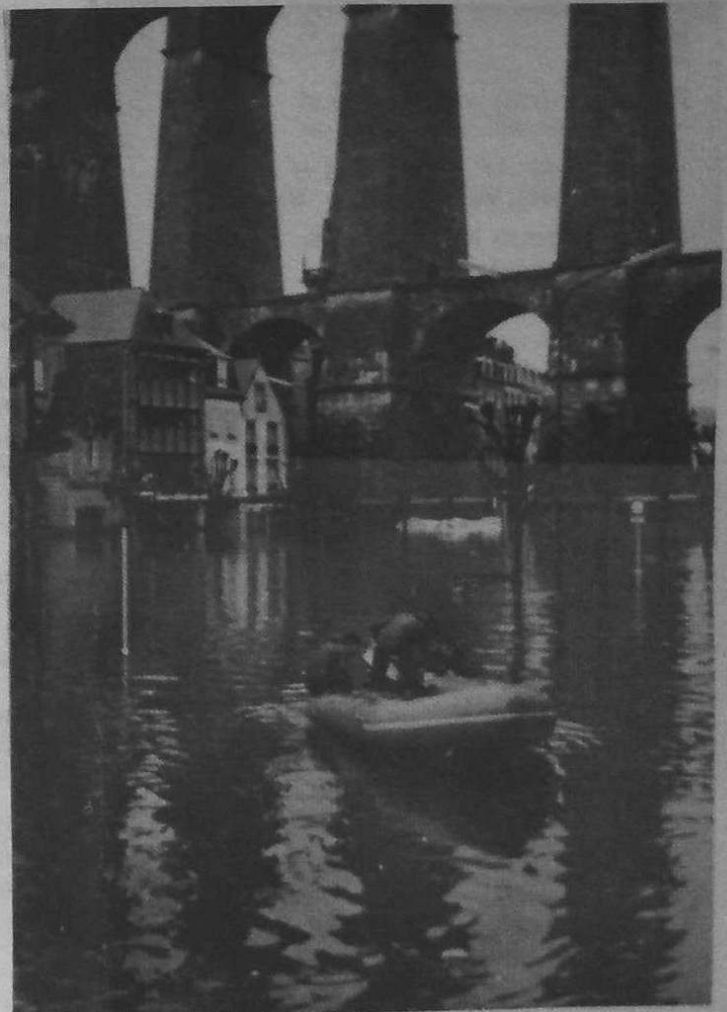
Beteg aze ar wech-mañ -
Jusque là fois - ci -

(hag e sav he dorn ken uhel
et lève sa main si haut

hag he fenn).
sa tête).

Traoù zo bet distrujet.
Choses été détruites.

Gwelet 'm eus o tremen
Vu ai passer



dirag an nor traoù eus lec'h
 devant la porte chose de lieu
 all. Pezh zo, memes, paper-
 autre. même, papier
 ioù bruderezh zo deuet
 publicité venut
 amañ eus tiez an dud all.
 ici de maisons autres.
 An dour a gase anezho
 L' eau apportait eux
 amañ. Stankad ar stêr aze,
 ici. Contenu l' dérivière là,
 eus ar Pont-bras, an dour
 du Pont grand, l' eau
 a zeue war-c'horre.
 venait par-dessus.

c'hontouar.
 comptoir.
 - *Peur hoc'h eus gouezet e*
 Quand avez su
oa dour e kêr?
 était eau en ville ?
 - *Da seizh eur med kard,*
 A sept heures moins quart,
 d'al lun.
 le lundi.
 Hag an dour zo aet kuit da
 Et l' eau est partie à
 beder eur, an deiz war-
 quatre heures, le jour

lerc'h.
 survent.
 - *Hag-eh' oa dour d'ar sul*
 Est-ce que était eau le
da noz ?
 dimanche soir ?
 - *Ne oa ket. O labourad e*
 était pas. travailler
 oan bet e ti ma breur. Pa'z
 étais chez mon frère. Quand
 on deuet d'ar gêr, evel just,
 suis rentré à la maison, naturelle-
 e'rae glav, met amañ ne oa
 ment, pluie, mais ici était

- *Gleb oa peb tra en ho*
 Humide chaque chose dans
stal ?
 magasin ?
 - *Hag e oa. Gwerzhet int*
 était. Vendus
 bet gleb, lod anezho.
 été humides, partie d'eux.
 Evid netra. E Langolvaç,
 Pour rien. A
 evid netra. Hag an dud a
 pour rien. Et les gens
 laere, volaient.
 An dour-mor ne zeue ket
 L' eau l' de mer venait pas
 mañ. Rez ar planchod e
 ci. Niveau (du) plancher
 eue. Ne zeue ket uheloc'h.
 venait. venait pas plus haut.
 Amañ on bet estlammet,
 ici suis été surpris
 oc'h erruoud, o weloud an
 en arrivant, voir l'
 dour, er-maez aze, tregont
 eau, dehors là, trente
 kentimetr uheloc'h evid
 centimètres plus haut que
 dor an ti. Frapet ar varc'h-
 porte maison. Tirée lla mar-
 adourezh a oa en traoñ,
 chandise (qui) était en bas,
 lakaet war ar c'hontouar.
 mise sur le comptoir.
 Beteg ar sel eo bet brallet
 Jusque plafond été ébranlé
 ar c'hontouar, ha gwell a-se.
 le comptoir, et heureusement.
 Setu, evel-se 'm eus bet ar
 Voici, comme cela ai eu
 pezh a chome war ar
 ce qui restait sur le

Arouezioù ar Post Code postal kendalc'h (suite)

tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française
Magor	22480 Sant-Nikolaz	Magoar
Mantallod	22450 ar Roc'h- Derien	Mantallot Derien
Melioneg	22110 Rostraeñ	Mellionec
ar Vivic'h	22220 Landreger	Minihy-Tréguier
Mouster-ruz	22200 Gwengamp	Moustéru
Pabu	22200 Gwengamp	Pabu
	22500 Pempoull	Païmpol
Paol	22340 Mael-Karæz	Paule
Pederneg	22540 Louergad	Pédernec
	22710 Penvenan	Penvenan
Perred	22670 Gwareg	Perret
	22700 Perroz-Gireg	Perros-Guirec
Peurid-Kintin	22480 Sant-Nikolaz	Peumerit-Quintin
Piehedel	22290 Lanvoleon	Pléhédél
Pitan	22290 Lanvoleon	Pléguien
Pielou	22170 Kastelladren	Pléiô
	22720 Plizidi	Pléidy
	22310 Pliatin	Plestin-les-Grèves
	22610 Pleuvihan	Pleubian
Plouzaniel	22740 Lezardrev	Pleudaniel
	22670 Pleuveur- Bodoù	Pleumeur- Bodou
Pluveur-Gaoter	22740 Lezardrev	Pleumeur- Gauter
Plewin-Kernev	22340 Mael-Karæz	Plévin
Pleusal	22260 Pontrev	Plouzal
Plouagad	22170 Kastelladren	Plouagat
	22420 Plouared	Plouared
	22620 Plouvalaneg	Plouvalanec
Ploubêr	22300 Lannuon	Ploubèze
Plouezeg-Pontrev	22260 Pontrev	Ploué-du-Trieux
	22470 Plouezeg-ar- Mor	Plouézec

tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française	tachad localité	skignva bureau distributeur	stumm gall forme française
Plougraz	22890 Plougonveur 22780 Logivi- Plougraz	Plougonver Loguivy- Plougras	Tonkedeg	22140 Bear	Tonquédec
	22820 Plougeskant	Plougescant	Trebrivan	22660 Trebadur	Trébourdân
Plougernevel	22110 Rostraeñ	Plougernevel	Tradarzeg	22220 Landreger	Trédarzec
Plougiel	22220 Landreger	Plougiel	Tredraezh	22300 Lannuon	Trédrez
	22580 Plouaza	Plouha	Treduder	22310 Pliatin	Tréduter
Plouizi	22200 Gwengamp	Plouisy	Treflin	22340 Mael-Karæz	Tréfrin
Ploulec'h	22300 Lannuon	Ploulec'h	Tregiafvuz	22730 Tregastell	Trégastel
Plouvagor	22200 Gwengamp	Ploumagor	Tragonev	22200 Gwengamp	Trégonnasu
Ploumanac'h	22700 Perroz-Gireg	Ploumanac'h	Tragromm	22420 Plouared	Trégram
Plouvielav	22300 Lannuon	Ploumilliau	Tregidel	22290 Lanvoleon	Tréguidel
	22910 Ploumerin	Ploumerin		22220 Lndreger	Tréguier
	22850 Plounevez- Moedeg	Plounevez- Moëdec	Treleven	22660 Treleven	Trélévern
Plounevez-Kintin	22110 Rostraeñ	Plounevez-Quintin	Tremargad	22110 Rostraeñ	Trémargat
Plourac'h	22160 Kallag	Plourac'h	Tremael	22310 Pliatin	Trémél
	22860 Plourivou	Plourivou	Treogan	22340 Mael-Karæz	Tréogan
Plouselambre	22420 Plouared	Plouzelambre	Tresignev	22290 Lanvoleon	Trésignaux
Piudual	22290 Lanvoleon	Piudual	Trevereg	22290 Lanvoleon	Trévèreç
Plufur	22310 Pliatin	Plufur	Trevoù-Tregigneg	22660 Treleven	Trévoù-Tréguignec
Pluskelleg	22160 Kallag	Plusquellec	Trezalan	22140 Bear	Trézalan
Pluzilian	22320 Korle	Pluzilian	Treseni	22450 ar Roc'h- Derien	Trézény
Pluzonet	22140 Bear	Pluzonet	Trogeri	22450 ar Roc'h- Derien	Troguéry
Peurid-ar-Roc'h	22450 ar Roc'h- Derien	Pommerit- Jaudy	Iviæz	22930 Iviæz	Yvias
Peurid-ar- Beskont	22200 Gwengamp	Pommerit-le- Vicomte			
Pont-Maelvez	22390 Bourc'h-Vriag	Pont-Melvez			
Porzh-Gwenn	22710 Penvenan	Port-Blanc			
Pouldouran	22450 ar Roc'h- Derien	Pouldouran			
Prad	22140 Bear	Prat			
Kemper- Gwezenneg	22260 Pontrev	Quemper- Guézennec			
Kempervenn	22450 ar Roc'h- Derien	Quempervenn			
Rosphez	22300 Lannuon	Rosphez			
	22110 Rostraeñ	Rostréren			
Runan	22260 Pontrev	Runan			
Senven	22720 Plizidi	Senven-Léhart			
Sk'rhieg	22200 Gwengamp	Squiffiec	Baden	56610 Arizon	Arradon
Sant-Kled	22260 Pontrev	Saint-Clet	Baden	56400 Arzhoñ	Arzon
Sant-Konan	22840 Sant-Jili- Pliziv	Saint-Konan	Bangor	56400 Arzhoñ	Auray
	22310 Pliatin	Saint-Efflam		56380 Porzh-læ	Bangor
Sant-Eler	22540 Louergad	Saint-Eloi		56190 Boud	Baud
Sant-Fiaker	22720 Plizidi	Saint-Fiacre		56550 Belz	Belz
Sant-Jelven	22570 Gwareg	Saint-Jelven	Berne	56240 Plouzoue	Berné
Sant-Jili-ar- C'hoad	22290 Lanvoleon	Saint-Gilles-les- Bois	Berrig	56230 Kastembreizh	Berric
	22840 Sant-Jili- Pliziv	Saint-Gilles- Plizeux	Beuzi	56310 Beubri	Blizivy
Sant-Laorahs	22140 Bear	Saint-Laurent	Bagnen-Gwened	56600 Lokmenec'h	Biglan
Lokmikael-an- Traezh	22300 Lannuon	Saint-Michel-an- Grève	Biliou	56420 Plouvezieg	Biliou
Sant-Nigouden	22160 Kallag	Saint-Nicodème	Brenderion	56700 an Hanbont	Brandirion
Sant-Nikolaz	22480 Sant-Nikolaz	Saint-Nicolas-du- Pâlem	Brendevi	56390 Grogamm- Ereg	Brandivy
		Saint-Péver	Brendevi	56330 Pluwiniar	Brandivy
Sant-Pever	22720 Plizidi	Saint-Péver	Brec'h	56400 Alrae	Brec'h
Sant-Ka-Perroz	22700 Perroz-Gireg	Saint-Quay-Perros	Kalan	56310 Beubri	Bubry
Sant-Servez	22160 Kallag	Saint-Servais	Kamorzh	56240 Plouzoue	Calan
Sant-Lizia	22670 Gwareg	Saint-Ygeaux	Koaden	56330 Pluwiniar	Carnac
Sintrifin	22480 Sant-Nikolaz	Sainte-Tréphine	Kleger	56600 Lann-ar-Stêr	Caudan
				56620 Pont-Skorv	Cléguer
				56480 Klegreg	Cléguerec

56

LODENN VREZHONEG

Skignva	Stumm gall	Skignva	Stumm gall	Skignva	Stumm gall
bureau distributeur	forme française	bureau distributeur	forme française	bureau distributeur	forme française
35510 Sazouan-Roazhon	Cesson-Sévigné	35940 Louviniég-Baés	Louvigné-de-Bais	35720 Plouwenn	Saint-Pierre-de-Plesguen
35220 Kastellvourch	Châteaubourg	35420 Louviniég-an-Dezerzh	Louvigné-du-Désert	35128 Sant-Riveur	Saint-Rémy-du-Plain
35410 Kastell-Giron	Châteaugiron	35640 Marzhiniég	Martigné-Ferchaud	35126 Sant-Houean	Saint-Séglin
35430 Kastell-Noez	Châteauneuf-d'Ille-et-Vilaine	35330 Anast	Maure-de-Bretagne	35119 Sant-Senour	Saint-Senoux
35210 Kastellun-Gwennial	Châtillon-en-Vendélais	35520 Melezh	Méleuse	35190 Tinteniég	Tinténiac
35117 Gogleiz	Coglès	35480 Mezhég	Messac	35970 Treñvlezh	Tremblay
35270 Komborn	Combourg	35540 Meniég	Morvan	35770 Gwern-Roazhon	Vern-sur-Seiche
35800 Dinarzh	Dinard	35360 Menez-Alban	Montauban-de-Bretagne	35500 Gwizhuriég	Vitré
35120 Dol	Dol-de-Bretagne	35160 Menez-kreh	Montfort		
35113 Domaniég	Domagné	35118 Mousterel-ar-Rivinou	Montreuil-le-Gast		
35980 Domelain	Domalain	35440 Mousterel-war-Izol	Montreuil-sur-Ille		
35620 Herzhieg-Meeun	Ercé-en-la-Mée	35310 Morzhell	Mordelles		
35300 Felger	Fougères	35330 Noal-war-Vilaine	Noyal-sur-Vilaine	44150 Ansiniz	Ancenis
35112 Servezeg	Gévezé	35380 Winon	Papic	44740 Bazh	
35840 Gosniég	Goané	35740 Pazhiég	Pacé	44130 Blaen	Batz-sur-Mer
35810 Goven	Goven	35550 Peberieg	Pipriac	44830 Bouaé	Blain
35390 Felgerieg-Meur	Grand-Fougeray	35670 Plougastell-Breizh-Uhel	Pléchéat	44340 Begonez	Bouguisais
35580 Gwizian-Roazhon	Guichen	35610 Plaen-Felger	Plaine-Fougères	44580 Bourc'h-Nevez	Bourgneuf-en-Retz
35890 Gwennon	Guignen	35380 Plovalann-Meur	Plélan-le-Grand	44940 Bren-war-Winun	Brains
35630 Hazou (Kêr)	Hédé	35730 Plouaerdud-Breizh-Uhel	Pleurtuit	44750 Kammzin	Campbon
35860 Hirael	Hirel	35600 Rodon	Redon	44470 Kerc'hfou	Carquefou
35750 Hifintig	Iffendic	35000 Roazhon	Rennes	44110 Kastell-Vient	Châteaubriant
35790 Irodoudou	Irodouër	35240 Rester	Retiers	44840 Kastell-Tapaot	Châteauthébaud
35750 Ganzieg	Janzé	35125 Rovazil	Romazy	44950 Kalverieg-Naoned	Chéméré
35590 Peniti-Roazhon	l'Hermitage	35850 Ruviliég	Romillé	44190 Klizun	Clisson
35710 ar Beuzeg	la Bousac	35920 Roz-en-Arvor	Roz-sur-Couesnon	44930 Kerc'houeg	Corcoué-sur-Logne
35116 Chapel-Kabez	la Chapelle-Chaussée	35490 Houen	Sens-de-Bretagne	44220 Kourun-Naoned	Couëron
35127 Chapel-Felgerazh	la Chapelle-des-Fougeretz	35930 Sizh	Sixt-sur-Aff	44590 Derwal	Derval
35111 Fraenezh	la Fresnaye	35250 Sant-Albin-Elvinieg	Saint-Aubin-d'Aubigné	44480 Duned	Donges
35130 Gwerc'h-Bretagne	la Guerche-de-Bretagne	35140 Sant-Albin-an-Hiliber	Saint-Aubin-du-Cormier	44290 Gwenvenez	Guémené-Penfao
35121 Magor-al-Lojeiz	la Mézière	35114 Lanwezhou	Saint-Benoît-des-Ondes	44350 Gwennann	Guérande
35780 Arvor-Breizh-Uhel	la Richardais	35460 Sant-Brizh	Saint-Brice-en-Coglès	44410 Elvinieg-Meur	Herbignac
35880 Laeliég	Laillé	35230 Sant-Ermelen-Roazhon	Saint-Herblon	44810 Herieg	Héric
35660 Landegon	Langon	35760 Sant-Gregor	Saint-Grégoire	44610 Endr	Indre
35129 Lazig	Lassy	35400 Sant-Maloù	Saint-Malo	44500 ar Baol	la Baule
35870 Minic'hi-war-Renk	le Minihic-sur-Rance	35122 Sant-Mezar-Elvinieg	Saint-Marc-le-Blanc	44760 Bernaer-Raes	la Bernerie-en-Retz
35820 Perzh	le Pertre	35290 Sant-Meven-Meur	Saint-Méen-le-Grand	44240 ar Chapel-war-Erzh	la Chapelle-sur-Erdre
35650 Reuz-Bihan	le Rheu	35350 Sant-Melardol	Saint-Méloir-des-Ondes	44690 Lokmaria-ar-C'hae	la Haie-Fouassière
35320 ar Sal	le Sel-de-Bretagne	35910 Sant-Oven-an-Harzoù	Saint-Ouën-la-Rouërie	44620 ar Menez	la Montagne
35960 Gwintav	le Vivier-sur-Mer			44770 Plaen-Raez	la Plaine-sur-Mer
35123 Luron	le Lieuron			44420 Turbal	la Turballe
35340 Lvierieg-Meur	Liffré			44820 Keller	le Cellier
35450 Lvierieg-Bihan	Livré-sur-Changon			44490 Krozig	le Croisic
35990 Loc'hiég	Lohéac				

44

ket a zour.
pas eau.
Ma ne vije ket stanket ar Si
serait pas obstrué le
wazh-vor, ne vije ket bet a bras (del mer, serait pas
zour.
eau.
— Dour a zeuy c'hoazh e
Eau viendra encore dans
kêr Vontraulez, d'ho soñj ?
ville (del Morlaix, à votre idée ?
— Ya. Lakaet eo. Gant an
Oui. Obligé est. Avec les
div stêr aze, pa stanker fe,
deux rivières, quand on bouche
an dour a ya dreist. Pa grog
trop, eau vient dessus. Quand
al lañs a-raok kêr, e teu an
élan avant ville, vient l'
dour war zour.
eau sur terre.
— Ha petra 'vefe d'ober ?
Et quoi serait à faire ?
— Sevel an ti uheloc'h, pa
Construire maison plus haut.
vo marv an diazezoù.
quand morts les fondations.



brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez

EDITIONS DROKES OTMIVOUZ 4 RUE DU BERRY PARIS 101 325 44 70

mare : mare-mor, morad.
war-c'horre : war-c'houres, war verr,
dreist.
lod anezho : lod an, darn anezha.
plañhod : plañhod, plañcheriz.
rez : a-rez gant, a-rezad gant, a-live
gant.
estlammot : esmaet, souszet, bamet,
boemet, sobezet, sobedennet, batet.
frapañ : sachañ, chachein, distrapañ.
en traoñ : en trao, en diaz, d'er iaz.
peur : da bed eur, pegouiz, pevare.
seizh eur med kard : seizh eur nemed
an deiz war-lerc'h : antronoz.
gwazh-vor : brec'h-vor, gwazhenn,
loc'h.
sel : doubl, lein, poañson.
war zour : ar an dour.

Ur paourkaezh den zo o koll
Un pauvre homme perdra
son, hag emañ war - nes
piéd, et est sur le point
beuziñ.
noyer.
— Forzh ma buhez, emezañ,
dit-il.
a-bouez e benn, me n'ouzon
à-tue-tête, je ne sais

ket netual.
pas nager.
War vord an dour, e tremen
Sur (le) bord (de) l'eau, passe
unan bennag war vale :
un quelconque promener
— Ac'hanta, eme hemañ, me
dit celui-ci, je
n'ouzon ket ivez ha ne ran
ne sais pas aussi et ne fais
ket kement a drouz evit kele.
pas autant de bruit pour si peu.

Mar anavezit istorioù fentus
Si connaissez histoires amusantes
e brezhoneg, o degasit da
en breton, les envoyez à
E.A.B. - Triguerez !
Merci !



7

6

Pêr Denez



Gerioù-diaze ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez

kelenner war ar brezhoneg

tad : père. e Skol-Veur Breizh-Uhel

un tammig : un petit peu.

arc'hant : argent.

reiñ : rei : donner. - roet : reit : donné.

din : dein : à moi.

daou vil : deux milles.

lur : livr : franc (livre).

dit : dis, dat : à toi.

dija : déjà, endeo : déjà.

dec'h : deac'h : hier.

levr : leor, livr, lèwer : livre. - levrioù : leorioù, livreù, lèverio ; livres.

prenañ : preniñ, preno, prénein : acheter. - prenet : acheté.

sigaretenn : butunenn, bazz-wutun, cigarette.

banne : bannac'h, bannig, lom : goutte, coup à boire.

mignon : keneil, kile : ami. - mignoned : amis. -

mignonez : amie. - mignonezed : amies.

gwir : vrai.

evañ : evet, ivet : boire. - evet : bu.

pegement : combien ?

ezhomm : izoum, eom, im, èm, dober, afer : besoin.

c'hoar : c'hoer : soeur.

he deus : (elle) a.

tri mil : trois milles.

devezh : déwez, dêrvez, deùeh : jour, journée.

zo : zou : est, il y a.

michañs : emichañs, mechañs, pichoñs, pechañs, pe-
chañj : sans doute.

foeltrañ : foraniñ, bonduiñ, foetañ, flutañ : dépenser
sans compter (argent) ; détériorer, dissiper.

- Tad, 't eus ket un tammig arc'hant da reiñ din ?
- Met daou vil lur 'm eus roet dit dija dec'h.
- Levrioù 'm eus bet da brenañ.
- Levrioù ! Ha sigarettennoù... Ha banneoù d'ar vignoned ha d'ar mignonezed.
- N'eo ket gwir. Banne ebet n'em eus evet.
- Ma ! Pegement 't eus ezhomm da gaout ?
- Ha ma c'hoar he deus bet tri mil lur daou zezh zo...
- Da c'hoar...
- Ha michañs he deus foeltret tout an dra-se o prenañ ruz-muzelloù ha c'hwez-vat ha me oar...
- Gant tri mil lur 't o a-walc'h ?
- Trugarez, tad.
- Met arabat dont warc'hoazh da gontañ din 't eus prenet levrioù c'hoazh ha na chom gweneg ebet ganit.

tra : chose. - an dra-se : an dra-ze, an dra-he, an dra-sen : cette chose-là, celà.

ruz : ru : rouge.

muzelloù : divweuz, diveuz, divéz : lèvres.

c'hwez : odeur. - c'hwez-vat : parfum.

ha me oar : ha me oer : et que sais-je ?

't o : 'z po, po, 'z to, tou, pou : (tu) auras.

a-walc'h : er-walc'h, 'walc'h : assez, suffisamment.

trugarez : trugare, trugèrè, bennozh Doue, bennoh
Doué : merci.

arabat : erbat : inutile, il ne faut pas.

warc'hoazh : arc'hoazh, arhoah : demain.

kontañ : kontiñ, kontein : compter ; raconter.

c'hoazh : hoaz, hoah : encore.

na : ne : ne.

chom : menel, chemel : rester.

gweneg : blank : sou.

ganit : ganez, genit, genis, genat : avec toi.



Komanantoù :

10 f eвид 1974

an holl niverennoù, e kement ha ma vo gelllet, a vo kaset d'an holl dud, komanantet e-kerz miz genver 1974.

goude ar c'hentañ a viz ebrel 1974 :
8 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mae 1974 :
7 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mezheven :
6 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

Arabad goulenn an niverenn gentañ :
n'eus ket ken anezhi !

Abonnements :

10 f pour 1974

tous les numéros seront expédiés, dans la mesure des possibilités, à toutes les personnes abonnées dans le courant de janvier 1974.

à partir du premier avril 1974 :
8 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier mai 1974 :
7 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier juin 1974 :
6 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

Il est inutile de réclamer le premier numéro : il n'en reste plus !



Directeur responsable de la publication et du dépôt légal : C. HENRY Beg-Léguer 22300 Lannion.

Imprimeur : COPIE 22 Pédernec

Tirage de ce numéro : 5100 exemplaires.

EVID AR BREZHONEG

0,70 F

sizhunieg - gwener 05 ebrel
hebdomadaire - vendredi 05 avril 1974

Niv. 8

J'attends, Monsieur:
comment s'appelaient
nos ancêtres?!

Ac'hanta, aotrou!
piv oa
hon tadoù-kozh?



nebeud a dra peu de chose

Ur c'hard-eur komz brezhoneg eo a
Un quart d'heure parler breton est
c'houlennomp evid bremañ, e kement
demandons pour maintenant, dans chaque
lec'h ma'z eus tu d'henn ober, pa vez
lieu où est moyen le faire, quand est
skolidi vrezhonegerion hag ur skolaer
élèves bretonnants et un instituteur
brezhoneger.
bretonnant.

Nebeud a dra eo, a gav dimp.
Peu de chose est, trouve à nous.

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez



EDITIONS BRÉZEL omnivox 4 RUE DU BERRI PARIS 6^e TEL 225 44 01

Arrouezioù ar Post Code postal Kendalc'h (suite)

Skignva bureau distributeur	Stumm gall forme française	Skignva bureau distributeur	Stumm gall forme française	Skignva bureau distributeur	Stumm gall forme française
44430 an Oraour- Botorel	le Loroux- Bottareau	44260 Saveneg	Savenay	44320 Sant-Pêr- Raez	Saint-Père-en- Retz
44640 ar Perc'herin le Pèlerin	le Pèlerin	44990 Sant-Inan- Naoned	Saint-Aignan- Grand-Lieu	44310 Sant-Filbarzh Saint-Philibert-de- Grand-Lieu	Saint-Philibert-de- Grand-Lieu
44510 ar Poulgwenn le Poutiguen	le Poutiguen	44250 Sant-Brewen Saint-Brevin-les- Pins	Saint-Etienne-de- Montluc	44230 Sant-Sebas- tion Saint-Sébastien- sur-Loire	Saint-Sébastien- sur-Loire
44650 Livieg	Légué	44360 Menez-Lug	Saint-Etienne-de- Montluc	44680 Santez-Pezen Sainte-Pazanne	Touvois
44960 Touch	les Touches	44530 Sant-Gweltaz- Lambriizij	Saint-Gildas-des- Bois	44920 Tolive	Touvois
44850 Linieg	Ligné			44570 Triniég	Triniac
44270 Machikol	Machecoul			44330 Gwiled	Vallet
44520 Maezon	Moisdon-la- Rivière			44370 Gwerezda	Verades
				44120 Gwerzhou	Vertou
				44113 Gweuz	Vue
44970 Meliner	Monnières	44800 Sant-Ermelen- Naoned	Saint-Herblain	56350 Alaer	Allaire
44140 Menez-Taberzh Montbert	les Montbert	44790 Sant-Ermelen- ar-C'hrac'h	Saint-Herblon	56210 Koadkaden- at-Lann	Cofniquidan
44950 Mouter- Naoned	Montoir-de- Bretagne	44111 Sant-Heliren Saint-Hilaire-de- Chaléons	Saint-Hilaire-de- Chaléons	56380 Gwern	Guern
44900 Naoned	Nantes	44890 Sant-Yann- Begonez	Saint-Jean-de- Boisseau	56490 Paurc'hoad Breizh-Uhel	Paurc'hoad Guilliers
44390 Enorz	Nort-sur-Erdre	44720 Sant-Yoakim Saint-Joachim	Saint-Joachim	56120 Josilin	Josselin
44170 Nozieg	Nozay	44450 Sant-Sulian Konkell	Saint-Julien-de- Concelles	56200 Gasalla	la Gacilly
44700 Ourvez- Naoned	Orvault			56130 Roc'h-Berneza Roche-Bernard	la Roche-Bernard
44980 Ouzun	Oudon			56710 an Drinded- la Trinité- Paurc'hoad	la Trinité- Porth
44560 Pembro	Paimboeuf	44670 Sant-Sulian- Gwent	Saint-Julien-de- Vouvantes	56220 Malenzeg	Maennac
44630 Plouse	Plessé	44910 Sant-Maloù- Gwerzeg	Saint-Malo-de- Guersac	56430 Malstred	Maistreit
44860 Pont-Marzhin Pont-Saint-Martin	Pontchâteau	44112 Sant-Mezar- an-Devezh	Saint-Mars-du- Désert	56820 Naant	Naant-sur-Yvel
44160 Pont-ar- C'hastell	Pontchâteau	44540 Sant-Meurzh- C'hall	Saint-Mars-la- Jaille	56760 Penn-ar- Staen	Pénestin
44210 Porzh-Neizh Pornic	Porzh-Neizh Pornic	44730 Sant-Mikael- Raez	Saint-Michel-Chef- Chef	56800 Ploarzhel- Breizh-Uhel	Ploarzhel
44380 Porzhneizh Pornic	Porzhneizh Pornic	44600 Sant-Nazer	Saint-Nazaire	56420 Plouvaeleg- Ereg	Plumelec
44710 Porzh-Sant- Pêr	Port-Saint-Père	44460 Sant-Nikolaz- Rodon	Saint-Nicolas-de- Redon	56580 Roc'h-an Rohan	Rohan
44400 Raziez	Rezé			56460 Serent	Serent

56

MOC'H-GOUEZ

Moc'h-gouez zo bepred er
Sangliers toujours dans
vro o wastañ ar parkeier.
(le) pays dévastant les champs.
E Senven, e oa erru spontus
A était arrivé épouvanté
an traoù. Pemp milion koll
ble. Cinq millions perte
en deus bet ur menajer eus
a eu un agriculteur de
Penn-Lear, en askont d'ai
à cause de
loened daonet-se. Ken ez
animaux diminués-là. Tant
eo aet, gant un toullad ken-
est allé, avec (quelques)
seurted all, da lakaad an hu
compagnons, mettre battue
war ar moc'h-gouez. 25
sur les sangliers.
pemoc'h zo bet lazhet eno
(cochon) été tués là
warlene.
l'année dernière.

Ha galvet ar chaseour dirag
Et appelé le chasseur devant
al lez-varn. N'ay ket
le tribunal. N'ira pas
pelloc'h an afer avad !
plus loin l'affaire pourtant !
Koulskoude, eme ar maer,
Cependant, dit le maire,
n'eo ket brav dimp. Kaer
n'est pas beau à nous. Beau
goulenn un huadeg a-berzh-
demander une battue officielle
stad, ne vez ket respontet
n'est pas répondu
dimp. Un digoll da
à nous. Un dédommagement
c'hoarzhin, a zegouezh pell
pour rire arrive longtemps
war - lerc'h, gant ar
après avec les
venajerion. Ret eo dimp
agriculteurs. Nécessaire est à nous
neuze diwall hon gounidoù
alors protéger nos cultures
hon-unan,
nous-mêmes.

Swinizh o koll Froment qui se perd

C'hwec'h mil tonellad
Six mille tonnes
winizh zo o vreinañ e porzh
(le) froment à pourrir dans port
Djibouti. Evid terrin o naon
Djibouti. Pour casser leur faim
da dud Etiopia e oant bet
aux gens (l')Ethiopie été
degaset dezhe a-berzh peb
envoyé à eux de la part (de)
bro. Enket eo kouerion
chaque pays. Réduits (sont) paysans
Etiopia, hag ar gantreerion
d'Ethiopie - et les nomades
danatilad dreist-holl, da
danatis principalement, à
vervel gant an naon, un
mourir de faim
toulad kantkilometradoù
quelques cent-kilomètres
eus ar staliadoù bras-se na
des entrepôts : grands-là
dalvezont, evid bremañ,
(qui) ne servent, pour maintenant
med da zibonniañ speredoù
que à soulager (les) esprits
ar broadoù tud en o bleud.
(des) nations (de) gens à leur aise.

Ped lost a ranker kaoud evid pakañ an neñv ?
Combien (de) queues avoir pour attraper le ciel ?

— Unan mard eo hir-a-walc'h ?
Une si est longue assez ?

3

Un dervenn zo start da ceunañ
Un chêne est difficile à redresser
Kentoc'h e torr evid plegañ.
Plutôt casse que plier

Ar yar he deus dozvet un ui
La poule a perdu un oeuf
Pa gan, en en lamer ganti.
Quand chante, on l'enlève avec elle.



An taol-se a reas trouz!
 cette affaire qui fit grand bruit
 gwelet gant Mono
 vu par

Al loened o-unan a c'hell
 Les animaux eux-mêmes peuvent
 bezañ gant ar boan-dent.
 être avec le mal (de) dents.
 Ar paourkaezh Carla, ur
 La pauvre, une
 geurvilez 25 bloaz, o chom
 éléphante ans, habitant
 e milorzh Nancy, e-kichen
 au zoo (de) auprès
 Soissons (bro-C'hall) zo bet
 (de) (France) été
 ranket gervel ur mezeg-
 obligé appeler un médecin
 loened war he zro. Lakaet
 (vétérinaire) auprès d'elle. Mise
 dindan hun, e oa tennet he
 sous anesthésie, était tirée sa
 dant fall, goude div eur
 dent mauvaise, après deux heures
 hanter oberata, a-drugarez
 (et) demi (d) opération, grâce à
 d'ur morzhol ha d'ur gizell
 un marteau et à un burin.

Daou vil pevar c'hant
 Deux mille quatre cents
 boutailhad wiski kosat zo
 bouteilles (de) whisky écossais ont
 bet mad da lakaad c'hoant
 jété bonnes à mettre envie
 P'edo ar c'harrad - samm
 Quand était le camion
 er maeziou, setu m'eo bet
 en campagne, voici qu'il été
 rediet da chom a-sav. Ha
 obligé de rester arrêté. Et
 kaset ar paourkaezh bienier
 envoyé le pauvre chauffeur
 d'ar ger war e dreid !
 à la maison à pieds !
 Pell avad n'eo ket aet an
 Loiz cependant pas été les
 daou «lonker». N'o deus
 deux «buveurs». (Ils) n'ont
 ket zoken tañvaet o wiski.
 pas même goûté leur whisky.
 En toull emaint bremañ
 Dans (le) trou (ils) sont maintenant
 diwar bara sec'h ha dour.
 sur pain sec et eau.



Lagad an Heol

L'oeil du Soleil

- Heol, perag out ken diwezhad o tiblouzañ ?
 Ha perag eo ken ruz da lagad ?
 Ha bet 'c'h eus ur wallhunvre
 Ha leñvet dre da hun ?

- Na hun na hunvre na'm eus graet.
 E-pad an noz e'm eus beilhet.
 Tra ma kouske ar C'hornog dible
 War ludu louet e lore.
 Me 'm eus graet tro an Douar.

- Heol, petra 'c'h eus gwelet war da roud ?

- Gwelet 'm eus tud o vervel gant ar riv.
 Gwelet 'm eus tud o vervel gant an uson.
 Gwelet 'm eus tud o vervel gant an dic'hoanag.
 Gwelet 'm eus tud o lazhañ tud,
 breudeur o 'n em dagañ.
 Gwelet 'm eus pobloù mac'het.
 Gwelet 'm eus ur penntiern meur o kouezhañ
 dindan boled ur foll.
 Gwelet forzh tud o leñvañ.

Ha chomet on bepred digas.

Gwelet 'm eus tud o c'hoarzhin goap
 ouzh o breudeur er boan,
 Ouzh ar re zo en dienez,
 Ouzh ar re zo dindan ar yev.

Neuze avad e'm eus ranket leñvañ.
 Ma 'z eo ruz c'hoazh va lagad.

- Heol ! Paonez bremañ da leñvañ.
 E Mor Breizh emberr,
 Te 'soubou da lagad entanet.

- Soleil, pourquoi es-tu si tard à secouer ta paille ?
 Et pourquoi donc ton oeil est-il si rouge ?
 Est-ce en raison d'un cauchemar.
 As-tu gémé dans ton sommeil ?

- Je n'ai eu ni rêve ni sommeil.
 J'ai voyagé toute la nuit.
 Tandis que l'Occident insoucieux dormait
 Sur les cendres moïsses de ses lauriers,
 J'ai fait le tour de la Terre.

- Soleil ! Qu'as-tu vu en chemin ?

- J'ai vu des hommes mourir de froid.
 J'ai vu des hommes mourir de faim.
 J'ai vu des hommes mourir de désespoir.
 J'ai vu des hommes tuer des hommes,
 des frères s'étrangler.
 J'ai vu des peuples opprimés.
 J'ai vu tomber des princes
 sous les balles des fous.
 J'ai vu gémir grand nombre d'hommes.

Et suis toujours resté indifférent.

J'ai vu des hommes se moquer
 de leurs frères en souffrance,
 De ceux qui sont dans la détresse,
 De ceux qui marchent sous le joug.

Et cette fois je n'ai pu que gémir.
 Voilà pourquoi mon oeil est encore rouge.

- Soleil ! Cesse maintenant de gémir.
 Ce soir, en la Mer de Bretagne,
 Tu baigneras ton oeil enflammé.

Mae 1964.

Anjela Duval



O sellout ouzh ar c'hross en enez-veur
On regarde le cross à l'Île-Grande.

An intañvez tost la veuve avare

Kanet gant Fant Mao eus Plouzaniel.
Dastumet gant Fañch an Uhel.
(Sonioù, 2, 78).

Diskan : Keuz 'm eus da'm far
Zo aet d'an douar ;
Glac'har 'm eus dezhañ,
Ken n'hallan ken gouelañ.

'Balamour d'ur c'hozh boned gwenn
A zo aet gantañ war e benn.

'Balamour d'ur gozh liñsel stoup
A zo aet gantañ war e chouk.

Abalamour d'ur gozh balin
Zo aet gantañ war e zaoulin.

'Balamour d'ur gozh botez-koad
A zo aet gantañ en e droad.

'Balamour d'ur c'hozh planken derv
Zo aet gantañ dindan e revr.

Refrain : *Je déplore mon époux
Qu'on a mis en terre ;
Je suis navrée de sa perte,
A tel point que je ne puis plus
pleurer.*

*A cause d'un fichu bonnet blanc
Qu'il a emporté sur la tête !*

*A cause d'un fichu drap d'étoupe
Qu'il a emporté sur les dos.*

*A cause d'une fichue couverture écrue
Qu'il a emporté sur les genoux.*

*A cause d'un fichu sabot
Qu'il a emporté au pied.*

*A cause d'une fichue planche de chêne
Qu'il a emportée sous le derrière.*

keuz : keu, ké, diouer, ezivad, lezeod.
gouelañ : ouleñ, ouelo, lehañ, garmad.

6

Pêr Denez



Gerioù-diaze ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

da belec'h : pelec'h, eman, da ven, où.
emaout : 'mout, amedos, ez out : (tu) es.
nep lec'h : lec'h ebet : aucun lieu, nulle part.
perak : pourquoi ?
labour : travail.
ober : gober : faire.
petruet : pesort, petore, pezh ? : quel ?
oar : oer, oul : sait ; me oar : je sais.
deomp : dimp, demp. : à nous.
traoù : t'raev : choses.
skrivañ : skriv, skrivañ : écrire.
deskiñ : diskiñ, deskiñ : apprendre.
n'eus : n'ed eus, n'ed eus : il n'y a.
fin : fin.
ne vern : ne vern ket, n'eus forzh, ne ra forzh :
celà n'a pas d'importance.
piv : piv, più, piou, pi : qui.
ray : rey : fera.

- Da belec'h emañ o vont hiziv ?
- Da nep lec'h.
- Perak ?
- Labour 'm eus d'ober.
- Peseurt labour.
- Ha me oar-me ! Atav e vez roet deomp labour
d'ober ! Traoù da skrivañ, traoù da deskiñ.
N'eus fin ebet !
- Ne vern ! Deus 'ta da bourmen !
Ha piv 'ray ma labour ?
- Amzer vrav a zo. Kemer an amzer vrav pe zeu.
- Ha ma labour ?
- Da labour vo aze c'hoazh warc'hoazh. Kavout
a ri anezhañ en-dro. An amzer vrav avat a vo
martoze tremenet. Ale, deus !

amzer : temps.
brav : braw, braù, brao : beau, joli.
kemer : prends.
pe zeu : pa deu, pe ze : quand il vient.
kavout : kaout, kavout, kât : trouver.
ri : rei : (tu) feras. kavout a ri : (tu) trouveras.
kavout a ri anezhañ : an kavout a ri, er
c'havout a ri : tu le trouveras.
en-dro : à nouveau.
avat : neozh, neoah, novez, koulskoude ;
cependant, pourtant.
maroze : maroze, matreze, marse : peut-être.
tremenet : passé.
deus : dis : viens.

Petra 'labour dalc'hamad a-hed ar bloaz heb tamm gopr ebet dezhañ ?
Quoi travaille toujours au long an sans morceau salaire aucun à lui ?

Petra 'veaj koulz goude e varv hag e-pad e vuhez ?
Quoi voyage autant après sa mort et pendant sa vie ?
L'horloge
— An orloj
Les soiffiers (ap) cuir
— Ar botor-ler

E kêr pe war ar maez,
hep kuitaat ho ti,
deskit (pe addeskit)
brezhoneg gant « OBER »
skol dre lizher
savet e 1932.

Ouzhpenn 32 vloavezh
skiant-prenet !

Ouzhpenn 20 difazier
a bep korn-bro !

Diskleriadurioù
hag enskrivadurioù :

En ville ou à la campagne,
sans vous déplacer,
apprenez ou réapprenez
le breton avec « OBER »,
la plus ancienne école
par correspondance.

Plus de trente ans
d'expérience !

Plus de vingt correcteurs
de toutes régions !

Renseignements
et inscriptions :

« OBER », 28, rue des 3-Frères Le Goff
22000 Saint-Brieg, Tel. 33.26.66.

skol « OBER »



7

Brezhoneg skrivet

F : en penn kentañ ar gerioù, e vez graet evel pa vije skrivet *v* : **fall**, **flistrañ**, **fur** a vez lavaret ordinal *vall*, *vlistrañ*, *vur*.

Z : ne blij ket da Dregeriz ar z- se en penn kentañ ar gerioù, o tond diwar *d*-. Tregeriz a ra evel pa vije chomet an *d*-. Da skouer **da zant** a vez alies *da dant* ; en **ur zond** a vez lennet *en ur (eur) dond*.

AE : a vez distaget *ê* ; da skouer **laezh** (*lêz*), **mae** (*mê*), **kaer** (*kêr*). An dibennoù-verb *-aet* a vez distaget *êt* pe *éet* pe zoken *ât* ; da skouer : **pellaet** (*pellêt*, *pell-éet*, *pellât*).

Aet a vez distaget *êt* pe *oet*.

Graet a vez distaget *grêt* pe *groet*.

AO : a vez distaget *ô*, da skouer **paotr** (*pôt*), **kaol** (*kôl*).

EO : ar gerioù **deoc'h**, **ganeoc'h** a vez distaget *dec'h* pe *dac'h*, *ganec'h* pe *ganac'h*.

Peoc'h a lenner *peuc'h*.

F : à l'initiale des mots, on agit comme s'il était écrit *v* : **fall**, (mauvais), **flistrañ** (gicler), **fur** (sage) se disent toujours : *vall*, *vlistrañ*, *vur*.

Z : cette consonne à l'initiale, lorsqu'elle provient de *d*-, déplaît aux Trécorois, qui agissent comme si le *d*- était resté. Par exemple : **da zant** (ta dent) sera souvent *da dant* ; en **ur zond** (en venant) se lira *en ur (eur) dond*. **AE** : se prononce *ê*, par exemple **laezh** (lait) *lêz*, **mae** (mai) *mê*, **kaer** (beau) *kêr*.

Les finales verbales en *-aet* se prononcent *êt*, *éet*, ou même *ât*, par exemple **pellaet** (éloigné) *pellêt*, *pelléet*, *pellât*.

AO : se prononce *o*, par exemple : **paotr** (garçon) *pôt*, **aod** (grève, côte) *ôt*.

EO : les mots **deoc'h**, **ganeoc'h** se prononcent *dèc'h* ou *dac'h*, *ganèc'h* ou *ganac'h*.

Peoc'h (paix) se prononce *peuc'h*.

Eo (est, verbe) est souvent prononcé *é*.

E : se prononce parfois *i* : **ger** (mot) se dit *gir* (*guir*) ; **ene** (âme) se dit *ine*.



Meurlarjez e Lannuon
mardi-gras à Lannion.

Tra kuzh da dri neb a lavar
Chose cachée à trois celui (qui le) dit

A-benn nebeud an holl henn goar.
Avant peut tous le savent.

Gant an amzer hag an avel
Avec le temps et le vent

Ez a peb anken war o divaskell.
va toute peine sur leurs deux ailes.



Komanantoù :

goude ar c'hentañ a viz ebrel 1974 :
8 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mae 1974 :
7 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mezheven :
6 f ar c'homanant
o talvezoud betek fin ar bloaz.

Abonnements :

à partir du premier avril 1974 :
8 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier mai 1974 :
7 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier juin 1974 :
6 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.



EVID AR BREZHONEG

0,70 F

sizhunieg — gwener 11 ebrel 1974
hebdomadaire — vendredi avril

NIV. 9



Canoë-kayak war al Leger e Lannuon
Canoë-kayak sur le Léguer à Lannion



al labour-douar

— M, labourer-douar out, cultivateur (tu) es
 yaouank c'hoazh, 25 bloaz, jeune encore, 25 ans,
 o terc'hel feurm e Bourc'h-tenir ferme à Bourg-
 Vriag. Daoust hag e c'hellez briad. Est-ce-que (tu) peux lavaroud dimp un tamm ar dire à nous un peu
 pezh a rez ?
 — Ya. Me zo o terc'hel dou-
 ar abaoe pevar bloaz 'zo, depuis quatre ans (est),
 gant ma zud betek bremañ, avec mes parents jusque maintenant,
 N'on ket dimezet c'hoazh ; (Je) ne suis marié encore ;
 32 vuoc'h-laezh 'm eus, 32 vaches à lait ai,
 ugent annoar, vingt génisses.
 Deg yaouank omp, war-dro Dix jeunes sommes, autour
 27 bloaz, eus an eil d'egile, 27 ans, de l'un à l'autre,
 bet savet ur GAEC ganimp. levé une GAEC avec nous.
 Pa oan krog me, e oan 23 Quand étais commencé, étais 23
 bloaz. Kalz labour zo bet ans. Beaucoup travail été
 o lakaad an traoù da vont mettre les choses à aller
 en-dro. Red eo bet dimp aller devant le juge, deux
 wech, e Roazhon. Bremañ, fois, à Rennes. Maintenant,
 ez a mad an traoù war an va bien (les choses) sur
 tu-se. côté-là.
 Amañ, e Bourc'h-Vriag, e Ici, à Bourg-briac,
 talc'h ar re yaouank da continuent jeunes à
 vont kuit. Hag ar re gozh partir. Et les vieux

ivez. Piv a chomo neuze a-aussi. Qui restera alors
 benn ar fin ? Skuizh eo an à la fin ? Fatigués sont les
 dud o labourad evid mann. gens travailler pour rien.
 Ne vez dalc'het kont ebed est tenu compte aucun
 eus ar boan a gemeront. de la peine (qu'ils) prennent.
 Ar pennoù bras a glask Les têtes grandes cherchent
 bevañ diwar hon c'houst. vivre à nos dépens.
 Dont a ra al litrad-laezh da Venir fait le litre (de) lait à
 ger dimp ; hag al lur gig cher à nous ; et la livre viande
 memestra. Bremañ eo deuet de même. Maintenant est venue
 ar c'hleñved war ar saout. la maladie sur les vaches.
 Hag an digoll a vez roet Et le dédommagement donné
 dimp ne ra ket hon afer, rag à nous ne fait pas notre affaire, car
 na pa arruje arc'hant ar quand arriverait (l')argent (du)
 gouarnamant ganimp, ne gouvernement avec nous, ne
 chomfe med nebeud a dra resterait que peu de chose
 en hon godell, a-benn ar dans notre poche, au bout
 pennad. d'un moment.
 — An deiz all 'm eus gwelet Le jour autre, ai vu
 ur bern labourerion-douar un tas (de) cultivateurs
 deuet d'ober trouz e Gwen-venus faire (du) bruit à Guin-
 gamp, un tamm eus peb gamp, un peu de chaque
 lec'h e Breizh. Daoust hag lieu en Bretagne. Est-ce-que
 e c'hellez lavaroud dimp (tu) peux dire à nous
 petra ho poa c'hoant d'ober quoi aviez envie faire
 aze, ha petra soñjez diwar- là, 'et quoi (tu) penses au

benn ar c'hrogad a zo bet sujet (de) la prise
 etrezoc'h hag ar polis ? entre vous et la police ?
 — Fall eo bet an traoù e Mauvais été les choses à
 Gwengamp, peogwir eo bet Guingamp, parce que
 lakaet ar vanifestadeg war-mise la manifestation sur
 droad gant ar re emañ ar pied par ceux (qui) est la
 bihanniver gante en tri minorité avec eux dans trois
 departamant 22, 56 hag 29. départements 22 56 et 29.



Un chasseur
 et un
 chasseur.
 en Trégor.

Photo-Ciné Marcel Le Saux
 2, rue Saint-Yves (le-keichen an liz) 2
 22 Lannuon — Pel. 35.02.16



CRSed a-enep Koverion e Gwengamp
 C.R.S. contre paysans à Guingamp

En em c'houlenn a reer evid Se demander (on) faisait pour
 piv emañ ar re-se o labour- qui sont ceux-là à travailler.
 ad. Evid ar pennoù bras pe Pour les têtes grandes ou
 evidomp ? Diaes eo dimp pour nous ? Difficile est à nous
 gouzav seurt traoù. supporter telles choses.
 Da gentañ, ni oa en em gav- D'abord, nous étions
 et gant un toullad tud, en o trouvés avec quelques personnes,
 mesk paotred eus Pederneq, parmi eux gens de Pédernec,
 evid gweloud ar pezh pour voir (ce que)
 a c'hellfemp ober. Evid (nous) pourrions faire Pour
 kregiñ, e oamp e-sell da just, int a soñje e oa da commencer, étions en vue de naturellement, pensaient était à
 vont gant pemp kant a dud aller avec cinq cents personnes
 betek Gwengamp, d'al lec'h jusque Guingamp, au lieu
 ma vez lazhet ar saout, evid où tué les vaches, pour
 klask gweloud piv zo chercher voir qui est
 «Penn-kiga» eno ! Disfiz hon «Chef de viandes là ! Méfiance
 doa outañ, pa na oamp ket avions de lui, puisque n'étions pas
 heb gouzoud ne dremene sans savoir ne passait
 ket ar c'hig dre Wengamp. pas la viande par Guingamp.

Ar c'hig a vez dilestret e La viande est débarquée à
 Brest ha gwerzhed goude un Brest et vendue après un
 tamm e peb lec'h dre peu dans chaque lieu par
 Frañs... (l'al) France...
 Ur vanifestadeg hon eus Une manifestation avons
 divizet ober neuze gant décidé faire alors avec
 FDSEA ha CDJA 56 ha 29,
 peogwir e ouimp ne c'hall- puisque savions ne pouvaien
 ont ket en em ober gant ar pas se faire avec
 Penn a zo e Paris, med, evel Chef (qui) est à Paris, mais, comme
 just, int a soñje e oa da naturellemnt, pensaient était à
 bennoù 22 ober ar goulenn chefs 22 faire la demande
 ha neket dimp hebken. et pas à nous seulement
 Pennoù 22 avad a nac'h'as. Chefs 22 cependant refusèrent
 pa oa manifestadeg Felger puisque manifestation Fougères
 da vezañ hag e oa gwelloc'h à être et était mieux
 dezhe mont di eged ober et à eux aller là que faire
 un dra bennak e Gwen- une chose quelconque à Guin-
 gamp. Ni, e gwirionez, ne gamp. Nous, en vérité, ne

oamp ket evit an trouz et nous pas pour le bruit
 bras. Kement ha mont da grand. Tant que aller
 weloud ur prefed pe un is- voir un préfet ou un sous-
 prefed, e oa koulz dimp préfet, était autant à nous
 ober se war ar plas. Emglev faire cela sur (la) place. Entente
 a voe etre an holl kouls- fut entre, tous cepen-
 koude evid aozañ peb tra, dant pour organiser toute chose
 e Gwengamp, evid an 18 a à Guingamp, pour le 18
 viz c'hwevrer. février.
 Amañ, e Bourc'h-Vriag, e Ici, à Bourg-briac,
 oa bet savet un tamm Servij- levé un Service
 Urzh ganimp evid renkañ (d')Orde par nous pour ranger
 ar gweturioù dreist-holl ha les voitures surtout et
 da viroud na vije ket re a empêcher trop de
 reuz. ravage.
 An noz a-raok avad, o La nuit avant cependant,
 c'houzoud e oa e-sell penn- sachant étaient en vue chefs
 où 22 da lakaad bec'h da 22 de mettre difficulté
 sevel ha peogwir e welemp et puisque (nous) voyions

ne dalve ket ar boan klask
ne valait pas la peine chercher
dont a-benn eus ar polis, ne
venir à bout de la police, n'
oamp ket gwall-domm evid
étions pas très chauds pour
mont d'an tan !
aller au feu !

Kement a boliserion a oa
Tant de policiers étaient
o tifenn al lazherezh, e
à défendre l'abattoir, à
Gwengamp, ma ne oa ket
Guingamp, que n'était pas
tu da aesa mont e-barzh.
moyen d'essayer aller dedans.
Gwell a-se, sur, n'omp ket
Heureusement sur, ne sommes
act, rag, mar hor dije klask-
pas allés, car, si avions cherché
et tostaad, e vije bet
approcher, serait été
kañvou. Koil e vijemp bet,
lamentations. Perdus serions été,
forzh penaos.
n'importe comment.

Beteg kabiten ar polis
Jusque (le) capitaine (de) la police
koulskoude, e oa aet unan
cependant, était allé un
ac'hanomp, eus Bourc'h
de nous, de Bourg-

distiz : distiz, disti, distiziañs, droukfiz,
droukfi.
di : eno.
renkañ : rankad.
gweturioù : kirri, otoioù.
kerc'had : klask.
fihval : fichal, boujal.
kañfarded : hailhevoded, avrelaoded,
gouspined, kailhed, hailhoned,
lanked.
mann : netra, seurt.
binvioù : binvioù, binviji, binvier,
benegér.
war-draoh : d'an diaz, d'er laz.
poent eo : mall eo, koulz eo, pred eo,
despailh eo.

Virag. Hennezh, goude reiñ
briac. Celui-là, après donner
un taol-bount dezhañ, a
un coup (de) poussée à lui,
roas urzh d'e bolised da
donna ordre à ses policiers de
reiñ tan hardizh. Ha
donner feu : bardiment. Et
diouzhtu avad, an traoù en-
aussitôt en avant !
dro ! Hag ar baotred da
Et les gars à

redeg dre ar parkeier.
courir par les champs.
Gloazet darn ac'hanomp.
Blessés certains d'e nous.

Ne oa ket tu zoken da vont
N'était pas moyen même d'aller
da gerc'had ar re a oa tizhet
chercher ceux (qui)étaient

peogwir pa dostaemp e veze
atteints, puisque quand approchions
tennet warnomp.
(on) tirait sur nous.

Ne oa ket tu da fiñval ken.
N'était pas moyen de bouger plus.
Lavaret oa dimp, goude
Dit était à nous, après

distreiñ d'ar gêr d'an noz.
retourner à la maison le soir.
e Bourc'h-Vriag, e oamp re
à Bourg-briac, étions trop

yaouank c'hoazh. Red oa
jeunes encore. Nécessaire
dimp c'hoari evel kañfarded
à nous jouer comme gamins

bloaz : bli, blez, bli.
feurm : menaj, komanant, atant,
tachenn.
annoar : annper, onner, onner.
evid mann : evid netra.
diwar hon c'hoazh : en hon mizoù,
diwar hon gwall, ar hon sigur.
nebeud a dra : biskan dra, dister dra,
nemeur a dra.
godell : fiched, sac'h, sakod, chakod
ur bern : kalz, paot, e-leizh ; ur
bochad, ur yoc'h, un troc'h.

Iwerzhon. Kaoud binvioù
Irlande. Avoir outils
da vont warne, dimp d'en
pour aller sur eux, à nous de
em zivall diouzh o zennoù.
(nous) protéger de leurs coups.
Gwelet e vo ur wech all !
Vu sera une fois autre !

Evid a sell ar c'hig abaoe.
Pour (ce) qui concerne la viande
depuis, (il n'y a) rien neuf sans doute

Derc'hel a ra da vont war-
Continuer fait à aller en
draoh. Roet zo bet dimp da
bas. Donnée été à nous à

grediñ ne zeuje mui ar c'hig
croire viendrait plus laviande
eus an diavaez da Europa.
de l'extérieur en Europe.

Med broioù all ar
Mais pays autres (du)
C'henvarc'had a vez lezet
Marché Commun

da brenañ kig gant broioù
acheter viande avec pays
Amerika. Nevez 'zo ez eus
Amérique. Nouvellement il y a

bet harzet e Berlin tri
eu arrêté à Berlin trois
c'hampionad moc'h deuet
camions porcs venus

eus Sveden. Kig enta da
de Suède. Viande donc à
vezañ gwerzhet kalz marc'h-
être vendue beaucoup plus

admatoc'h eged hon hini-ni.
meilleur marché que la nôtre.
Poent eo ober un tamm
Temps est faire un peu

dres d'ar gouarnamant !
(d')arrangement au gouvernement !
dres : aoz, kempenn.

385 studier war ar brezhon-
étudiants sur la langue bre-
eg, ar c'hembraeg, hag an
tonne, gallois, et
iwerzhoneg zo bremañ e
irlandais maintenant à
Skol-Veur Roazhon. Red
(l') Université (de) Rennes. Nécessaire
eo lavaroud, siwazh, ne vez
est dire, hélas, n'est
ket aesat an traoù dezhe
pas facilité les choses à eux

gant ar mererezh. Ne ra
par l'administration. Pas
forzh ! Mont a ra al labour
d'importance ! va le travail
war-raok memestra. Gant al
de l'avant tout de même. Avec le
labour war ar brezhoneg
travail sur le breton
komzet emañ an darn
parlé est la partie
kras, evel just. Studioù
majeure, naturellement. (des) études

pouezus all à vez kaset en-
importantes autres
dro ivez, evel, da skouer, ur
aussi, comme, par exemple,
c'hramadeg latin, bet skriv-
une grammaire latine, écrite
et e brezhoneg er pem-
en breton au
zegved kantved, a vo em-
quinzième siècle, (qui) sera
bannet dizale.
publiée sous peu.



Hag e vo evel-se gant ar brezhoneg ?
Ara comme ça avec brezh ?

An tiez-bank, c'hwi oar, a
Les banques, vous savez,
gas, beb miz pe beb pemzeg
envoiement, chaque mois ou chaque
deiz, ur stadadenn-gont d'o
quinzaine, un extrait de compte à
zud. Ma ! Ur bern paper a
leurs gens. Un tas papier
dalvez evid se, anad deoc'h.
sert pour cela, évident à vous.
5 Un hentad 600 km, kalz
Un chemin beaucoup

hervez ar jedadennoù graet
selon les calculs faits
diwar e benn e-unan gant
de sur sa tête lui-même par
muioù evid ned eus eus
plus que (il y a) de
Brest da Baris, a raje an holl
à Paris, feraient sous
baperennoù kaset, mar dije
papiers expédiés, s'il était
lakaet penn-ouzh-penn,
mis bout à bout

un ti-bank eus Breizh.
une banque de Bretagne.
Ac'hanta ! Mar dije graet ur
Eh bien ! S'il était fait une
bern gant heveleb paper-
tas avec tas papiers,
ennoù, ez aje da sevel un
(il) va à construire
tour uheloc'h evid hini
tour plus grande que celle
Eiffel, e Paris.
(de) Eiffel, à Paris.

Petra eo ?
Quoi est ?
Un armel wenn alc'houezet kloz ouzh an daou benn ? — yneo un
Une armoire blanche clavée complètement deux bouts ? — 'n n' —

War wellaad ez a o gounidoù gant
 Sur améliorer va leurs gains avec
 kevredigezhioù ar petrol dre ar bed. Ur
 compagnies (du) pétrole par le monde. Un
 c'hresk 60 % oa c'hoarvezet gant Exxon,
 augmentation survenue avec
 e-doug ar bloaz 1973, e-keñver ar bloaz
 pendant l' an par rapport an
 a-raok.
 avant.
 E-kerz ar barrad-diouer, e oa spontus ar
 Pe dant crise manquement, épouvantable
 gounid a dennet diwar ar petrol.
 gain (quelles) tiraient du pétrole.
 Texaco en deus graet ur c'hresk 70 % e-
 fait une augmentation
 doug an trimiziad diwezhañ. Mobil na
 pendant le trimestre
 40 % e hini. Memestra a c'heller klevoud
 sien. Même chose on peut entendre
 gant kevredigezhioù petrol all, evel Union
 avec compagnies pétrole autres,
 Oil pe Ashland.
 ou

Boued diwar baper a vefe tu da ober !
 Nourriture de papier serait moyen faire !
 Evel-se e c'hellfed kaoud diwar 50 kg
 Comme cela (on) pourrait avoir de
 papier, 25 kg boued, enne 60 % a
 papier, nourriture, en eux de
 brotein. Kalz bevusoc'h eged kig e vefe
 protéines. Beaucoup plus nourrissant que viande serait
 neuze ! Eus Amerika, evel just, e teu
 alors ! De Amérique naturellement, vient
 dimp ar c'helou souezhus-mañ. C'hwech
 à nous nouvelles étonnantes-ci. Six
 vloaz eo bet klaskerion Skol-Veur
 ans été chercheurs Université
 Louiziana o labourad a-raok embann o
 (de) Louisiane travailler avant annoncer leurs
 disoc'hoù.
 résultats.



kaoud : en devoud.
 enne : emb.
 eged : evid.
 a-raok : kent.
 e-kerz : e-pad.
 e-doug : e-pad.
 barrad : kaoud, koad, koad.
 diouer : diouer, ezhomn, dienez, mank.
 memestra : ur seurt, hevelebr ta.



Kaoud c'hoant zo galloud.
 Avoir envie est pouvoir.



Didalvez ha koll amzer
 Inutilité et perte temps
 Eo goud ar mad heb henn ober.
 Est savoir le bien sans le faire.



Un dra en deus korf heb treid, gouzoug heb penn ? —
 Une chose (qui) a corps sans pieds, cou sans tête ? —

— Ar couteilh.
 La bouteille.

Ur vandenn dreset e
 Une bande dessinée en
 brezhoneg zo da vezañ em-
 breton est à être
 bannet war Ouest-France,
 éditée sur
 beb merc'her, adaleg an 20
 chaque mercredi, à partir du
 a viz meurzh. Lanig e vo
 mars. sera
 hec'h anv. Gant Nono e vo
 son nom. Par seront
 graet an tresadennoù, ha
 faits les dessins. et
 gant Pêr Denez e vo an tes
 par seront les
 tennoù.
 textes.

Pêr Denez

Gerioù-diaze ar brezhoneg
 vocabulaire fondamental du breton
 gant Pêr Denez
 kelennet war ar brezhoneg
 e Skol-Veur Breizh-Uhel

- Hiziv vo graet krampouezh. Krampouezh doos.
- Perak ?
- Ar meurzh ened eo.
- Gwir. Disofjet em boa. Ma ! Kavout a ran mat krampouezh, memes pa n'eo ket ar meurzh ened.
- O !
- Petra zo ?
- N'eus ket mui vioù ! It 'ta buan da c'houlenn un pe zaot gant ar vaouez e-kichen.
- Mont a ran... Ma ! Setu ur vi.
- Trugarez... Mat eo honnezh ?
- Un tammig ponner...
- Ya, re dev eo an toaz. Me zo vont da lakaat un tammig laezh c'hoazh e-barzh... "Gast !
- Petra zo bremañ ?
- Bremañ eo kalz re danav an toaz.
- Ma ! Lakaat un tammig bleud c'hoazh e-barzh.
- N'eus ket mui bleud. Ha devent 'm eus ma biz.
- Siwazh !
- Echu gant ar c'hrampouezh. Farz a rin fenoz gant an toaz. Bremañ 'vo debret bara 'mann gant ur voestad sardin en eoul.

krampouezh : krampouz, krampouezh : cripes.
 doos : sukret : doux, sucré.
 meurzh ened : meurzh al fard, meurlarjez, malarje,
 malarde : mardi-gras.
 gwir : vrai.
 disofjet : ankouaset, ankounac'haet, ankouset :
 oublié.
 em boa : 'moa, 'ma, em boé : l') avais.
 ma ! bon !
 kavout a ran mat : p'ljout a ra din, bourrañ a ran
 gant : je trouve bon, j'aime.
 memes : même.
 n'eus ket mui : n'eus ket ken : il n'y a plus.
 vioù : vioù, va, uioù : oeufs. vi : vi, u : oeuf.
 it : kit, kerzhit, oet, ket, kerbet : allez.
 buan : biau, fonnus, fonnapl, timat, prim,
 deouat : vite, rapidement.
 gouenn : goull : demander.
 un : unan : un.
 daou : dou, deù : deux.
 maouez : piac'h, mouez : femme.
 e-kichen : e-tal : à côté.
 mont a ran : monet a ran : je vais.
 trugarez : trugare, bennozh Doue, bennoh Doué :
 merci.
 honnezh : hounnzh, honne, honz, honnah :
 celle-là.
 ponner : pouner, bouc'h, teuc'h, stambouc'hus
 polc'h : lourd.
 tev : tew, teu, tiù, tiou : épais.
 toaz : toaz, bas : pâte.
 laezh : laez, laz, leah : lait.
 e-barzh : barzh, 'bar, a-barh : dedans.
 gast ! [exclamation].
 kalz : ur boad : beaucoup.
 tanav : tana, tenav : léger.
 bleud : farine.
 devent : losket : brûlé.
 biz : biz : doigt.
 siwazh : siwah, atlas : hélas !
 echu : achu, achü : terminé.
 fars : far (fianc breton).
 fenoz : emberr, henozh, bineah, henoah : ce soir.
 boestad : gwestad, boustad : boîte (contenu).
 boest : bouist, gwest : boîte.
 sardin : sardin, salarined : sardines.
 eoul : eol, haul, ivl : huile.



Komanantoù :

Abonnements :

goude ar c'hentañ a viz ebrel 1974 : 8 f ar c'homanant o talvezoud betek fin ar bloaz.	à partir du premier avril 1974 8 f l'abonnement valant jusqu'à la fin de l'année.
goude ar c'hentañ a viz mae 1974 : 7 f ar c'homanant o talvezoud betek fin ar bloaz.	à partir du premier mai 1974 7 f l'abonnement valant jusqu'à la fin de l'année.
goude ar c'hentañ a viz mezheven : 6 f ar c'homanant o talvezoud betek fin ar bloaz.	à partir du premier juin 1974 6 f l'abonnement valant jusqu'à la fin de l'année.



ROULOMP HON

YAOUANKIZ

Me n'am eus nemed ur blank
Setu eno m'holl arc'hant.

Kemer-me pe lezel-me,
Setu eo m'holl danvez.

Me n'am eus nemed ur miz
Da roulañ ma yaouankiz.

Er miz-se, keid ma pado,
Ni 'roulo hag a sono.

Keid ma pado ar miz-se,
Ni a zañso noz ha deiz.

Dañsomp 'ta, Mari Botad,
Ha bouchomp d'ar chopinad.

Dañsomp 'ta pa emañ ar c'hiz
Ha roulomp hon yaouankiz !

blank : gwenneg.

m' : ma, va.

lezel : leuskel.

bouchañ : pokat, bokein.

BRINGUONS NOTRE JEUNESSE

Moi je n'ai qu'un sou,
Voilà tout mon argent.

Me prendre ou me laisser,
Voilà tout mon bien.

Je n'ai qu'un mois
Pour bringuer ma jeunesse.

Ce mois-là, tant qu'il durera,
Nous ferons la bringue et nous sonnerons.

Tant que ce mois-là durera,
Jour et nuit, nous danserons.

Allons, dansons, Marie Botad,
Et baisons la chopine.

Allons, dansons, puisque telle est la mode,
Et bringuons notre jeunesse.

Kanet gant Katell Renaod eus Pleiben.
Dastumet gant Fañch an Uhel.

(Soniou, 2, 154).

E kêr pe war ar maez,
hep kuitaat ho ti,
deskit (pe addeskit)
brezhoneg gant « OBER »
skol dre lizher
savet e 1932.

Ouzhpenn 32 vloavezh
skiant-prenet !

Ouzhpenn 20 difazier
a bep korn-bro !

Diskleriadurioù
hag enskrivadurioù :

« OBER », 28, rue des 3-Frères Le Goff
22000 Sant-Brieg, Pel. 33.26.66.

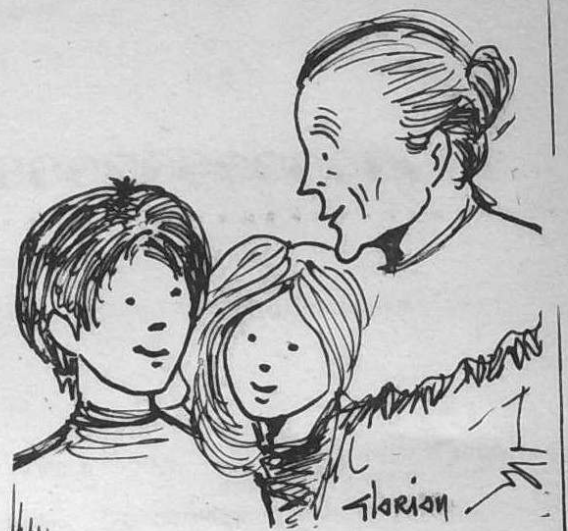
En ville ou à la campagne,
sans vous déplacer,
apprenez ou réapprenez
le breton avec « OBER »,
la plus ancienne école
par correspondance.

Plus de trente ans
d'expérience !

Plus de vingt correcteurs
de toutes régions !

Renseignements
et inscriptions :

skol « OBER »



EVID AR BREZHONEG

0,70 F

sizhunieg — gwener
hebdomadaire — vendredi 19^e ebrel
avril 1974

NIV. 10



Keraet en deus al laezh !

Le prix du lait a augmenté



al labour-douar (kendalc'h)

— *Diwall diouzh ar pezh a*
Se garder de (ce que)

lavar darn eus ar re yaouank
disent partie des jeunes

diwar-benn an adlodennañ
au sujet (du) remembrement

zo d'ober, ne gav ket dit ?
est à faire, ne trouve pas à toi ?

— *Boud ez eus tud*
Etre (il y a) (des) gens

anichais hag a wel bras.
à ne (leur) voit grand.

En memes park o deus
dans le même champ (ils) ont

c'hoant da gaoud an holl
envie d'avoir toute (la)

douar. Ya, brav e vefe. Med
terre. Oui, beau serait. Mais

n'eo ket red difoeltrañ
n'est pas nécessaire démolir

kement kleuz 'zo evid kelo-
chaque talus pour

se ! Ha mar lakaer seizh pe
autant ! Et si (on) met sept ou

eizh devezh-arad er memes
huit journaux dans la même

lodenn, tost d'ar gêr, e vo
parcelle, près de la maison, sera

kaer a-walc'h, a gav dimp.
beau assez, trouve à nous.

Pa weler pezh zo graet er
Quand (on) voit (ce qui) est fait dans

parrezioù all tro-war-dro,
(les) paroisseries autres tout autour,

e komprenomp mad
(nous) comprenons bien

bremañ e vo ar c'holl un
maintenant sera la perte un

deiz bennak brasoc'h eged
jour quelconque plus grande que

ar gounid. Rag pa vez
le bénéfice. Car quand est

rinset peb tra diwar-chorre,
enlevé tout de dessus,

koad, kleuz hag all, ne vez
bois, talus et autre, n'est

ken mann ebed o herzel
plus rien du tout à empêcher

ouzh an avel nag an dour.
le vent ni l'eau,

Hag un druez e vez gwelet
Et une pitié est voir

ar paour-kaezh loened heb
les pauvres bêtes sans

tamm gwasked ebed e-kreiz
abri aucun au-mi-

ar parkeier. Ouzhpenn-se,
lieu (des) champs. En outre,

n'eo ket dre ma kaver
n'est pas par (ce qu'on) trouve

skoilh gant ur c'hleuz
obstacle avec un talus

bennak, pavezet o labourad
quelconque, quand (on) travaille

da ziwall. Sotonioù zo bet
à faire attention. Bêtes été

graet c'hoazh dre amañ.
faites encore par ici.

Gant an hentoù nevez a zo
Avec les routes nouvelles

bet toullet evid
été ouvertes pour

daremprediñ lodennoù bras
fréquenter parcelles grandes

e vez kalz a drubuilh.
est beaucoup de traces.

Arc'hant a vez kollet oc'h
Argent est perdu à

adober darn anezhe, ha
refaire partie d'eux. et

goude ma ne savont ket da
après si ne savent pas à

dri pe pevar bloaz 'zo, red
trois ou quatre ans, nécessaire

e vez adveinañ, plantañ
est re-pierrer, planter

bodennoù nevez, sankañ
buissons nouveaux, enfoncer

kleuzioù warne... Beto teir
talus sur eux... jus-que trois

gwech, hon eus ranket
fois, avons dû

adober un hent du-mañ en
refaire une route chez nous à

askont da siou fall an ad-
cause des défauts (du) re-

lodennañ.
membrement.

— Gant ar moc'h-gouez ez
Avec les sangliers

eus bet kudennoù dalc'h-
(il y a) eu (des) problèmes tou-

mad, e Bourc'h-Vriag. Un
jours, à Bourg-briac. Une

afar nevez zo c'hoazh, a gav
affaire nouvelle encore, trouve

din ?

— E fin ar bloaz, e oa moc'h
A (la) fin (de) l'an, était sangliers

adarre e-mesk ar maiz, evel
à nouveau parmi le maïs, comme

ma oa bet un toullad
été quelques

bloavezhioù 'zo.

Aet e oamp neuze war o
Allés étions alors sur leurs

lerc'h med, gwazh a-se, e
traces maïs, malheureusement,

voe unan gloazet en hon
fut un blessé parmi

touez. Bremañ, kerkent ha
nous. Maintenant, aussitôt que

ma vez gwelet unan
est vu un

bennak, e krog an dud en
quelque, crochent gens dans

quelque, crochent gens dans

o fuzuilhoù, ha war-raok !
leurs fusils, et en avant !

Heb derc'hel kont eus al
Sans tenir compte de la

lezenn. Hag ar gwir hon eus
loi. Et le droit avons

da dennañ eus hon douar
de tirer de notre terre

an eost a vez hadet ennañ.
la moisson semée en lui.

Skuizh omp ha tremen-
Fatigués sommes et passé

skuizh. Rag, mar dalc'her
gfatigués. Car, si (on) continue

d'ober ganimp evel ma vez
à faire avec nous comme est

graet, ac'han da begoulz e
fait, d'ici à quand

vefomp gouest da gaoud
serons capables d'avoir

pezh hon eus ezhomm war
(ce que) avons besoin sur

hon tamm douar ?

3 notre morceau (de) terre ?

C'hwezhet e vo an tan
Allumé sera le feu

c'hoazh eneb d'ar moc'h-
encore contre les sangliers.

gouez. En ur ober ur bloaz,
En faisant un an,

o deus lazhet tud Senven
ont tué (les) gens (de)

23 anezhe, gant ar maer e
d'eux, avec le maire à

penn ar chaseerion.
(la) tête (des) chasseurs.

Med, siwazh, ar pezh a zlee
Mais, hélas, (ce qui) devait

c'hoarvezoud, zo c'hoar-
est arrivé.

vezet. D'an eil a viz kerzu,
le second décembre

ez int bet tapet o chaseal
sont été attrapés à chasser

moc'h-gouez war an erc'h.
sangliers sur la neige.

Pezh zo difennet gant al
(Ce qui) est défendu par la

lezenn. Ha setu int degaset
loi. Et voilà eux amenés

dirag ar barner e Gwen-
devant le juge à Guin-

gamp. Ha kondaonet.
gamp. Et condamnés.

Mar bez red dezhe paeañ,
Si est nécessaire à eux payer,

ez eo prest maerioù ar
sont prêts (les) maires (de)

e'hanton da reiñ o dilez.
canton de donner démission

Lavaret e vez dimp e
Dit est à nous

c'hallomp bezañ digollet
pouvons être dédommagés

evid ar maiz drailhet gant
pour le maïs abimé par

ar moc'h-gouez. Med,
les sangliers. Mais,

gwech ebed, n'eo bet
fois aucune, n'est été

gwelet se ha ne vo gwelet
vu cela et ne sera vu

biken. Petra lavaromp-ni
jamais. Quoi disons-nous

da Aotrounez ar C'hoadoù
à Messieurs (des) Bois ?

où ? N'o deus med lakaad
N'ont que mettre

kaeliañ da viroud ouzh ar
grillager pour empêcher les

3 moc'h-gouez. Hag e vo
sangliers. Et sera

moc'h-gouez. Hag e vo
sangliers. Et sera

peoc'h da beb hini. Rag
paix à chacun

moc'h-gouez. Hag e vo
sangliers. Et sera

peoc'h da beb-hini. Rag
paix à chacun. Car

n'eo ket ni a vez o reddeg war
n'est pas nous à courir sur

o lerc'h da gaoud tammou
leurs traces pour avoir morceaux

kig, evel ma vez darn o
viande, comme est certains à

lavaroud. Kañfarded ar
dire. (Les) gamins (des)

C'hoadoù avad n'ont ket
sois cependant ne sont pas

prest da voned da lakaad
prêt à aller à mettre

kaelioù, rag koustus eo se,
grillages, car coûteux est cela,

evel ar boued a rankent
comme la nourriture (qu'ils) devraient

ivez prenañ evid bevañ o
aussi acheter pour vivre leurs

3 moc'h-gouez. Aesoc'h eo
sangliers. Plus facile est

dezhe neuze leuskel ar
à eux alors laisser les

moc'h da c'haloupat dre
sangliers galoper par

hon parkeier-ni da glask o
nos champs (à nous) chercher

boued. Brav eo, neketa,
nourriture. Beau est, n'est-ou-pas,

bevañ evel-se, war gein al
vivre ainsi, sur (le) dos (du)

labourer.

— Ha diwar-benn an ad-
Et au sujet (du) re-

3 lodennañ, e c'hellfes
membrement, (tu) pourrais

lavaroud dimp ar pezh a
dire à nous (ce que)

soñj an dud ?

— Gant an dud eo bet
Par les gens été

divizet an adlodennañ, e
décidé le remembrement, à

Bourc'h-Vriag. Ur vodadeg
Bourg-briac. Une réunion

zo bet graet evid klask
été faite pour chercher

gouzoud penaos e vez kont
savoir comment est compte



dre ar parrezioù all. Kalz par les parroisses autres. Beau-
sioù a vez kavet e peb lec'h
coup (de) de lauts trouvés partout
bremañ d'an adlodennañ.
maintenant au remembrement.
E Langoned zo reuz abaoe
A Langoned est ravagé depuis
ma'z eo bet disac'het ar
que été démolé les

c'hleuzioù. Forzh penaos,
talut. N'importe comment,
ni amañ e Bourc'h-Vriag,
nous ici à Bourg-briac,
n'eo ket bet degemeret an
n'eo ket bet degemeret an
n'est pas été accepté le
adlodennañ ganimp evid
remembrement par nous pour

kaoud parkeier 40 pe 80
avoir champs ou
devezh - arad. Prest da
journaux. Prêts à
blegañ n'eo ket ar re gozh,
plier ne (sont) pas les vieux,
forzh penaos.
n'importe comment.



ar falc'hun
le faucon

dalc'hmad : atav, ato, dalbez, dal-
bêh.
adrire : arre.
e-mesk : e-touez, e-touesk.
kerkent (ma) : kenkent, kentizh,
kenteh, kentañ, kentre, diouzhtu
adal, raktal (ma).
ac'han da begouiz : ac'han da be-
gouiz,
ac'han da begouiz : ac'han da be-
geid, beteg pegouiz, beteg pe-
geid.

gouest : barreg, kat, katapi, kap.
ezhomm : dober, afer.
c'hoarvezout : deguezhous, erru-
oud, arrouarn, arriu.
kerzu : kerdu, an a(z)vent.
tapet : paket.
tapoud : tapan, topel, pakañ.
chaseal : jiboesaad.
maerioù : maered.
drailhañ : gwastañ, freuzhañ, dizal-
b badiñ, drastañ, dismantrañ.
darn : lod.

diwar benn : a-zivoud, e-sigur.
abaoe (ma) : a-c'houde, diwar, a-
zrebi (ma).
forzh penaos : ne vern (ket) penaos.
disac'hañ : diskar, dispenn, freuzhañ.
boud ez eus : boud 'zo, bez' ez eus.
bezañ 'zo.
difoeltrañ : diskar, dispenn, freuzhañ.
evid kelo-se : evid ken nebeud a dra,
evid ken bihan dra, evid ken dis-
ter dra.
en askont da : en arbenn a, en abeg
da, abalamour da, en avani da.

4

AR VRENNIGENN

D'an heni a oar evid piv ema.

Gwelet em eus un dra heb par :
Ur garreg sonn war he divc'har,
Ha tro-ha-tro mor e konnar ;

Hag ar garreg, uhei he fenn,
A oa staget ouzh he c'hroc'henn,
Bihan-bihan, ur vrennigenn.

Digabestret ha didruez
An tonnoù divent a darzhe...
Med ar vrennigenn a zalc'he.

Ha setu deuet ar mor d'arsav.
Hag ar gaezh vrennigenn danav
D'ar roc'h a oa staget atav.

Ar vrennigenn a oar krogin :
Ouzh ar roc'h ema war e gein,
Tra ne c'hallio he distagiñ...

Hama ! nend eus netra gwiroc'h :
'Vel ar vrennigenn war ar roc'h,
Ma c'hallio zo staget ouzhoc'h !

brennigenn : brinnigenn, bernikenn.
tonnoù : kormoù, haullennoù, gwagennoù.
arsav : ehanañ, dihaniñ, paouez, kalmiñ.

Ul louarn, na pa vefe rañjennet,
Un renard, quand serait enchaîné.
Ouzh ur yar a vourr e selled.
une poule aime à regarder.



Aesoc'h e plegir ur blantenn
Plus facilement on plie une plante
Eged ne dorrer ur wezenn.
que on casse un arbre.

5

LA PATELLE

A celui qui sait pour qui il est.

J'ai vu une chose sans pareille :
Un rocher solide sur sa base,
Et, tout autour, de la mer en fureur ;

Et le rocher à la tête haute,
Portait, attachée à son flanc,
Toute petite, une patelle.

Déchaînées et sans pitié,
Les vagues immenses déferlaient.
Mais la patelle tenait bon.

Et la mer vint enfin à se calmer
Et la pauvre patelle mince,
Au roc était toujours collée.

La patelle sait s'accrocher :
Du rocher qui la porte au flanc,
Rien ne pourra la séparer...

Et bien ! il n'est rien de plus vrai :
Comme la patelle à la roche,
Mon coeur vous est attaché !

Yann-Bêr Kalloc'h-Bleimor

(ganet e Groe e 1888
marvet war an talbenn e 1917)
(né à Groix en 1888
mort au front en 1917)

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez



EDITIONS SPIROUX OMNIVOX 4 RUE DU BERRY PARIS 10^e TEL. 229 44 14

MAOUT AR GO

LE BELIER DE LE GOFF

Kanet gant ar Bras eus Penwenan.
Dastumet gant Fañch an Uhel.
(Sonioù, 1, 12).

Maout ar Go ha maout ar Gall
Oa 'n em dourtet en deiz all,

Hag e lare maout ar Go :
Maout ar Gall avad a sko !

Ha ma lare maout ar Gall :
Maout ar Go zo tourter fall !

tourtañ : *tourtal, tourchal, tourchein, maouta, sakañ.*

Le bélier de Le Goff et celui de Le Gall
s'étaient cossés l'autre jour ;

Le bélier de Le Goff disait :
Le bélier de Le Gall, fichtre, celui-là
cogne dur !

Et le bélier de Le Gall disait :
Le bélier de Le Goff est un failli cosseur.

Graet e vez ar c'hoari tourtañ gant ur
Fait le jeu cosser avec un
bugel, en ur skeiñ e dal ouzh tal ar bugel.
enfant, en frappant son front contre front enfant.

An dimez Toz a-bell
marriages a loin
a c'halv un ti bihan a c'hastell.
appelle maison petite chateau

Gwell eo karantez leizh an dorn
Mieux est amour plein main
evid madoù leizh ar forn.
que biens plein four

E kêr pe war ar maez,
hep kuitaat ho ti,
deskit (pe addeskit)
brezhoneg gant « OBER »
skol dre lizher
savet e 1932.
Ouzhpenn 32 vloavezh
skiant-prenet !
Ouzhpenn 20 difazier
a bep korn-bro !
Diskleriadurioù
hag enskrivadurioù :

En ville ou à la campagne,
sans vous déplacer,
apprenez ou réapprenez
le breton avec « OBER »,
la plus ancienne école
par correspondance.
Plus de trente ans
d'expérience !
Plus de vingt correcteurs
de toutes régions !
Renseignements
et inscriptions :

« OBER », 28, rue des 3-Frères Le Goff
22000 Sant-Brieg, Tel. 33.26.66.



Pêr Denez

Gerioù-diazez ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

- Piv an deus sonet ?
- N'ouzon ket. Kerzh da zigeriñ an nor.
- N'on ket kad da vont. O walc'hiñ ma blev
emaon.
- Piv ar c'hast a c'hell bezañ ?
- Ma ! Digor an nor hag e well.
- Marteze eo ho eontr ?
- Spi am eus n'eo ket hennezh ! Ma eo eh,
arabat mont da zigeriñ.
- Sonet zo bet en-dro.
- Lavaret 'm eus dit : kerzh da zigeriñ. N'eo
ket me a yag gant ma blev gleb-par-teil...
- Ha ma eo da eontr...
- Bremañ emañ o skeiñ war an nor...
- 'Michañs eo fuloret...
- Perak ne yez ket da zigeriñ ivez ?
- Ma ! Mont a ran. Amañ ne c'heller ket bezañ
sioul ur vunutenn.

sonet : sonné, sonif : son, soniñ : sonner.
n'ouzon ket : n'ouveen ket, ne oujan ket, ne oeran ket :
je) ne sais pas.
kad : barrék, katabl : capable.
gwalc'hiñ : gwalc'hiñ, goheñ : laver.
blev : blew, biñ, bleu : cheveux, blevenn : blevenn :
lun) cheveu.
piv ar c'hast : piv an diaoul, piv an diamm : qui donc.
a c'hell : a c'hall : peut.
bezañ : beañ, bout : être.
digor : ouvrir.
dor : porte, an nor : la porte.
gwell : (tu) verras.
eontr : iontr, tonton : oncle.
spi : fiañs, fiñs, feiz, fe : (s') espère.
hennezh : henne, benz, henneh : celui-là.
me eo eh : mard eo eh, ma'z eo eh : si c'est lui.
arabat : erbat : inutile, il ne faut pas.
digeriñ : digoriñ, dieñ, digoreñ : ouvrir.
lavaret : lavet : dit.
dit : dit, dit : à toi.
kerzh : kas, kezh, ké, kéch : va.
yag : yey, yel, yelo : ira.
gleb-par-teil : gleb-dour-teil, gleb evel un touilh,
gleb vevl ur bern teil, gleb evel ur skignañ :
trempé : gleb : gloeb, glub : humide.
skeiñ : skoñ, skoñ : frapper.
war : ar : sur.
fuloret : taeret, brouezet, broc'hat, konnaret,
braget, joaret, jonet : courroucé,
ne yez ket : ned ez ket : (tu) ne vas pas.
ne c'heller ket : on ne peut pas.
sioul : sioul, sivil : tranquille.
munutenn : munud : minute.

Kant klevet na dalvont ket ur gweled.
Cent entendus ne valent pas un vu :

Komanantoù :

Abonnements :

EVID AR BREZHONEG
Reg-Leger 22300 LANUON

goude ar c'hentañ a viz mae 1974
7 f ar c'homanant
o talvezoud beteg fin ar bloaz :

goude ar c'hentañ a viz mezheven :
6 f ar c'homanant
o talvezoud beteg fin ar bloaz :

Chekennoù-bank pe
chèques bancaires
chekennoù post
chèques postaux

à partir du premier mai 1974 :
7 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier juin 1974 :
6 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

N'eo ket di-fennet reiñ muioc'h
il n'est pas interdit de donner plus.



MAOUT AR GO

Kanet gant ar Bras eus Penwenan.
Dastumet gant Fañch an Uhel.
(Sonioù, 1, 12).

Maout ar Go ha maout ar Gall
Oa 'n em dourtet en deiz all,

Hag e lare maout ar Go :
Maout ar Gall avad a sko !

Ha ma lare maout ar Gall :
Maout ar Go zo tourter fall !

tourtañ : rortal, tourchal, tourchein, maouta, salañ.

Graet e vez ar c'hoari tourtañ gant ur
Fait le jeu cosses avec un
bugel, en ur skeiñ e dal ouzh tal ar bugel.
enfant, en frappant son front contre front enfant.

LE BELIER DE LE GOFF

Le bélier de Le Goff et celui de Le Gall
s'étaient cossés l'autre jour ;

Le bélier de Le Goff disait :
Le bélier de Le Gall, fichtre, celui-là
cogne dur !

Et le bélier de Le Gall disait :
Le bélier de Le Goff est un failli cosseur.

Gwell eo karantez leizh ar dorn
Mieux est amour plein main
evit madoù leizh ar forn.
que biens plein four.

An dimeziñ a-bell
mariages e loin
a c'halv un ti bihan a c'hastell.
appelle maison petite chateau

E kêr pe war ar maez,
hep kuitaat ho ti,
deskit (pe addeskit)
brzhoneg gant « OBER »
skol dre lizher
savet e 1932.
Ouzhpenn 32 vloavezh
skiant-prenet !
Ouzhpenn 20 difazier
a bep korn-bro !
Diskleriadurioù
hag enskrivadurioù :

En ville ou à la campagne,
sans vous déplacer,
apprenez ou réapprenez
le breton avec « OBER »,
la plus ancienne école
par correspondance.
Plus de trente ans
d'expérience !
Plus de vingt correcteurs
de toutes régions !
Renseignements
et inscriptions :

« OBER », 28, rue des 3-Frères Le Goff
22000 Sant-Brieg, Tel. 33.26.66.



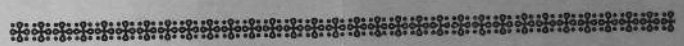
Pêr Denez

Gerioù-diazez ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton
gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

- Piv en deus sonet ?
- N'ouzon ket. Kerzh da zigeriñ an nor.
- N'on ket kad da vont. O walc'hiñ ma blev
emaon.
- Piv ar c'hast a c'hell bezañ ?
- Ma ! Digor an nor hag e well.
- Mârteze eo ho eontr ?
- Spi am eus n'eo ket hennezh ! Ma eo eñ,
arabat mont da zigeriñ.
- Sonet zo bet en-dro.
- Lavaret 'm eus dit : kerzh da zigeriñ. N'eo
ket me a yag gant ma blev gleb-par-teil...
- Ha ma eo da eontr...
- Bremañ emañ o skeiñ war an nor...
- 'Michañs eo fuloret...
- Perak ne yez ket da zigeriñ ivez ?
- Ma ! Mont a ran. Amañ ne c'heller ket bezañ
sioul ur vunutenn.

sonet : sonné, senih : son, sonnih : sonner.
n'ouzon ket : n'ouveau ket, ne oujan ket, ne oeran ket :
l'je) ne sais pas.
kad : barrek, katabl : capable.
walc'hiñ : gwalc'hiñ, galhein : laver.
blev : blew, bléu, bleu : chevsux, blevenn : blevenn :
(un) cheveu.
piv ar c'hast : piv ar diaoul, piv an diamiñ : qui donc.
a c'hell : a c'hall : peut.
bezañ : beañ, bout : être.
digor : ouvre.
dor : porte, an nor : la porte.
gwell : (tu) verras.
eontr : ontr, tonton : oncle.
spi : fiañs, fiñs, feiz, fe : (j') espère.
hennezh : henne, henz, henneh : celui-là.
ma eo eñ : mard eo eñ, m'az eo eñ : si c'est lui.
arabat : erbat : inutile, il ne faut pas.
digeriñ : digeriñ, dierih, digreñ : ouvrir.
lavaret : lavet : dit.
dit : dis, dit : à toi.
kerzh : kas, kez, ké, kerh : va.
yag : yey, yel, yelo : ira.
gleb-par-teil : gleb-dour-teil, gleb evel un touilh,
gleb evel ur bern teil, gleb evel ur skignan :
trempé : gleb : gloeb, glub : humide.
skeiñ : skoñ, skoain : frapper.
war : ar : sur.
fuloret : taeret, brouezet, broc'het, konnaret,
kruget, loanet, lanet : courroucé.
ne yez ket : ned ez ket : (tu) ne vas pas.
ne c'heller ket : on ne peut pas.
sioul : sioull, siul : tranquille.
munutenn : munud : minute.

Kant klevet na dalvont ket ur gweled.
Cent entendus ne valent pas un vu :



Komanantoù :

Abonnements :

EVID AR BREZHONEG
Beg-Leger 22300 LANUON

goude ar c'hentañ a viz mae 1974 :
7 f ar c'homanant
o talvezoud beteg fin ar bloaz.

goude ar c'hentañ a viz mezheven :
6 f ar c'homanant
o talvezoud beteg fin ar bloaz.

Chekennoù-bank pe
chèques bancaires
chekennoù post
chèques postaux

à partir du premier mai 1974 :
7 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

à partir du premier juin 1974 :
6 f l'abonnement
valant jusqu'à la fin de l'année.

N'eo ket difennet reiñ muoc'h
il n'est pas interdit de donner plus.



C'en est fini de «*Dors, dors,
Bretagne, pays bien-aimé*».

Le folklore vit avec les idées,
les luttes et les besoins du
peuple breton,
dans la langue de tous les jours.

Nous sommes heureux de vous présenter
un récent ouvrage :

BRETAGNE 73

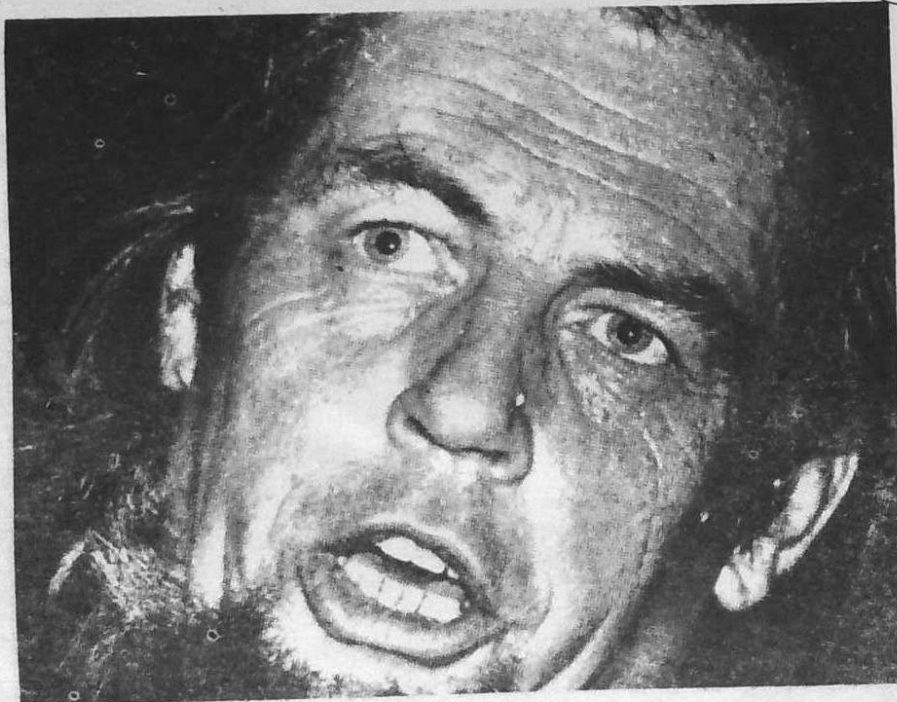
en tiez-kenwerzh pe war-eeun digant
en librairie, ou directement à

Joël AUVIN
«*Pen an Helf du*»
École
29246 Poullaouen

Echu eo gant «*Kousk, kousk
Breizh-lzel bro ken mad*».

Bevañ a ra ar folklor gant prederioù,
stourmoù hag ezhommoù ar bobl
vreizhad,
hag en he yezh pemdezieg.

Laouen omp o kemenn deoc'h
ul levr nevez :



skeudennoù
photos

Y. QUENTEL

tresadennoù
dessins

NONO